

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1

¹Ἐπειδήπερ¹ πολλοὶ ἐπεχείρησαν² ἀνατάξασθαι³ διήγησιν⁴ περὶ
 Visto che molti posto mano comporre narrazione intorno
 τῶν πεπληροφορημένων⁵ ἐν ἡμῖν πραγμάτων,⁶ ²καθὼς παρέδοσαν
 i completi avvenimenti in noi questioni, così come consegnato
 ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται⁷ καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ
 noi i da inizio visto i dettagli e subordinati divenuti la
 λόγου, ³ἔδοξεν κάμοι παρηκολουθηκότι⁸ ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς
 parola, valutato anche io accompagnato accanto in su tutti preciso
 καθεξῆς⁹ σοι γράψαι, κράτιστε¹⁰ Θεόφιλε, ⁴ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν
 successione tu scrivere, fortissimo Teofilo, affinché riconosci intorno quello
 κατηχήθης¹¹ λόγων τὴν ἀσφάλειαν. ⁵Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
 istruito a voce parole la affidabilità. Divenuto in i giorni
 Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας
 Erode re la Giudea sacerdote chi nome Zaccaria
 ἔξ ἑφμερίας¹² Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῶ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν
 fuori settimana Abia, e donna sua fuori le figlie Aronne
 καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. ⁶ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι
 e il nome suo Elisabetta. erano ma giusti entrambi
 ἐναντίον¹³ τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
 in fronte il Dio, camminavano in tutti i comandi e
 δικαιοσύμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. ⁷καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον,
 atti di giustizia il signore senza macchia. e non era loro figlio,

¹ Ἐπειδήπερ - visto che, siccome, in quanto, poiché, dal momento, ricorre solo qui

² ἐπεχείρησαν - mettere sopra la mano, tentare di, scrivere a mano, compilare uno scritto

³ ἀνατάξασθαι - organizzo in ordine, sistema sopra, disegno, compongo, compilo a memoria, ricorre solo qui

⁴ διήγησιν - condurre con cura, narrare correttamente, una narrazione completa, accuratamente registrato in un autorevole resoconto storico completo, ricorre solo qui

⁵ πεπληροφορημένων - portare una misura piena, soddisfare, eseguo o soddisfo pienamente, faccio corrispondere a Dio, dare piena sicurezza

⁶ πραγμάτων - pragmatico, un atto, una questione, una cosa fatta, un'azione, una relazione, deriva da πράσσω, la prassi, realizzazione con pratica regolare, affari di tutti i giorni

⁷ αὐτόπται - il vedere con i propri occhi, un testimone oculare, un termine medico: autopsia, un controllo dettagliato

⁸ παρηκολουθηκότι - accompagno accanto, seguo da vicino, investigare attentamente, fare accurate ricerche, ricontrollare i resoconti

⁹ καθεξῆς - giù il prossimo, in successione, uno dopo l'altro, in ordine, riassunto ordinato, sequenza logica, ricorre solo negli scritti di Luca qui e in At 23:26, 24:3, 26:25

¹⁰ κράτιστε - più forte, più potente, più illustre, più nobile, il migliore, il superlativo di forte, potente, usato per rivolgersi a cittadini romani di alto ufficio, dal primo secolo in particolare a uomini di rango equestre distinti dal rango di senatore

¹¹ κατηχήθης - suono giù, insegno oralmente, imparo dai suoni, istruisco oralmente, imparo ascoltando, catechismo

¹² ἑφμερίας - sopra o che dura un giorno, efemerottero, una divisione o classe di sacerdoti che lavorano una settimana

¹³ ἐναντίον - di fronte, opposto, il vento contrario, avversario, ostile, antagonista, qui e Lc 20:26, 24:19; At 7:10, 8:32

καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στειρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν
 perché era la Elisabetta sterile, e entrambi continuando in
 ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. **8** Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν¹⁴
 i giorni loro erano. Divenuto ma in il sacerdozio
 αὐτὸν ἐν τῇ τάξει¹⁵ τῆς ἑφμερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
 suo in il turno la settimana sua in fronte il Dio,
9 κατὰ τὸ ἔθος¹⁶ τῆς ἱερατείας ἔλαχεν τοῦ θυμιᾶσαι¹⁷ εἰσελθὼν
 giù la abitudine il sacerdozio assegnato il fare fumo entrato
 εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, **10** καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ
 dentro il tempio il signore, e tutta la tanta gente era il
 λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.¹⁸ **11** ὤφθη δὲ
 popolo pregava fuori la ora il profumo. vedeva ma
 αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ
 lui messaggero signore stare fuori destre il altare il
 θυμιάματος. **12** καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος
 profumo. e inquietandosi Zaccaria visto e paura
 ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος· μὴ
 cade sopra lui. disse ma presso lui il messaggero: non
 φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι¹⁹ εἰσηκούσθη ἡ δέησίς²⁰ σου, καὶ ἡ γυνή
 paura, Zaccaria, poiché è ascoltata la supplica tua, e la donna
 σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
 tua Elisabetta genererà figlio tuo e chiamerai il nome
 αὐτοῦ Ἰωάννην. **14** καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις²¹ καὶ
 suo Giovanni. e sarà gioia tua e esultanza e
 πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. **15** ἔσται γὰρ μέγας
 molti sopra la genesi sua gioiranno. sarà infatti grande
 ἐνώπιον²² [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα²³ οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ
 nello sguardo il signore, e vino e distillato no no beve, e
 πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
 spirito santo riempito mentre fuori ventre madre suo,

¹⁴ ἱερατεύειν - esercitare il proprio servizio sacerdotale, svolgere l'attività sacerdotale, ricorre solo qui

¹⁵ τάξει - ordine, posizione, grado, termine militare antico che descrive una truppa ordinata, disposizione in ordine decrescente, questo termine suggerisce un ordinamento dettagliato

¹⁶ ἔθος - essere abituato, abitudine non scritta, comportamento basato sulla tradizione orale fissata dalla vita sociale religiosa di una nazione

¹⁷ θυμιᾶσαι - offrire sacrificio, offrire incenso, bruciare profumo, bruciare il sacrificio, ricorre solo qui

¹⁸ θυμιάματος - dalla stessa radice di θυμιᾶσαι, sostanza profumata, incenso, sacrificio odoroso

¹⁹ διότι - sulla base di, perché, in quanto, una congiunzione derivata da *attraverso* e *perché*, come un enfatico *perché*, a causa di ciò, indica una risposta implicita

²⁰ δέησις - bisogno, richiesta, supplica, preghiera, essere nel bisogno, pregare per uno specifico, richiesta sentita dal cuore che nasce da profondi bisogni personali, sentito bisogno personale e urgente

²¹ ἀγαλλίασις - esultanza, gioia estrema, contentezza, piacere esuberante, alle feste la gente era unta con "olio di letizia", in Eb 1:9 si allude a questa cerimonia iniziale di unzione

²² ἐνώπιον - in vista di, prima, davanti al volto di, in presenza di, agli occhi di, letteralmente negli occhi di Dio

²³ σίκερα - liquore fermentato, bevanda inebriante alcolica, traslitterazione dell'ebraico *shēkhār*, qualsiasi bevanda fermentata da frutta, cereali, datteri o miele, bevande alcoliche distillate

16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν
 e molti i figli Israele ritorneranno sopra signore il
 θεὸν αὐτῶν. **17** καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν
 Dio loro. e lui avanti prima nello sguardo suo in
 πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ
 spirito e potenza Elia, ritornare cuori padri sopra
 τέκνα καὶ ἀπειθεῖς²⁴ ἐν φρονήσει²⁵ δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ
 figli e non persuasi in prudenza giusti, preparare signore
 λαὸν κατεσκευασμένον. **18** καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν
 popolo rendere pronto. e disse Zaccaria presso il
 ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
 messaggero: giù cosa conoscerò questo? io infatti sono anziano
 καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. **19** καὶ
 e la donna mia avanzata in i giorni suoi. e
 ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ
 rispondendo il messaggero disse a lui: io sono Gabriele il
 παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς
 messo accanto nello sguardo il Dio e inviato parlare presso
 σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· **20** καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν
 te e buon messaggio tuo queste! e ecco sarai tacere
 καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
 e non potrai parlare durante quale giorno diventerà queste,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
 in cambio quelli non hai fiducia le parole mio, le quali
 πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. **21** Καὶ ἦν ὁ λαὸς
 adempiranno dentro il tempo esse. E era il popolo
 προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν
 aspettava il Zaccaria e entusiasmavano in il temporeggia in
 τῷ ναῷ αὐτόν. **22** ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς,
 il tempio lui. uscito ma non poteva parlare loro,
 καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν²⁶ ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς
 e riconosciuto che visione veduto in il tempio! e lui
 ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενε κωφός. **23** καὶ ἐγένετο ὡς
 era attraverso cenno loro e rimaneva muto. e divenuto come
 ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας²⁷ αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς
 riempiti i giorni la liturgia sua, andò via dentro
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. **24** Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν²⁸
 la casa sua. Dopo ma queste i giorni catturata

²⁴ ἀπειθεῖς - disobbediente, che non sarà persuaso, non disposti a essere persuasi da Dio, rifiutare ciò che Dio vuole

²⁵ φρονήσει - comprensione, saggezza pratica, capire una azione giusta, prudenza, intuizione intelligente

²⁶ ὄπτασίαν - apparire, visione, aspetto soprannaturale, visione spirituale

²⁷ λειτουργίας - servizio religioso o civile onorifico, sacro ministero, sacro servizio, servizio ufficiale

²⁸ συνέλαβεν - raccolgo, partecipo, catturo, concepisco, rimango incinta, rimase incinta

Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν²⁹ ἑαυτὴν μῆνας³⁰ πέντε
 Elisabetta la donna sua e appartata se stessa mesi cinque
 λέγουσα **25** ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
 dicendo che così mio fatto signore in giorni cui
 ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδος³¹ μου ἐν ἀνθρώποις. **26** Ἐν δὲ τῷ μηνὶ
 osserva sopra rimuove insulto mio in uomini. In ma il mese
 τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
 il sesto inviato il messaggero Gabriele da il Dio dentro
 πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρέθ **27** πρὸς παρθένον
 città la Galilea quale nome Nazaret presso vergine
 ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ
 era accordata sposa uomo quale nome Giuseppe fuori casa Davide e il
 ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας. **28** καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν
 nome la vergine Mariam. e rientrato presso lei
 εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη,³² ὁ κύριος μετὰ σοῦ. **29** ἡ δὲ ἐπὶ
 disse: gioisci, molto aggraziata, il signore dopo tu. la ma sopra
 τῷ λόγῳ διεταράχθη³³ καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ
 la parola molto agitata e dibatteva che tipo sia il
 ἀσπασμὸς οὗτος. **30** Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ,
 saluto questo. E disse il messaggero a lei: non impaurirti,
 Μαρίας, εὑρεθὲν γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. **31** καὶ ἰδοὺ
 Mariam, trovato infatti grazia accanto il Dio. e ecco
 συλλήμψη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
 sarai catturata in pancia e partorirai figlio e chiamerai il nome
 αὐτοῦ Ἰησοῦν. **32** οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου
 suo Gesù. questo sarà grande e figlio altezza
 κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ
 sarà chiamato e darà a lui signore il Dio il trono Davide
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **33** καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ
 il padre suo, e regnerà sopra la casa Giacobbe
 εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
 dentro i senza fine e il regno suo non sarà termine.
34 εἶπεν δὲ Μαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ
 disse ma Mariam presso il messaggero: come sarà questo, siccome
 ἄνδρα οὐ γινώσκω; **35** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·
 maschio non conosco? e rispondendo il messaggero disse a lei:

²⁹ περιέκρυβεν - nascondersi completamente, mi nascondo dietro qualcosa, nascondo mettendo intorno, ricorre solo qui

³⁰ μῆνας - mesi, μῆν, un mese, novilunio, il primo giorno di ogni mese quando la nuova luna appariva era una festa fra gli ebrei, come particella intensiva, sicuramente, davvero

³¹ ὄνειδος - rimprovero, disonore, diffamazione, censura, biasimo, perdita della buona reputazione, ricorre solo qui

³² κεχαριτωμένη - rendere aggraziato, affascinante, piacevole, esaminare con grazia, da *carisma* una grazia o un dono speciali da dio

³³ διεταράχθη - agitare molto (latino perturbare), mi disturba molto, attraverso l'agitazione, intensamente angosciata, andare avanti e indietro tra pensieri interiori ed emozioni, ricorre solo qui

πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου
 spirito santo verrà sopra sopra te e potenza altezza
 ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς
 oscurerà sopra tu! per questo e il generato santo chiameranno figlio
 θεοῦ. **36** καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ
 Dio. e ecco Elisabetta la parente tua e lei
 συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει³⁴ αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν
 catturato figlio in vecchiaia sua e questo mese sesto è
 αὐτῇ τῇ καλουμένην στέρρα· **37** ὅτι οὐκ ἀδυνατήσκει παρὰ τοῦ
 lei la chiamata sterile! che non incapace accanto il
 θεοῦ πᾶν ῥῆμα. **38** εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου·
 Dio tutto detto. disse ma Mariam: ecco la serva signore!
 γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥημά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ
 divenga mio giù il detto tuo. E andava da lei il
 ἄγγελος. **39** Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
 messaggero. Alzatasi ma Mariam in i giorni questi
 ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν³⁵ μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
 parte dentro la montuosa dopo fretta dentro città Giuda,
40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν
 e entrata dentro la casa Zaccaria e salutava la
 Ἑλισάβετ. **41** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
 Elisabetta. e divenuto come ascoltato il saluto la
 Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν³⁶ τὸ βρέφος³⁷ ἐν τῇ κοιλίᾳ
 Maria la Elisabetta, balzò il bambino in il stomaco
 αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, **42** καὶ
 suo, e riempita spirito santo la Elisabetta, e
 ἀνεφώνησεν³⁸ κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν
 esclama grido grande e disse: benedetta tu in
 γυναιξὶν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. **43** καὶ
 donne e benedetto il frutto il stomaco tuo. e
 πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς
 dove mio questo affinché viene la madre il signore mio presso
 ἐμέ; **44** ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς
 me? ecco infatti come divenuto la voce il saluto tuo dentro
 τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ
 le orecchie mio, balzò in esultanza il bambino in il
 κοιλίᾳ μου. **45** καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις
 stomaco mio. e felice la creduto che sarà compiute

³⁴ γήρει - vecchiaia, vecchia età, da cui geriatria, ricorre solo qui

³⁵ ὄρεινὴν - paese collinare, città montuosa, villaggio in montagna, contrada montagnosa, ricorre solo qui e Lc 1:65

³⁶ ἐσκίρτησεν - saltellare, sobbalzare, balzare, saltare di gioia, qui e Lc 1:44; 6:26

³⁷ βρέφος - un bambino non ancora nato, un embrione, un feto, neonato, infante, bambino, da cui brefotrofio

³⁸ ἀνεφώνησεν - voce su, voce alta, esclamare, alzare la voce con emozione, ricorre solo qui

τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. **46** Καὶ εἶπεν Μαριάμ·
 le parlate esse accanto signore. E disse Mariam:
 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, **47** καὶ ἠγαλλίασεν τὸ
 Ingrandisce la anima mia il signore, e rallegra il
 πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου, **48** ὅτι ἐπέβλεψεν³⁹
 spirito mio sopra il Dio il salvatore mio, che guarda sopra
 ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν⁴⁰ τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ
 sopra la bassa condizione la serva sua. ecco infatti da il
 νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί, **49** ὅτι ἐποίησέν μοι
 ad ora estesamente felice me tutte le generazioni, che fatto mio
 μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **50** καὶ τὸ
 grande il potente. e santo il nome suo, e il
 ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις
 misericordia sua dentro generazione e generazione i impauriti
 αὐτόν. **51** Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν
 lui. Fatto forza in braccio suo, disperde
 ὑπερηφάνους⁴¹ διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν. **52** καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ
 mostrano sopra mente cuore loro. tira giù potenti da
 θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοῦς, **53** πεινῶντας ἐνέπλησεν⁴² ἀγαθῶν
 troni e esalta basse condizioni, sofferenti fame soddisfa buoni
 καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. **54** ἀντελάβετο Ἰσραὴλ
 e abbondanti inviati fuori vuoti. prende in cambio Israele
 παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, **55** καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
 servo suo, ricordando misericordia, così come parlando presso
 τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς
 i padri nostri, il Abramo e il seme suo dentro
 τὸν αἰῶνα. **56** Ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς,
 il senza fine. Rimasta ma Mariam con lei come mesi tre,
 καὶ ὑπέστρεψεν⁴³ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. **57** Τῇ δὲ Ἑλισάβετ
 e gira sotto dentro la casa sua. La ma Elisabetta
 ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
 riempito il tempo il partorire lei e genera figlio.
58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι
 e ascoltavano i vicini e i parenti suoi che
 ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον
 ingrandiva signore la misericordia sua dopo lei e gioivano con
 αὐτῇ. **59** Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον
 lei. E divenuto in il giorno il ottavo vennero

³⁹ ἐπέβλεψεν - guardare sopra cioè dall'alto, guardare con favore, fissa gli occhi, guarda con attenzione focalizzata, prestare particolare attenzione a, considerazione appropriata, osservazione favorevole, questo verbo è comune negli scrittori medici per esaminare attentamente il paziente

⁴⁰ ταπεινῶσιν - bassa tenuta, umiliazione, abbassamento nello spirito, condizioni basse nelle circostanze, umiltà

⁴¹ ὑπερηφάνους - apparire sopra, mostrarsi superiore, arrogante, altezzoso, splendere sopra gli altri

⁴² ἐνέπλησεν - riempire completamente, riempire di cibo, soddisfare di cibo con generosità

⁴³ ὑπέστρεψεν - gira sotto, ritornare, tornare indietro

περιτεμεῖν⁴⁴ τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
 circoncidere il bambino e chiamano lui sopra il nome il
 πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 padre suo Zaccaria. e rispondendo la madre sua
 εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς
 disse: niente, ma si chiamerà Giovanni. e dissero presso
 αὐτὴν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται
 lei che nessuno è fuori i parenti tuo quale chiamato
 τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί
 il nome questo. accennano ma al padre suo il cosa
 ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν
 chiunque vuole chiamare egli. e domandato lavagnetta scrivere
 λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
 dicendo: Giovanni è nome suo. e sbalorditi tutti.
 64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα
 aperta ma la bocca sua immediatamente e la lingua
 αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ
 sua, e parlava benedicendo il Dio. E divenuto sopra
 πάντας φόβος τοὺς περιουκοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 tutti paura i vicini loro, e in completa la
 ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
 montuosa la Giudea discutevano tutti i detti questi,
 66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν
 e ponevano tutti i ascoltatori in il cuore loro
 λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ
 dicendo: cosa perciò il bambino questo sarà? e infatti mano
 κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. 67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
 signore era dopo lui. E Zaccaria il padre suo
 ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·
 riempito spirito santo e profetizza dicendo:
 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
 Benedetto signore il Dio il Israele, che visitato e
 ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρασ
 fa liberazione il popolo suo, e alzato corno
 σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς
 salvezza noi in casa Davide servo suo, così come
 ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
 parlato attraverso bocca i santi da senza tempo profeti
 αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
 suo, salvezza fuori ostili nostri e fuori mano tutti
 τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
 i odiano noi, fare misericordia dopo i padri

⁴⁴ περιτεμεῖν - tagliare intorno, tagliare tutto intorno, ricorre 18 volte ed è sempre tradotto con *circoncisione*

ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ, **73** ὄρκον ὄν
 nostri e ricordare disposizione santa sua, giuramento quale

ᾧ μοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
 promesso presso Abramo il padre nostro, il dare noi

74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ **75** ἐν
 senza paura fuori mano ostili liberati adorare lui in

ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις
 lealtà e giustizia nello sguardo suo tutti i giorni

ἡμῶν. **76** Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
 nostri. E tu ma, bambino, profeta altezza chiameranno!

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
 precederai prima infatti nello sguardo signore preparare strade suo,

77 τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
 il dare conoscenza salvezza al popolo suo in rinuncia

ἁμαρτιῶν αὐτῶν, **78** διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς
 peccati loro, attraverso viscere misericordia Dio nostro, in quali

ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἕξ ὕψους, **79** ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν
 visiterà noi sorgere del sole fuori alto, apparire sopra i in

σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι⁴⁵ τοὺς
 oscurità e ombra morte risidenti, il guidare i

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. **80** Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε καὶ
 piedi nostri dentro strada pace. Il ma bambino cresce e

ἐκραταιοῦτο⁴⁶ πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
 rafforza spirito, e era in i deserti fino a giorni

ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 pubblico incontro lui presso il Israele.

2

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα⁴⁷ παρὰ
 Divenuto ma in i giorni quelli uscito dogma accanto

Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
 Cesare Augusto da scriversi tutta la terra abitata.

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
 questa da scrivere prima divenuto egemonia la Siria

Κυρηνίου. **3** καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
 Quirino. e andavano tutti da scriversi, ciascuno dentro

τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. **4** Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 la se stesso città. Salito ma e Giuseppe da la Galilea

ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἧτις
 fuori città Nazaret dentro la Giudea dentro città Davide la quale

⁴⁵ κατευθῆναι - faccio dritto, ho messo nel modo giusto, raddrizzo giù, scendi lungo il percorso più diretto ed efficiente, guido giù con sicurezza, verso il basso senza deviazioni non necessarie

⁴⁶ ἐκραταιοῦτο - fortifica fuori, rafforza, crescita evidente in forza e responsabilità, diventa forte

⁴⁷ δόγμα - dottrina, decreto, ordinanza, una decisione... del senato, della Legge Mosaica, degli apostoli, del governatore

καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἔξ οἴκου καὶ πατριᾶς⁴⁸
 chiamata Betlemme, attraverso il essere lui fuori casa e patria

Δαυίδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ,
 Davide, da registrarsi con Mariam la accordata sposa sua,

οὔσῃ ἐγκύῳ.⁴⁹ 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
 essendo in gonfia. Divenuto ma in il essere loro là

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν
 riempiti i giorni il partorire lei, e partoriva il

υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ
 figlio suo il primo partorito, e avvolto nella coperta lui e

ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
 sdraiato lui in mangiatoia, poiché non era loro luogo in

τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
 il stanza degli ospiti. E pastori erano in la regione la essa

ἀγρουλοῦντες⁵⁰ καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν
 campi all'aperto e vigilavano guardie la notte sopra il

ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα
 gregge loro. e messaggero signore stava sopra loro e gloria

κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
 signore illumina intorno loro, e impaurivano paura grande.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ
 e disse loro il messaggero: non impaurite, ecco infatti

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
 dò buon messaggio voi gioia grande la quale sarà tutto il popolo,

11 ὅτι ἐτέχθη⁵¹ ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν χριστὸς κύριος
 che partorito voi oggi salvatore quale è Cristo signore

ἐν πόλει Δαυίδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε
 in città Davide. e questo voi il segno, troverete

βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ
 bambino avvolto nella coperta e posto in mangiatoia. e

ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόυ
 inaspettato divenuto con il messaggero tanta gente esercito celeste

αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
 inneggiano il Dio e dicono: gloria in altezza Dio

καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο
 e sopra terra pace in uomini approvata. E divenuto

ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ
 come andavano via da loro dentro il cielo i messengeri, i

⁴⁸ πατριᾶς - da *pater*, famiglia, stirpe, casa, lignaggio, tribù, di una stessa origine

⁴⁹ ἐγκύῳ - grande con bambino, incinta, gravida, come un onda che si gonfia, di un uomo impulsivo che irrompe

⁵⁰ ἀγρουλοῦντες - da *ἀγρός* e *αὐλέω* campo e suonare il flauto, nel senso di αὐλή spazio all'aperto con recinto per gli animali, vivere all'aperto per curare il gregge anche di notte

⁵¹ ἐτέχθη - è nato

ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
 pastori parlavano presso gli uni gli altri: viaggiamo dai fino a Betlemme
 καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν
 e vediamo il detto questo il divenuto quale il signore scoprire
 ἡμῖν. **16** καὶ ἤλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ
 noi. e venivano affrettandosi e scoprono la sia Mariam
 καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·
 e il Giuseppe e il bambino posto in la mangiatoia!
17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος
 vedendo ma riferiscono intorno il detto il parlato
 αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. **18** καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
 loro intorno il bambino questo. e tutti i ascoltando
 ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
 sbalorditi intorno il parlato sotto i pastori presso
 αὐτούς· **19** ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα
 loro! la ma Mariam tutti conservava i detti questi
 συμβάλλουσα⁵² ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **20** καὶ ὑπέστρεψαν οἱ
 considerando in il cuore suo. e girano sotto i
 ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
 pastori glorificando e inneggiando il Dio sopra tutti quali
 ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. **21** Καὶ ὅτε
 ascoltato e visto così come parlato presso loro. E quando
 ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ
 riempiti giorni otto il circumcidere lui e chiamano il
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
 nome suo Gesù, il chiamato sotto il messaggero prima il
 συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. **22** Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ
 catturare lui in il stomaco. E quando riempiti i
 ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως,
 giorni la purificazione loro giù la legge Mosè,
 ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,
 portano su lui dentro Gerusalemme mettere accanto al signore,
23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοιῶν
 così come scriveva in legge signore che tutto maschio spalanca
 μήτραν⁵³ ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, **24** καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν
 grembo santo al signore chiameranno, e il dare sacrificio
 κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος⁵⁴ τρυγόνων⁵⁵ ἢ
 giù il detto in la legge signore, coppia tortore ο

⁵² συμβάλλουσα - getto con, lancio con o insieme, riunisco per discutere, incontrarsi per, medito, ragiono, rifletto

⁵³ μήτραν - tradotto di solito *utero*, deriva da *madre*, non poter essere μήτραν, non poter diventare madre, non essere in grado di dare alla luce un figlio per sterilità,

⁵⁴ ζεῦγος - una coppia (cavalli o muli o buoi) soggiogata insieme, un paio di bestie con giogo, un paio, una coppia

⁵⁵ τρυγόνων - da *truzo mormorare*, simile a *τρίζω strillare*, ma denota un suono più ottuso, suono onomatopeico

δύο νοσσοὺς περιστερῶν. **25** Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν
 due giovani colombe. E ecco uomo era in
 Ἱερουσαλὴμ ὃ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 Gerusalemme quale nome Simeone e il uomo questo giusto
 καὶ εὐλαβῆς⁵⁶ προσδεχόμενος παράκλησιν⁵⁷ τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
 e prende buono attendeva soccorso il Israele, e
 πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. **26** καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
 spirito era santo sopra lui! e era lui avvertimento divino
 ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν
 sotto il spirito il santo non vedere morte prima o chiunque
 ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. **27** καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ
 visto il Cristo signore. e viene in il spirito dentro il
 ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν
 tempio! e in il conduce dentro i genitori il bambino Gesù
 τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἶθισμένον⁵⁸ τοῦ νόμου περὶ
 il fare loro giù la usanza la legge intorno
 αὐτοῦ⁵⁹ **28** καὶ αὐτὸς⁶⁰ ἐδέξατο αὐτὸ⁶¹ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ
 lui e lui accoglie lui dentro le braccia piegate e
 εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· **29** ἄπολύεις τὸν δοῦλόν
 benedice il Dio e disse: ad ora rilascia il servo
 σου, δέσποτα,⁶² κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· **30** ὅτι εἶδον
 tuo, despota, giù il detto tuo in pace! che visto
 οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, **31** ὃ ἠτοίμασας κατὰ
 i occhi miei la salvezza tua, quale preparato giù
 πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, **32** φῶς εἰς ἀποκάλυψιν⁶³ ἐθνῶν
 faccia tutti i popoli, luce dentro apocalisse etnie
 καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. **33** καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ
 e gloria popolo tuo Israele. e era il padre suo e
 ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. **34** καὶ
 la madre entusiasta sopra le parlate intorno lui. e
 εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα
 benediceva loro Simeone e disse presso Mariam la madre
 αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
 sua: ecco questo posto dentro caduta e alzarsi molti

⁵⁶ εὐλαβῆς - prendere o afferrare ciò che è buono, reso cauto, circospetto, reso devoto, pio, timorato di Dio

⁵⁷ παράκλησιν - chiamata ad avvicinarsi, convocazione soprattutto per aiutare, supplica, implorazione, esortazione, incoraggiamento, consolazione, soccorso, simile a parakletos di Gv 14:16

⁵⁸ εἶθισμένον - usanza, costume, abitudine, consuetudine, rito, prescrizione, deriva da ἔθος cfr Lc 1:9

⁵⁹ αὐτοῦ - lui, egli, Gesù

⁶⁰ αὐτὸς - lui, egli, Simeone

⁶¹ αὐτό - lui, egli, Gesù

⁶² δέσποτα - legare o assicurare con catene al marito, colui che esercita autorità assoluta senza restrizione, padrone

⁶³ ἀποκάλυψιν - dischiudere, rivelare, rivelazione della verità, istruzione riguardo a cose prima ignote, apocalisse

ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον- 35 καὶ σοῦ [δὲ]
 in il Israele e dentro segno dice in cambio - e tu ma
 αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται⁶⁴ ῥομφαία-⁶⁵ ὅπως ἂν
 tua la anima viaggerà lunga lama - così chiunque
 ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν
 rivelato in molti cuori riflessivi. E era
 Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη
 Anna profetessa, figlia Fanuel, fuori tribù Aser! lei
 προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη
 avanzata in giorni molti, vissuta dopo maschio anni
 ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς 37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν
 sette da la verginità sua e lei vedova fino a anni
 ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο⁶⁶ τοῦ ἱεροῦ νηστεύει
 ottanta quattro, quella non asteneva il tempio digiuni
 καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ αὐτῇ τῇ
 e suppliche adorando notte e giorno. e lei la
 ὥρα ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο⁶⁷ τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
 ora stava sopra dice uguale in cambio al Dio e parlava intorno lui
 πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς
 tutti i attendevano liberazione Gerusalemme. E come
 ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
 finivano tutte le giù la legge signore, ritornarono dentro
 τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον
 la Galilea dentro città se stessi Nazaret. Il ma bambino
 ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ
 cresce e rafforza riempiendo sapienza, e grazia Dio
 ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος
 era sopra lui. E andavano i genitori lui giù anno
 εἰς Ἰερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν
 dentro Gerusalemme la festa la pasqua. E quando diviene anni
 δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ
 dodici, saliti loro giù la abitudine le feste e
 τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
 terminati i giorni, in il girato sotto loro
 ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
 sopporta Gesù il ragazzo in Gerusalemme, e non conoscevano i

⁶⁴ διελεύσεται - nel senso di attraversare, trapassare il cuore, trafiggere

⁶⁵ ῥομφαία - romfaia, una lunga lama ricurva inastata di estrema potenza usata dalle popolazioni celtiche appesa dietro la schiena con l'impugnatura sulla spalla destra, la stessa usata dal re Davide per tagliare la testa a Golia, si trova qui e in altre sei ricorrenze in Apocalisse

⁶⁶ ἀφίστατο - stare da, assentarsi, allontanarsi, andarsene, respingere, astenersi

⁶⁷ ἀνθωμολογεῖτο - dire la stessa cosa in cambio, esprimersi favorevolmente l'un l'altro, andare d'accordo, rispondere confessando, esprimere gratitudine in cambio di qualche cosa, ringraziare, ricorre solo qui

γονεῖς αὐτοῦ. **44** νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ⁶⁸
genitori lui. suppongo ma lui essere in la compagnia

ἤλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν⁶⁹ αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
vennero giorno strada e cercano su lui in i parenti

καὶ τοῖς γνωστοῖς, **45** καὶ μὴ εὕροντες ὑπέστρεψαν εἰς
e i conoscenti, e non trovato girano sotto dentro

Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. **46** καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας
Gerusalemme cercando su lui. e divenuto dopo giorni

τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
tre trovano lui in il tempio stava seduto in mezzo i

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
insegnanti e ascoltava loro e interrogava loro!

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει
fuori se stessi ma tutti i ascoltano lui sopra la comprensione

καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. **48** Καὶ ἰδόντες αὐτὸν
e le risposte di lui. E visto lui

ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· τέκνον,
colpiti da stupore, e disse presso lui la madre sua: figlio,

τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι⁷⁰
cosa fatto noi così? ecco il padre tuo e io addolorati

ἐζητοῦμέν σε. **49** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
cercato te. e disse presso loro: cosa che cercate me?

οὐκ ἤδαιτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; **50** καὶ
non sapete che in i il padre mio devo essere me? e

αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. **51** καὶ κατέβη
loro non conoscevano il detto quale parlava loro. e scende giù

μετ' αὐτῶν καὶ ἤλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος⁷¹
dopo loro e viene dentro Nazaret e era sotto stava

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ
loro. e la madre sua osservava tutti i detti in il

καρδίᾳ αὐτῆς. **52** Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ
cuore suo. E Gesù progrediva in la sapienza e

ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
età e grazia accanto Dio e uomini.

3

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
In anno ma quindicesimo la egemonia Tiberio Cesare,

⁶⁸ συνοδία - con via, con strada, con proprio, viaggia insieme, viaggiatori, carovana, compagnia, da cui deriva "sinodo", ricorre solo qui

⁶⁹ ἀνεζήτησαν - cercano con molta attenzione, denota lo stato d'animo ansioso per la difficoltà della ricerca, investigare

⁷⁰ ὀδυνώμενοι - dolore acuto fisico e mentale, intenso dolore emotivo, angoscia profonda, significa letteralmente "andare giù" (come il sole in un tramonto) e si riferisce al dispiacere che consuma

⁷¹ ὑποτασσόμενος - sistemare sotto, mi assoggetto, termine militare greco "sistemare le truppe", in uso quotidiano è un atteggiamento volontario di cedere, cooperare, prendere responsabilità e portare un carico

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ
 egemone Ponzio Pilato la Giudea, e
 τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
 capo su un quarto la Galilea Erode, Filippo ma il
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
 fratello suo capo su un quarto la Iturea e Traconitide
 χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος, ² ἐπὶ
 regione, e Lisania la Abilene capo su un quarto, sopra
 ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην
 capo sacerdote Anna e Caiafa, divenuto detto Dio sopra Giovanni
 τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ³ Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν]
 il Zaccaria figlio in il deserto. E viene dentro tutta la
 περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
 regione intorno il Giordano proclamando immersione dopo mente dentro
 ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ⁴ ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἰσαίου
 rinuncia peccati, come scritto in libro parole Isaia
 τοῦ προφήτου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν
 il profeta: voce boato in il deserto: preparate la
 ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· ⁵ πᾶσα
 via signore, diritti fate i sentieri suoi! tutta
 φάραγξ⁷² πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς⁷³
 fenditura sarà riempita e tutto monte e altura
 ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ⁷⁴ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ
 sarà abbassato, e sarà le tortuosità dentro raddrizzate e le
 τραχεῖαι⁷⁵ εἰς ὁδοὺς λείας· ⁶ καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ
 scabrose dentro strade lisce! e vedrà tutta carne la
 σωτήριον τοῦ θεοῦ. ⁷ Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
 salvezza il Dio. Diceva dunque le intervenute folle
 βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
 immergersi sotto lui: progenie vipere, chi mostrerà voi
 φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ⁸ ποιήσατε οὖν καρποὺς
 fuggire da la subire ira? fate dunque frutti
 ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
 meritevoli la dopo mente e non iniziate dire in voi stessi:
 πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
 padre abbiamo il Abramo. dico infatti voi che può il
 θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ⁹ ἤδη
 Dio fuori le pietre queste alzare figli il Abramo. già

⁷² φάραγξ - valle, burrone, fenditura, voragine, vallata, stretta valle racchiusa da rupi e precipizi

⁷³ βουνός - probabile origine straniera (cirenaica) colle, altura, poggio, eminenza, nel greco classico veniva usato scambievolmente con λόφος criniera, pennacchio, ciuffo, cimiero, ricorre solo qui e Lc 23:30

⁷⁴ σκολιὰ - curvo, a curve, storto, perverso, ingiusto, tortuoso, correttamente storto o piegato perché asciugato come un pezzo di legno secco, in senso figurato moralmente contorto, deformato, da cui *scoliosi*

⁷⁵ τραχεῖαι - ruvido, irregolare, scabroso, frastagliato, accidentato, aspro, rugoso, da cui *trachea*, chiamata dagli antichi anatomisti *aspera arteria* per la sua struttura ad anelli irregolari, qui e in At 27:29

δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν
 ma e la scure presso la radice i alberi posta! tutto
 οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
 dunque albero non fa frutto bello tagliato fuori e dentro fuoco
 βάλλεται. **10** Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί οὖν
 gettato. E interrogano lui le folle dicendo: cosa dunque
 ποιήσωμεν; **11** ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο
 facciamo? rispondendo ma dice loro: il ha due
 χιτῶνας μεταδότω⁷⁶ τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα
 tuniche dare dopo al non ha, e il ha cibi
 ὁμοίως ποιείτω. **12** ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ
 simile faccia. vennero ma e doganieri farsi immergere e
 εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; **13** ὁ δὲ εἶπεν
 dissero presso lui: insegnante, cosa facciamo? il ma disse
 πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλεόν παρά τὸ διατεταγμένον ὑμῖν
 presso loro: niente maggiore accanto il stato istruito voi
 πράσσετε.⁷⁷ **14** ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατεύομενοι λέγοντες·
 praticate. interrogano ma lui e strateghi dicendo:
 τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· μηδένα διασεΐσητε⁷⁸
 cosa facciamo e noi? e disse loro: nessuno scuotete attraverso
 μηδὲ συκοφαντήσητε⁷⁹ καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις⁸⁰ ὑμῶν.
 ma non accusate falsamente e abbastanza i sussidi vostri.
15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν
 Aspettava ma il popolo e dibattevano tutti in
 ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ
 i cuori loro intorno il Giovanni, non paura lui sia il
 χριστός, **16** ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν
 Cristo, risponde dicendo tutti il Giovanni: io certo
 ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
 acqua immergo voi! viene ma il più forte mio, quello non
 εἰμι ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς
 sono adatto rovesciare il legaccio i sandali suoi! lui
 ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· **17** οὗ τὸ πτύον
 voi immerge in spirito santo e fuoco! quello il forcione
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ
 in la mano sua pulisce interamente la aia sua e

⁷⁶ μεταδότω - dare una quota di... offro per mezzo di una modifica, fare un cambio di proprietario, condiviso

⁷⁷ πράσσετε - il processo attivo nell'eseguire un atto, ciò che viene fatto come pratica regolare, prassi

⁷⁸ διασεΐσητε - scuotere violentemente, intimidire, estorcere, stratonare qualcuno avanti e indietro, usare una minaccia per costringere qualcuno a... intimidire, maltrattare

⁷⁹ συκοφαντήσητε - da sicofante, composto di sykon fico phainein manifestare, in origine, chi denunciava l'esportazione di fichi dall'Attica (che era vietata per ragioni alimentari), o forse chi denunciava il furto dei frutti di alcuni alberi di fico sacri, in seguito ha indicato nel diritto greco l'accusatore professionista

⁸⁰ ὀψωνίοις - acquisto di carne, compenso, salario, parte della paga del soldato in razioni, usato in Rm 6:23 come compenso eterno per gli ingiusti

συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον
 raccoglie il grano dentro il magazzino suo, la ma pula
 κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. **18** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα
 bruciata fuoco inestinguibile. Molti certo dunque e altri
 παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. **19** Ὁ δὲ Ἑρώδης ὁ
 chiamato accanto porta buon messaggio il popolo. Il ma Erode il
 τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἑρωδιάδος τῆς
 capo su un quarto rimproverato sotto lui intorno Erodiade la
 γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν
 donna il fratello suo e intorno tutte quelle faceva
 πονηρῶν ὁ Ἑρώδης, **20** προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ]
 cattive il Erode, aggiunge e questo sopra tutti e
 κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. **21** Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
 chiude giù il Giovanni in carcere. Divenuto ma in il
 βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ
 immergere tutto insieme il popolo e Gesù immergendosi e
 προσευχομένου ἀνεψυχθῆναι τὸν οὐρανὸν **22** καὶ καταβῆναι τὸ
 pregando si apriva il cielo e cadere lo
 πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει⁸¹ ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν,
 spirito il santo corporosa apparenza come colomba sopra lui,
 καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ
 e voce fuori cielo divenire: tu sei il figlio mio il
 ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. **23** Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς
 amato, in tuo approvo. E lui era Gesù
 ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν υἱὸς, ὡς ἐνομίζετο,
 iniziava circa anni trenta, essere figlio, come si supposeva,
 Ἰωσήφ τοῦ Ἠλὶ **24** τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ
 Giuseppe il Eli il Mattat il Levi il Melchi il
 Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ **25** τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοὺμ
 Iannai il Giuseppe il Mattatia il Amos il Naum
 τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ **26** τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν
 il Esli il Naggai il Maat il Mattatia il Semein
 τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ **27** τοῦ Ἰωανᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβέλ
 il Iosec il Ioda il Ionan il Resa il Zorobabele
 τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρὶ **28** τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσᾶμ
 il Salatiel il Neri il Melchi il Addi il Cosam
 τοῦ Ἑλμαδὰμ τοῦ Ἡρ **29** τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ
 il Elmadam il Er il Gesù il Eliezer il Iorim
 τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λευὶ **30** τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ
 il Mattat il Levi il Simeone il Giuda il Giuseppe
 τοῦ Ἰωνᾶμ τοῦ Ἐλιακὶμ **31** τοῦ Μελεᾶ τοῦ Μεννᾶ τοῦ Ματταθᾶ
 il Ionam il Eliachim il Melea il Menna il Mattata

⁸¹ εἶδει - aspetto, moda, forma, vista, apparenza esterna, la sua apparenza o forma esteriore, Lc 9:29 l'aspetto della sua faccia divenne diverso., Gv 5:37 nessuno ha mai visto la forma del Padre

τοῦ Ναθαὺμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἰωβῆδ τοῦ Βόος
 il Natan il Davide il Iesse il Iobed il Boos
 τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσών 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ
 il Sala il Naasson il Aminadab il Admin il Arni
 τοῦ Ἐσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ
 il Esrom il Fares il Giuda il Guacobbe il Isacco
 τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ 35 τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ
 il Abramo il Tara il Nacor il Seruc il Ragu
 τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ
 il Falec il Eber il Sala il Cainam il Arpaxad
 τοῦ Σῆμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνώχ
 il Sem il Noè il Lamec il Matusela il Enoc
 τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνώς τοῦ Σῆθ
 il Iaret il Malalel il Cainam il Enos il Set
 τοῦ Ἀδὰμ τοῦ Θεοῦ.
 il Adamo il Dio.

4

Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
 Gesù ma pieno spirito santo gira sotto da il
 Ἰορδάνου καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας
 Giordano e condotto in il spirito in il deserto 2 giorni
 τεσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν
 quaranta provocato da il diavolo. E non mangiava
 οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν
 niente in i giorni quelli e completati essi
 ἐπείνασεν. 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
 soffre la fame. disse ma a lui il diavolo: se figlio sei il Dio,
 εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς
 dici la pietra questa affinché diviene pane. e risponde presso
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται
 lui il Gesù: scritto che non sopra pane solo vivente
 ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς
 il uomo. E portato su lui presenta a lui tutti i
 βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ⁸² χρόνου 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ
 regni la terra abitata in stigma tempo e disse a lui
 ὁ διάβολος· σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν
 il diavolo: tuo darò la autorità questa tutta insieme e la
 δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὧ ἔάν θέλω δίδωμι
 gloria esse, che mia consegnata e quale se voglio dò
 αὐτήν· 7 σὺ οὖν ἐάν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ
 essa! tu dunque se inchinandoti nello sguardo mio, sarà tua
 πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· γέγραπται·
 tutta. e rispondendo il Gesù disse a lui: scritto:

⁸² στιγμῇ - un punto, un momento, un attimo di tempo, un istante, da un verbo che significa pungere, da cui stigmatē

κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
 signore il Dio tuo inchinerai e lui solo

λατρεύσεις. **9** Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν
 adorerai. Conduce ma lui dentro Gerusalemme e fa stare

ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 sopra la ala il tempio e disse a lui: se figlio sei il

θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· **10** γέγραπται γὰρ ὅτι
 Dio, getta te stesso in questo fondo! scritto infatti che

τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε
 i messaggeri suoi comanderà intorno tuo il proteggere te

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψης πρὸς
 e che sopra mani porteranno te, non paura urti contro presso

λίθον τὸν πόδα σου. **12** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
 pietra il piede tuo. e rispondendo disse lui il Gesù

ὅτι εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. **13** Καὶ
 che stato detto: non provocare tutto signore il Dio tuo. E

συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ
 completato tutto avversità il diavolo si astiene da lui

ἄχρι καιροῦ. **14** Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ
 durante tempo. E gira sotto il Gesù in la potenza il

πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης
 spirito dentro la Galilea. e fama uscita giù intera

τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. **15** καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
 la regione intorno intorno lui. e lui insegnava in le

συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. **16** Καὶ ἦλθεν εἰς
 sinagoghe loro glorificato sotto tutti. E viene dentro

Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς
 Nazaret, quella era stato nutrito, e entrato giù la era usanza

αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ
 sua in il giorno i sabati dentro la sinagoga e

ἀνέστη ἀναγνῶναι. **17** καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου
 si alza leggere. e da in mano a lui libro il profeta

Ἡσαίου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν
 Isaia e srotolato il libro trova il luogo quello era

γεγραμμένον· **18** πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν⁸³ με
 stato scritto: spirito signore sopra a me quello motivo ungere me

εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις⁸⁴
 portare buon messaggio mendicanti, inviato me, proclamare prigionieri

ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους⁸⁵ ἐν
 rilascio e ciechi guardare su, inviare oppressi in

⁸³ ἔχρισέν - ungere, consacrare, versare e strofinare olio d'oliva sulla testa conferendo poteri speciali per il ministero

⁸⁴ αἰχμαλώτοις - catturato con una lancia, conquistato, prigioniero di guerra, prigioniero

⁸⁵ τεθραυσμένους - rompere, frantumare, fracassare, percuotere totalmente, ricorre solo qui

ἀφέσει, **19** κηρύξαι ἐνιαυτὸν⁸⁶ κυρίου δεκτόν. **20** καὶ πτύξας τὸ
rilascio, proclamare suo anno signore accettabile. e piegato il
βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ
libro restituisce al subordinato si siedel! e tutti i
ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. **21** ἤρξατο
occhi in la sinagoga erano fissano dritto lui. inizia
δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
ma dire presso loro che oggi adempiuta la scrittura
αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. **22** Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ
essa in le orecchie vostre. E tutti testimoniano lui
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς
e entusiastavano sopra le parole la grazia le
ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· οὐχὶ υἱὸς
intervenute fuori la bocca sua e dicono: niente figlio
ἔστιν Ἰωσήφ οὗτος; **23** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πάντως ἐρεῖτέ
è Giuseppe questo? e disse presso loro: tutti direte
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα
mio la parabola questa: medico, guarisci te stesso! quante
ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν
ascoltato divenute dentro la Cafarnao fai e qui in
τῇ πατρίδι σου. **24** εἶπεν δέ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
la patria tua. disse ma: davvero dico voi che nessuno
προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. **25** ἐπ' ἀληθείας
profeta accettabile è in la patria sua. sopra verità
δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰησοῦ ἐν
ma dico voi, molte vedove erano in i giorni Elia in
τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας
il Israele, quando chiude il cielo sopra anni tre e mesi
ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, **26** καὶ πρὸς
sei, come divenuto carestia grande sopra tutta la terra, e presso
οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἰησοῦς εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα⁸⁷ τῆς
nessuno loro mandato Elia se non dentro Sarepta i
Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. **27** καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν
Sidoni presso donna vedova. e molti lebbrosi erano in
τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
il Israele sopra Eliseo il profeta, e nessuno loro
ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος. **28** καὶ ἐπλήσθησαν πάντες
pulito se non Naman il Siro. e riempiti tutti
θυμοῦ⁸⁸ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα **29** καὶ ἀναστάντες
rabbia in la sinagoga ascoltando queste e alzandosi

⁸⁶ ἐνιαυτὸν - un anno, in senso più esteso qualsiasi periodo di tempo fisso e definito, un ciclo di tempo

⁸⁷ Σάρεπτα - Sarepta nome greco della città fenicia Sarafand, di solito viene usata la forma ebraica Zarefat

⁸⁸ θυμοῦ - si precipita, si scalda, respira violentemente, azioni che emergono da forti impulsi, infuriarsi, rabbia

ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως
 gettano fuori lui fuori la città e conducono lui fino a
 ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε
 sperone il monte sopra quello la città costruita loro così
 κατακρημνίσαι⁸⁹ αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν
 giù dirupo lui! lui ma viaggiato attraverso mezzo loro
 ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατήλθεν⁹⁰ εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς
 andava. E venuto giù dentro Capernaum città la
 Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ
 Galilea. e era insegnando loro in i sabati! e
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ
 colpiti da stupore sopra il insegnamento sua, che in autorità era la
 λόγος αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων
 parola sua. E in la sinagoga era uomo avendo
 πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλης·
 spirito demonio impuro e urlava voce grande:
 34 ἔα,⁹¹ τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι
 ah, cosa noi e tu, Gesù Nazareno? venuto distruggere
 ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν
 noi? so te chi sei, il santo il Dio. e sgridava
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ
 lui il Gesù dicendo: ammutolisci e esci da lui. e
 ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ
 depone lui il demonio dentro il mezzo uscendo da lui
 μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ
 niente danneggiato lui. e divenuto sbigottimento sopra tutti e
 συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι
 conversavano presso gli uni gli altri dicendo: chi la parola questo che
 ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν
 in autorità e potenza ordina i impuri spiriti
 καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος⁹² περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
 e escono? e venuto fuori èco intorno lui dentro tutto
 τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς
 luogo la regione intorno. Alzato ma da la sinagoga
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν
 entrato dentro la casa Simone. suocera ma il Simone era
 συνεχόμενη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
 oppressa febbre grande e interrogano lui intorno lei.
 39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ
 e stava sopra sopra in lei sgridava la febbre e

⁸⁹ κατακρημνίσαι - lanciare giù dal dirupo, precipitare a testa in giù da un precipizio, ricorre solo qui

⁹⁰ κατήλθεν - venire giù, scendere giù, da un luogo in alto ad uno più in basso, dal promontorio al mare

⁹¹ ἔα - interiezione espressiva di sorpresa mista a paura, ah, oh

⁹² ἦχος - èco, fenomeno della rifrazione del suono, del ruggito del mare, risuonare, diffondere, fama, risentire

ἄφηκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
lascia lei! immediatamente ma alzatasi serve loro.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας
Affondato ma il sole tutti insieme finché avevano indeboliti

νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτούς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ
malattie diverse conducono loro presso lui! il ma uno

ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
ciascuno loro le mani appoggia guarendo loro.

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ
uscito ma e demoni da molti gridando e

λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα
dicendo che tu sei il figlio il Dio. e sgridato non permette

αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
loro parlare, che sapevano il Cristo lui essere.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον·
Divenuto ma giorno uscito parte dentro deserto luogo

καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ
e le folle chiedono lui e vennero fino a lui e

κατεῖχον⁹³ αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν
trattengono lui il non partire da loro. il ma disse

πρὸς αὐτούς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με
presso loro che e le altre città porto buon messaggio me

δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. 44 Καὶ
devo il regno il Dio, che sopra questo sono inviato. E

ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
era proclamando dentro le sinagoge la Giudea.

5

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι⁹⁴ αὐτῷ καὶ ἀκούειν
Divenuto ma in il la folla pressava lui e ascolta

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην⁹⁵
la parola il Dio e lui era stare accanto il lago

Γεννησαρέτ 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·
Gennazeret e vede due barche stanno accanto il lago!

οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
i ma pescatori da esse scesi da ripulivano le reti.

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
salito ma dentro uno le barche, quale era Simone, interroga

αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
lui da la terra salire di nuovo poco! seduto ma in la

πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν,
barca insegnava le folle. Come ma trattiene parlare,

⁹³ κατεῖχον - avere giù, trattenere velocemente, afferrare, prendere possesso, tengo indietro, trattengo una nave

⁹⁴ ἐπικεῖσθαι - giacere sopra, riposare sopra, stare sui carboni ardenti, le pressione di una tempesta o di persone

⁹⁵ λίμνην - lago, anche con l'idea della vicinanza alla riva del lago

εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ
 disse presso il Simone: sali di nuovo dentro il profondo e
 χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.⁹⁶ 5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων
 calate le reti vostre dentro pescata. e rispondendo Simone
 εἶπεν· ἐπιστάτα,⁹⁷ δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·
 disse: maestro, attraverso intera notte faticando niente prendemmo!
 ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 καὶ τοῦτο
 sopra ma il detto tuo calo le reti. e questo
 ποιήσαντες συνέκλεισαν πλήθος⁹⁸ ἰχθύων πολὺ, διερρήσσετο δὲ
 facevano chiudono con tanta gente pesci molti, stracciandosi ma
 τὰ δίκτυα αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν⁹⁹ τοῖς μετόχοις¹⁰⁰ ἐν τῷ
 le reti loro. e accennano giù i compagni in la
 ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον
 altra barca il venire catturare essi! e venuti
 καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
 e riempiono entrambe le barche così andavano in fondo esse.
 8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ
 Visto ma Simone Pietro si inchina le ginocchia Gesù
 λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε.
 dicendo: esci da mio, che maschio peccatore sono, signore.
 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ
 Sbigottimento infatti avere intorno lui e tutti i con lui
 ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ
 sopra la pescata i pesci quelli catturati, simile ma e
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ
 Giacomo e Giovanni figli Zebedeo, quali erano complici il
 Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ·
 Simone. e disse presso il Simone il Gesù: non impaurirti!
 ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.¹⁰¹ 11 καὶ καταγαγόντες τὰ
 da il ad ora uomini sarai prendi vivo. e portano giù le
 πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ
 barche sopra la terra lasciate tutte accompagnano lui. E
 ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ
 divenuto in il essere lui in una le città e ecco
 ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
 maschio pieno lebbra! visto ma il Gesù, caduto sopra

⁹⁶ ἄγραν - derivato da "campo" può essere reso, raccolto, caccia, pesca, ricorre qui e in Lc 5:9

⁹⁷ ἐπιστάτα - insiste sopra, soprintendente, indica lo status giuridico del responsabile autorizzato, del capo incaricato, maestro, capo, insegnante, comandante, usato solo da Luca

⁹⁸ πλήθος - di solito riferito ad una moltitudine di persone, indica una grande quantità di pescato

⁹⁹ κατένευσαν - annuisco giù, fare un cenno con la testa, invitare con un movimento del capo, indicare con la testa

¹⁰⁰ μετόχοις - avere accanto, compagno di attività, socio, collega

¹⁰¹ ζωγρῶν - prendere vivo, catturare vivo, prendere la vita, ricorre qui e in 2Tm 2:26

πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με
faccia implora lui dicendo: signore, se vuoi puoi me

καθαρίσαι. **13**καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων·
pulire. e stesa la mano toccò lui dicendo:

θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
voglio, pulisciti! e subito la lebbra andava da lui.

14καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλ' ἀπελθὼν
e lui dava comando a lui niente dire, ma andato

δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ
mostra te stesso il sacerdote e porta intorno la purificazione

σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
tua così come comando Mosè, dentro testimonianza loro.

15διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
viaggiava ma piuttosto la parola intorno lui, e convenute

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν
folle molte ascoltano e guariscono da le debolezze

αὐτῶν· **16**αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν¹⁰² ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
loro! lui ma era ritirato in i deserti e

προσευχόμενος. **17**Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς
pregava. E divenuto in uno i giorni e lui

ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ
era insegnando, e erano seduti Farisei e

νομοδιδάσκαλοι¹⁰³ οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς
insegnati della legge quali erano venuti fuori tutta villaggio la

Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ δύναμις κυρίου
Galilea e Giudea e Gerusalemme e potenza signore

ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. **18**καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ
era dentro il curare lui. e ecco maschi portano sopra

κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος¹⁰⁴ καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
letto uomo quale era rovesciato accanto e cercano lui

εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ. **19**καὶ μὴ
esporre e porre lui nello sguardo suo. e non

εὕρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
trovano quale esposizione lui attraverso la folla, saliti

ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων¹⁰⁵ καθῆκαν αὐτόν σὺν τῷ
sopra la terrazza attraverso le terre cotte posto giù lui con il

κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. **20**καὶ ἰδὼν τὴν
lettino dentro il mezzo davanti il Gesù. e visto la

¹⁰² ὑποχωρῶν - lasciare o avere spazio sotto, ritirarsi, andare via e lasciare uno vuoto, assenza, solo qui e Lc 9:10

¹⁰³ νομοδιδάσκαλοι - insegnante di giurisprudenza della legge riferendosi ad un esperto nella legge mosaica, persona altamente dotta (erudita) nelle Scritture Ebraiche, dottore della legge con status di insegnante-giurista, esperto della legge di Dio e nella sua interpretazione da avere un'autorità addirittura superiore al nomikós - legale - di Mt 22:35

¹⁰⁴ παραλελυμένος - slacciato accanto, debole su un lato, paralizzato su un fianco, un rilassamento dei muscoli

¹⁰⁵ κεράμων - ossia le tegole

πίστιν αὐτῶν εἶπεν· ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι
 fede loro disse: oh uomo, lasciati tu i peccati

σου. **21**καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
 tuo. e iniziano dialogare i grammatici e i

Φαρισαῖοι λέγοντες· τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;
 Farisei dicendo: chi è questo quale parla blasfemie?

τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
 chi può peccati lasciare se non unico il Dio?

22ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς
 riconosciuto ma il Gesù le riflessioni loro rispondendo

εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
 disse presso loro: cosa dibattevate in i cuori vostri?

23τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι
 cosa è ben facile, dire: lasciati tuo i peccati

σου, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; **24**ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ
 tuo, o dire: alzati e cammina? affinché ma sappiate che il

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι
 figlio il uomo autorità ha sopra la terra lasciare

ἁμαρτίας- εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας
 peccati... disse al rovesciato accanto: tu dico, alzati e porta

τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. **25**καὶ
 il lettino tuo viaggia via dentro la casa tua. e

παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,
 immediatamente alzato nello sguardo loro, porta sopra quale sdraiato,

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. **26**καὶ
 andava dentro la casa sua glorificando il Dio. e

ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν καὶ
 estasi prende tutti insieme e glorificano il Dio e

ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα¹⁰⁶ σήμερον.
 riempiti paura dicono che vedemmo paradosso oggi.

27Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι
 E dopo queste uscendo e osservato esattore nome

Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει
 Levi seduto sopra il pedaggio, e disse a lui: accompagna

μοι. **28**καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.
 mio. e lascia giù tutto alzato accompagna lui.

29Καὶ ἐποίησεν δοχὴν¹⁰⁷ μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ
 E faceva ricevimento grande Levi a lui in la casa

αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν
 sua, e era folla molta esattori e altri quali erano

μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. **30**καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ
 dopo loro sdraiati. e borbottano i Farisei e

¹⁰⁶ παράδοξα - accanto opinione, inaspettato, contrario alle aspettative, straordinario, ricorre solo qui

¹⁰⁷ δοχὴν - festa, banchetto, deriva da un verbo che indica prendere qualcuno con la mano, ricevere, solo qui e Lc 14:13

οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διὰ
 i grammatici loro presso i discepoli suoi dicendo: attraverso
 τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;
 cosa dopo i esattori e peccatori mangiate e bevete?
31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· οὐ χρεῖαν
 e rispondendo il Gesù disse presso loro: non necessità
 ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες¹⁰⁸ ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· **32** οὐκ
 hanno i buona salute medico ma i mali hanno! non
 ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
 sono venuto chiamare giusti ma peccatori dentro dopo mente.
33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν
 I ma dissero presso lui: i discepoli Giovanni digiunano
 πυκνὰ¹⁰⁹ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
 frequente e suppliche fanno simile e i i Farisei,
 οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. **34** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
 i ma tuo mangiano e bevono. il ma Gesù disse
 πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ
 presso loro: non possono i figli la camera nuziale in quale il
 νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεῦσαι; **35** ἐλεύσονται δὲ
 sposo dopo loro è fare digiuno? verranno ma
 ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
 giorni, e quando sarà preso da loro il sposo, allora
 νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. **36** Ἐλεγεν δὲ καὶ
 digiuneranno in quelli i giorni. Diceva ma e
 παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου
 parabola presso loro che nessuno toppa da mantello
 καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε,¹¹⁰
 nuova strappo getta sopra sopra mantello vecchio! se ma non sicuro,
 καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ
 e il nuovo strappa e il vecchio non concorda la
 ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. **37** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
 toppa il da il nuovo. e nessuno getta vino nuovo
 εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος
 dentro otri vecchi! se ma non sicuro, lacera il vino il nuovo
 τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·
 i otri e esso versato fuori e i otri distrutti!
38 ἀλλ' οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. **39** [καὶ] οὐδεὶς
 ma vino nuovo dentro otri nuovi gettato. e nessuno

¹⁰⁸ ὑγιαίνοντες - in buona salute, il corpo sta bene, liberi dalla debilitazione, quindi lavorando bene con tutto il corpo, dalla cui radice deriva il termine "igiene", corpo sano e pulito, è diventato il modo ideale per aprire e chiudere lettere personali nei tempi antichi cioè augurando a qualcuno una buona salute, una buona salute totale

¹⁰⁹ πυκνὰ - spesso, denso, compatto, riferito al tempo frequente, ripetutamente

¹¹⁰ εἰ δὲ μή γε - una formula che può essere resa con *altrimenti*

πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστός
bevuto vecchio vuole nuovo! dice infatti: il vecchio piacevole
ἔστιν.
è.

6

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι¹¹¹ αὐτὸν διὰ σπορίμων,
Divenuto ma in sabato andava attraverso lui attraverso seminati,
καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας
e strappano i discepoli suo e mangiano le spighe
ψώχοντες¹¹² ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν· τί
sgranate le mani. i quali ma i Farisei dissero: cosa
ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς
fate quale non lecito i sabati? e risponde presso
αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν
loro disse il Gesù: niente questo leggete quale fece
Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες], 4 [ὡς]
Davide quando soffre la fame lui e i dopo lui siete, come
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
entrato dentro la casa il Dio e i pani la
προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς
presentazione prende mangia e dato ai dopo lui, quali
οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν
non lecito mangiare se non unici i sacerdoti? e diceva
αὐτοῖς· κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
loro: signore è il sabato il figlio il uomo.
6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν
Divenuto ma in altro sabato entrare lui dentro la
συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ
sinagoga e insegna. e era uomo là e la mano
αὐτοῦ ἢ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 παρατηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ
sua la destra era secca. osservano ma lui i
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει,
grammatici e i Farisei se in il sabato guarisce,
ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς
affinché trovano accusare lui. lui ma sa le
διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
riflessioni loro, disse ma al maschio il secca ha la
χεῖρα· ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
mano: alzati e stai dentro il mezzo! e alzato sta.
9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
disse ma il Gesù presso loro: interrogo voi se lecito

¹¹¹ διαπορεύεσθαι - andare attraverso, passare attraverso, passare da un luogo

¹¹² ψώχοντες - strofinare, sfregare, simile al vibrare la corda di uno strumento musicale

τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
 il sabato fare buono o fare male, anima salvare o
 ἀπολέσαι; **10** καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ·
 distruggere? e guarda intorno tutti loro disse a lui:
 ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ
 stendi fuori la mano tua: il ma faceva e ristabilita la
 χεὶρ αὐτοῦ. **11** αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας¹¹³ καὶ διελάλουν
 mano sua. essi ma riempiti furiosi e parlano attraverso
 πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. **12** Ἐγένετο δὲ ἐν
 presso gli uni gli altri cosa chiunque facevano al Gesù. Divenuto ma in
 ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
 i giorni questi usciva lui dentro il monte
 προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων¹¹⁴ ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 pregare, e era attraverso la notte in la preghiera il
 θεοῦ. **13** Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς
 Dio. E quando divenuto giorno, da voce presso i discepoli
 αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ
 suoi, e seleziona da loro dodici, quali e
 ἀποστόλους ὠνόμασεν· **14** Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ
 inviati nominò: Simone quale e nominato Pietro, e
 Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ
 Andrea il fratello suo, e Giacomo e Giovanni e
 Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον **15** καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ
 Filippo e Bartolomeo e Matteo e Tommaso e
 Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν **16** καὶ
 Giacomo Alfeo e Simone il chiamato zelante e
 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.¹¹⁵
 Giuda Giacomo e Giuda Iscariota, quale divenuto proditorio.
17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,¹¹⁶ καὶ
 E cade giù dopo loro sta sopra luogo piano, e
 ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
 folla molta discepoli suoi, e tanta gente molta il popolo
 ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου¹¹⁷
 da tutta la Giudea e Gerusalemme e il litorale
 Τύρου καὶ Σιδῶνος, **18** οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι
 Tiro e Sidone, quali venuti ascoltare lui e curare

¹¹³ ἀνοίας - non mente, si riferisce al comportamento irrazionale, azioni senza mente, mancanza di senso che degenera facilmente in uno stato di rabbia estrema, suggerisce una incapacità di usare la propria mente, furia estrema, grande rabbia, reazione impulsiva

¹¹⁴ διανυκτερεύων - passare la notte, trascorre tutta la notte, tutto il tempo di una notte, ricorre solo qui

¹¹⁵ προδότης - spinge avanti, traditore, consegna perfidamente in mano al nemico, qui e in At 7:52 e 2Tm 3:4

¹¹⁶ πεδινοῦ - livello semplice, ai piedi, livellato, piatto, piano, ricorre solo qui

¹¹⁷ παραλίου - accanto il mare, pescatore, adiacente al mare, costa del mare, che sta sulla costa, ricorre solo qui

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι¹¹⁸ ἀπὸ πνευμάτων
 da le malattie loro! e i infastiditi da spiriti
 ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο, **19**καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν
 impuri guariti, e tutta la folla cercano
 ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο
 toccare lui, che potenza accanto lui usciva e curava
 πάντα. **20**Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς
 tutti. E lui solleva i occhi suoi dentro i
 μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα¹¹⁹ ἐστὶν
 discepoli suoi dice: Felici i mendicanti, che vostro possesso è
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **21**μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
 il regno il Dio. felici i affamati ora, che
 χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 sarete sfamati. felici i piangono ora, che riderete.
22μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν
 felici siete quando odiano voi i uomini e quando
 ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
 escludono voi e ingiuriano e gettano fuori il nome
 ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **23**χάρητε
 vostro come cattivo motivo il figlio il uomo! gioite
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
 in quello il giorno e balzate, ecco infatti il salario vostro
 πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
 molto in il cielo! giù i essi infatti facevano ai
 προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. **24**Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
 profeti i padri loro. Inoltre guai voi i
 πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. **25**οὐαὶ ὑμῖν, οἱ
 benestanti, che tenete il soccorso vostro. guai voi, i
 ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι
 abbondanza ora, che soffrirete la fame. guai, i ridono ora, che
 πενθήσετε καὶ κλαύσετε. **26**οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν
 sentirete in colpa e piangerete. guai quando voi bene diranno
 πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
 tutti i uomini! giù i essi infatti dicevano i
 ψευδοπροφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν. **27**Ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς
 falsi profeti i padri loro. Ma voi dico i
 ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
 ascoltatori: amate i ostili vostri, bene fate i
 μισοῦσιν ὑμᾶς, **28**εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
 odiano voi, benedite i condannano voi,

¹¹⁸ ἐνοχλούμενοι - in fastidio, come un potente slancio, di una folla inferocita che preme con forza, qui e Eb 12:15

¹¹⁹ ὑμετέρα - il vostro, pl. di il tuo, essere posseduto da voi, essere stanziato per voi, procede da voi

προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων¹²⁰ ὑμᾶς. 29 τῷ τύπτοντί σε
 pregate intorno i insultano voi, il colpisce te
 ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
 sopra la guancia causa e la altra, e da il
 αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
 sollevato tuo il mantello e la tunica non impedire.
 30 Παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,¹²¹ καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντος τὰ σὰ μὴ
 Tutto domandato te dai, e da il sollevato le tue non
 ἀπαίτει.¹²² 31 Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι
 ridomandare. E così come volete affinché fanno voi i uomini
 ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας
 fate loro simile. e se amate i amano
 ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς
 voi, quale voi grazia è? e infatti i peccatori i
 ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε
 amati loro amano. e infatti se fate buono
 τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
 i fanno buono voi, quale voi grazia è? e i
 ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν
 peccatori il esso fanno. e se prestate accanto quelli
 ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ
 sperate prendere, quale voi grazia [è?]; e peccatori
 ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν
 ai peccatori prestano affinché prendere da le identiche. inoltre
 ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε
 amate i ostili vostri e fate buono e prestate
 μηδὲν ἀπελπίζοντες.¹²³ καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ
 niente da disperazione! e sarà il salario vostro molto, e
 ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς
 sarete figli altezza, che lui piacevole è sopra i
 ἀχαρίστους¹²⁴ καὶ πονηροὺς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες¹²⁵ καθὼς [καὶ] ὁ
 sgradevoli e cattivi. Divenite compassionevoli così come e il
 πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ
 padre vostro compassionevole è. E non giudicate, e non no
 κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
 giudicati! e non condannate, e non no condannati.

¹²⁰ ἐπηρεαζόντων - insulto, molesto, impreco, minaccio con abusi, intimidire usando minacce e false accuse studiate su misura alla situazione, cioè tattiche subdole, personalizzate, per rovinare con perfidia la reputazione di qualcuno, usato solo qui e 1Pt 3:16

¹²¹ δίδου - presente imperativo attivo di *dare*

¹²² ἀπαίτει - da domandare, chiedere indietro, richiederne la restituzione, chiedo ciò che è mio, qui e Lc 12:20

¹²³ ἀπελπίζοντες - sono disperato, mi arrendo alla disperazione, spero di avere un ritorno di qualcosa, ricorre solo qui

¹²⁴ ἀχαρίστους - non o senza la grazia, sgraziati, ingrati, sgradevole, qui e 2 Tm 3:2

¹²⁵ οἰκτίρμονες - derivato da passione, le interiora in cui la passione risiede, un cuore di compassione, emozioni, desideri, manifestazioni di pietà

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
 rilasciate, e sarete rilasciati! date, e sarà dato voi

μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
 metro buono premuto scosso versato fuori

δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον¹²⁶ ὑμῶν· ὧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
 darete dentro la tasca vostra! quale infatti metro misurate

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι
 in cambio misurati voi. Disse ma e parabola loro: non forse

δύναται τυφλὸς¹²⁷ τυφλὸν¹²⁸ ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
 può cieco cieco guidare? niente entrambi dentro buca

ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
 cadranno? non è discepolo oltre il insegnante!

κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 preparato ma tutto sarà come il insegnante suo.

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 Cosa ma guardi il rametto il in il occhio il fratello

σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
 tuo, il ma raggio il in il te stesso occhio non consideri?

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω
 come puoi dire il fratello tuo: fratello, lascia getto fuori

τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ
 il rametto il in il occhio tuo, lui il in il

ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον
 occhio tuo raggio non vede? ipocrita, getta fuori prima

τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ
 il raggio in il occhio tuo, e allora vedrai attraverso il

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43 Οὐ
 rametto il in il occhio il fratello tuo gettare fuori. Non

γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν
 infatti è albero bello fare frutto marcio, niente ancora

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον
 albero marcio fare frutto bello. ciascuno infatti albero

ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἔξ ἀκανθῶν
 fuori il se stesso frutto riconosce! non infatti fuori cespugli spinosi

συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάλτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.¹²⁹ 45 ὁ
 raccolgono fichi niente fuori cespuglio grappoli maturi. il

ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
 buono uomo fuori il buono tesoro il cuore

¹²⁶ κόλπον - petto, seno, saccoccia di un indumento, tasca superiore di un indumento che si forma legandovi una cintura, una piega del mantello, una baia del mare, una insenatura

¹²⁷ τυφλὸς - soggetto

¹²⁸ τυφλὸν - complemento oggetto

¹²⁹ τρυγῶσιν - dal termine asciugare il senso di frutto maturo, raccolta del frutto, vendemmia

προφέρει¹³⁰ τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ
 proferisce il buono, e il cattivo fuori il cattivo

προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ
 proferisce il cattivo! fuori infatti riempito cuore parla

τὸ στόμα αὐτοῦ. **46**Τί δέ με καλεῖτε· κύριε κύριε, καὶ οὐ
 la bocca lui. Cosa ma me chiamate: signore signore, e non

ποιεῖτε ἃ λέγω; **47**Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων
 fate quelli dico? Tutto il venendo presso me e ascoltando

μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν
 mio le parole e facendo esse, mostrerò voi chi è

ὅμοιος· **48**ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὅς
 simile: simile è uomo costruisce casa quale

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν¹³¹ καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
 scavato e in profondo e pone fundamenta sopra la roccia!

πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ
 alluvione ma divenuta strappa presso il fiume la casa

ἐκείνη, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς
 quella, e non forte scuote essa attraverso il bene

οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν. **49**ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός
 costruita essa. il ma ascolta e non fa simile

ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
 è uomo costruisce casa sopra la terra separate

θεμελίου, ἧ προσέρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ
 fundamenta, quale strappa presso il fiume, e subito cadente e

ἐγένετο τὸ ῥῆγμα¹³² τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
 divenuto la rovina la casa quella grande.

7

1Ἐπειδὴ¹³³ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς
 Dopo ciò riempito tutti i detti suo dentro i ascoltatori

τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. **2**Ἐκατοντάρχου δέ τινος
 il popolo, entrato dentro Cafarnao. Centurione ma il quale

δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν,¹³⁴ ὅς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.¹³⁵
 servo male avuto subiva finire, quale era a lui alto onore.

3ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
 ascoltato ma intorno il Gesù inviava presso lui

πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν
 anziani i Giudei interrogano lui così viene

¹³⁰ προφέρει - porto avanti, muovo avanti con energia, produco, proferisco

¹³¹ ἐβάθυνεν - approfondire, andare a fondo di una questione, scavare profondo

¹³² ῥῆγμα - frattura, strappo, rovina, ricorre solo qui

¹³³ Ἐπειδὴ - di tempo: quando, adesso, dopo ciò; di causa: siccome, visto che, poichè

¹³⁴ τελευτᾶν - finire nel senso di morire

¹³⁵ ἔντιμος - in onore, onorato, di rango onorevole, una condizione di elevato rispetto personale

διασώση τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν
 si salva il servo suo. i ma venuti avanti presso il
 Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως¹³⁶ λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν
 Gesù chiamano accanto lui insistendo dicendo che merita è
 ὧ παρεξή τοῦτο· 5ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν
 quale causa questo! ama infatti la etnia nostro e la
 συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. 6ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο
 sinagoga lui costruita noi. il ma Gesù andava
 σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
 con loro. già ma lui non distante tiene da la
 οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε, μὴ
 casa manda amici il centurione dicono a lui: signore, non
 σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
 disturbati, non infatti adatto sono affinché sotto il tetto mio
 εἰσέλθῃς· 7διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα¹³⁷ πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλ'
 entri! per questo niente me stesso pretendere presso te venire! ma
 εἶπεν λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8καὶ γὰρ ἐγὼ
 dici parola, e curato il servo mio. e infatti io
 ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν
 uomo sono sotto autorità assegnato ho sotto me stesso
 στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ
 strateghi, e dico questo: vai, e va, e
 ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον
 altro: vieni, e viene, e il servo mio: fai
 τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
 questo, e fa. ascoltato ma queste il Gesù sbalordito
 αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· λέγω
 lui e giratosi la accompagnava a lui folla disse: dico
 ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον. 10Καὶ
 voi, nessuno in il Israele così grande fede trovo. E
 ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὔρον τὸν δοῦλον
 girati sotto dentro la casa i mandati trovano il servo
 ὑγιαίνοντα. 11Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς¹³⁸ ἐπορεύθη εἰς πόλιν
 buona salute. E divenuto in il seguente parte dentro città
 καλουμένην Ναὶν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 chiamata Nain e accompagnano insieme lui i discepoli suoi
 καὶ ὄχλος πολὺς. 12ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
 e folla molta. come ma avvicinato la porta la città,
 καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο¹³⁹ τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ
 e ecco corteo funebre morto unigenito figlio la madre di lui

¹³⁶ σπουδαίως - diligentemente, con fretta, rapidamente, seriamente, agendo con ogni sforzo,

¹³⁷ ἠξίωσα - considerarsi degno, la sostanza reale degna, usato nei documenti con il peso di *reclamo*, pretendo

¹³⁸ ἐξῆς - ho subito dopo, successivamente, in ordine, il prossimo che segue, nel periodo che segue

¹³⁹ ἐξεκομίζετο - porto fuori, provvedo alla sepoltura, eseguo dalla città al luogo di sepoltura, ricorre solo qui

καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν
 e lei era vedova, e folla la città adatta era con
 αὐτῇ. **13**καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ
 lei. e visto lei il signore mosso nelle viscere sopra lei e
 εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε. **14**καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ,¹⁴⁰ οἱ
 disse a lei: non piangere. e avvicinato toccò il catafalco, i
 δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν· νεανίσκε, σοὶ λέγω,
 ma portatori restano, e disse: giovane, tuo dico,
 ἐγέρθητι. **15**καὶ ἀνεκάθισεν¹⁴¹ ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ
 alzati. e siede su il morto e inizia parlare, e
 ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. **16**ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας
 dà lui la madre sua. prende ma paura tutti
 καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἠγέρθη
 e glorificano il Dio dicendo che profeta grande svegliato
 ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. **17**καὶ
 in noi e che visitato il Dio il popolo suo. e
 ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ
 uscendo la parola questa in completa la Giudea intorno lui e
 πάσῃ τῇ περιχώρῳ. **18**Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ
 tutta la regione intorno. E inviava Giovanni i discepoli
 αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς
 suoi intorno tutte queste. e chiamando accanto due i quali
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης **19**ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον
 i discepoli lui il Giovanni manda presso il signore
 λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
 dicono: tu sei il venendo o altro aspettiamo?
20παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ
 venuti avanti ma presso lui i maschi dissero: Giovanni il
 βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ
 immersore inviava noi presso te dicendo: tu sei il
 ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; **21**ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
 venendo o altro aspettiamo? in quella la ora
 ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων
 guariva molti da malattie e gravi malattie e spiriti
 πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο¹⁴² βλέπειν. **22**καὶ
 cattivi e ciechi molti graziava guardando. e
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ
 rispondendo disse loro: procedete date messaggio Giovanni quelli

¹⁴⁰ σοροῦ - urna cineraria, vaso sepolcrale per la custodia delle ossa dei morti, divano funebre o catafalco su cui gli ebrei portavano i loro morti alla sepoltura

¹⁴¹ ἀνεκάθισεν - erigersi, sedersi diritto, stare seduto sopra, usato solo da Luca qui e At 9:40

¹⁴² ἐχαρίσατο - fare qualcosa di piacevole a qualcuno, fare un favore a, gratificare, mostrarsi pieno di grazia, gentile, benevolo, accordare perdono, perdonare, dare liberamente, questo favore che cancella è usato da chi concede la grazia liberamente e quindi non basato su alcun merito di colui che riceve la benedizione o il perdono

εἶδετε καὶ ἤκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
vedete e ascoltate: ciechi guardano su, zoppi

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
camminano intorno, lebbrosi puliti e sordi ascoltano,

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **23** καὶ μακάριός ἐστιν
morti alzati, mendicanti dato buon messaggio! e felice è

ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. **24** Ἀπελθόντων δὲ τῶν
quale se non scandalizza in mio. Andati via ma i

ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
messaggeri Giovanni inizia dicendo presso le folle intorno

Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ
Giovanni: cosa uscite dentro il deserto osservare canna sotto

ἀνέμου σαλευόμενον; **25** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν
vento scossa? ma cosa uscite vedere uomo in

μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
morbidi mantelli vestito? ecco i in abbigliati gloriosamente

καὶ τρυφῆ¹⁴³ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. **26** ἀλλὰ τί
e lusso possedimenti in le residenze reali sono. ma cosa

ἐξήλθατε ἰδεῖν προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
uscite vedere profeta? no dico voi, e oltre modo

προφήτου. **27** οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἀποστέλλω
profeta. questo è intorno quello scritto: ecco invio

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
il messaggero mio prima faccia tua, quale rende pronta la

ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. **28** λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς
via tua davanti tuo. dico voi, maggiore in nati

γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ
donne Giovanni nessuno è! il ma minore in il

βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. **29** Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
regno il Dio maggiore lui è. E tutto il popolo

ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες
ascolta e i esattori considerano giusto il Dio si immergono

τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· **30** οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν
la immersione Giovanni! i ma Farisei e i legali il

βουλήν¹⁴⁴ τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ'
piano il Dio ignorato dentro se stessi non si immergono sotto

αὐτοῦ. **31** Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
lui. Chi dunque assomigliarò i uomini la generazione

ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; **32** ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν
questa e chi sono simili? simili sono bambini i in

ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει·
piazza risidenti e danno voce gli uni gli altri quelli dicono:

¹⁴³ τρυφή - morbidezza, delicatezza, lusso, lusso effeminato, indulgente a causa di una vita molle nei piaceri

¹⁴⁴ βουλήν - consiglio, piano. progetto, delibera, saggezza, decreto, bolla

ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
 suonato il flauto voi e non danzate, cantato funebri e non
 ἐκλαύσατε. **33** ἔλῃλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων
 piangete. venuto infatti Giovanni il immersore non mangiando
 ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.
 pane né bevendo vino, e dite: demonio ha.
34 ἔλῃλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
 venuto il figlio il uomo mangiando e bevendo, e
 λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν
 dite: ecco uomo ghiottone e ubriacone, amico esattori
 καὶ ἁμαρτωλῶν. **35** καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν
 e peccatori. e considerata giusta la sapienza da tutti i
 τέκνων αὐτῆς. **36** Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα
 figli suoi. Interroga ma chi lui il Fariseo affinché
 φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου
 mangi dopo lui, e entrato dentro la casa il Fariseo
 κατεκλίθη.¹⁴⁵ **37** καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός,
 si sdraia. e ecco donna la quale era in la città peccatrice,
 καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,
 e conosce sopra che sdraiato in la casa il Fariseo,
 κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου **38** καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς
 recupera alabastro mirra e resta dietro accanto i
 πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς
 piedi lui piange le lacrime iniziato bagna i
 πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν
 piedi lui e i capelli la testa sua asciuga fuori
 καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
 e da forte affetto i piedi lui e cosparge la mirra.
39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας¹⁴⁶ αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ
 visto ma il Fariseo il chiamato lui disse in se stesso
 λέγων· οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ
 dicendo: questo se era profeta, conosciuto chiunque chi e che tipo
 ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. **40** Καὶ
 la donna la quale tocca lui, che peccatrice è. E
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι
 rispondendo il Gesù disse presso lui: Simone, ho tuo cosa
 εἰπεῖν. ὁ δέ· διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. **41** δύο χρεοφειλέται¹⁴⁷
 sapere. il ma: insegnante, di, dichiara. due devono prestito

¹⁴⁵ κατεκλίθη - sedersi giù, ossia sdraiarsi sul divano per mangiare alla moda romana, reclinarsi, appoggiarsi su un fianco sul triclinio

¹⁴⁶ καλέσας - cioè che ha invitato lui (Gesù)

¹⁴⁷ χρεοφειλέται - un termine formato da prestare e dovere, debitore, che deve restituire il prestito

ἦσαν δανιστῆ¹⁴⁸ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ
erano prestatore qualcuno! il uno debitore denari cinquecento, il ma
ἕτερος πενήκοντα. 42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
altro cinquanta. non avendo loro pagato entrambi
ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
graziava. chi dunque loro maggiore amerà lui?
43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ὑπολαμβάνω¹⁴⁹ ὅτι ὧ τὸ πλεῖον
rispondendo Simone disse: suppongo che quale il maggiore
ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς
graziato. il ma disse a lui: corretto giudichi. e giratosi
πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν
presso la donna al Simone disse: guardi questa la
γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας
donna? entro tua dentro la casa, acqua mio sopra piedi
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας
non dato! lei ma le lacrime bagnato mio i piedi
καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά¹⁵⁰ μοι οὐκ ἔδωκας·
e i capelli suoi asciugua fuori. bacio mio non dato!
αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν¹⁵¹ καταφιλοῦσά μου τοὺς
lei ma da quale entrato non cessato dare forte affetto mio i
πόδας. 46 ἐλάϊω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ
piedi. olio la testa mia non cosparsi! lei ma
μύρω ἤλειπεν τοὺς πόδας μου. 47 οὗ χάριν λέγω σοι,
mirra cosparge i piedi di me. quello grazia dico a te,
ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ·
rilasciati i peccati suoi i molti, che amato molto!
ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ·
quale ma poco rilasci, poco ama. disse ma a lei:
ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι
rilasciati tuo i peccati. E iniziano i insieme sdraiati
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν;
dicono in se stessi: chi questo è quale e peccati rilascia?
50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
disse ma presso la donna: la fede tua salvata te!
πορεύου εἰς εἰρήνην.
viaggia via dentro pace.

8

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν
E divenuto in il successione e lui viaggia attraverso giù città

¹⁴⁸ δανιστῆ - creditore, prestatore di denaro, dare denaro per interessi, usuraio, dare denaro per fare affari

¹⁴⁹ ὑπολαμβάνω - prendo sotto, seguire un discorso, rispondere o discutere per aggiungere a quello che un altro ha detto, prendere nella mente, presumere, supporre

¹⁵⁰ φίλημά - condivido affetto caldo, mostrare rispetto o affetto tra amici che condividono un legame profondo, bacio

¹⁵¹ διέλιπεν - attraverso dimenticanza, interporre un'attesa, rimandare per un po' di tempo qualcosa già cominciato

καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ
 e villaggio proclamando e portando buon messaggio il regno il
 θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, **2**καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν
 Dio e i dodici con lui, e donne e quali quelle erano
 τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία
 state guarite da spiriti cattivi e debolezze, Maria
 ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,
 la chiamata Magdalena, da quale demoni sette usciti fuori,
3καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα
 e Giovanna donna Cuza soprintendente Erode e Susanna
 καὶ ἕτεραι πολλάι, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν
 e altre molte, le quali servivano loro fuori i
 ὑπαρχόντων αὐταῖς. **4**Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
 possedimenti loro. Essere con ma folla molta e i
 κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς·
 giù città andavano sopra presso lui disse attraverso parabola:
5ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν
 uscito il semiatore il seminare il seme suo. e in
 τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ
 il seme suo quale certo cade accanto la strada e
 κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
 calpestato, e i uccelli il cielo divorano esso.
6καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν¹⁵² ἐξηράνθη
 e altro cade sopra la pietraia, e germogliato appassito
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. **7**καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν
 attraverso il non hanno umidità. e altro cade in mezzo i
 ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαὶ ἀπέπνιξαν¹⁵³ αὐτό. **8**καὶ
 cesugli spinosi, e germoglia con le spine soffocano lui. e
 ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν
 altro cade dentro la terra la buona e germogliato fa
 καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα
 frutto centinaia di volte. queste detto da voce: il ha orecchi
 ἀκούειν ἀκουέτω. **9**Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς
 ascoltare ascolta. Interrogarono ma lui i discepoli suoi χίς
 αὕτη εἶη ἡ παραβολή. **10**ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γινῶναι
 queste fosse la parabola. il ma disse: voi dato conoscere
 τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
 i misteri il regno il Dio, i ma restanti in
 παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
 parabole, affinché guardando non guardano e ascoltando non
 συνιῶσιν. **11**Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ
 conoscono. È ma questa la parabola: il seme è la

¹⁵² φυὲν - produrre in senso passivo, forare, crescere, spuntare, venire fuori

¹⁵³ ἀπέπνιξαν - soffoca, annega, tagliare via la vita, rendere impossibile respirare

λόγος τοῦ θεοῦ. 12οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ
 parola il Dio. i ma accanto la strada sono i
 ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον
 ascoltatori, in seguito viene il diavolo e solleva la parola
 ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13οἱ
 da il cuore loro, affinché non credendo si salvino. i
 δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἷ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται
 ma sopra la pietra quali quando ascoltano dopo gioia accolgono
 τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἷ πρὸς καιρὸν
 la parola, e essi radice non hanno, quali presso cuore
 πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14τὸ δὲ εἰς
 credono e in tempo avversità si astengono. il ma dentro
 τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
 i cesugli spinosi mezzo, essi sono i ascoltatori, e sotto
 μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν¹⁵⁴ τοῦ βίου πορευόμενοι
 provvedere e ricchezza e soddisfazione la vita camminavano
 συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.¹⁵⁵ 15τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ,
 soffocati e non maturano alla fine. il ma in la bella terra,
 οὗτοί εἰσιν οἷτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
 essi sono i quali in cuore bello e buono ascoltano
 τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.¹⁵⁶
 la parola trattengono e riportano frutto in sopportazione.
 16Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας¹⁵⁷ καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
 Nessuno ma lucerna prende copre egli vaso o fondo
 κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
 letto pone, ma sopra porta lampada pone, affinché i
 εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ
 intervenuti guardano la luce. non infatti è segreto quale
 οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ
 non manifesto diventerà niente nascosto quale non non conosciuto e
 εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ
 dentro manifesto viene. Guardate dunque come ascoltate! quale chiunque infatti
 ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
 ha, sarà dato lui! e quale chiunque non ha, e quale valuta avere
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 19Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
 sarà sollevato da lui. Venuti avanti ma presso lui la madre

¹⁵⁴ ἡδονῶν - piacere, soprattutto piacere sensuale, forte desiderio, passione, piacevole per i sensi fisici naturali, la soddisfazione dell'appetito fisico, ha una forte connotazione negativa riferendosi generalmente al piacere che è fine a se stesso, saziare i desideri del corpo a spese delle necessità spirituali, edonismo, edonista

¹⁵⁵ τελεσφοροῦσιν - portare a termine, maturazione completa, portare frutto maturo, completare la gravidanza

¹⁵⁶ ὑπομονῇ - rimango o resisto sotto, sopportazione, risolutezza, perseveranza, paziente attesa, determinazione

¹⁵⁷ ἄψας - assicurare, aderire, aderire strettamente, toccare, rapporti sessuali con una donna o coabitazione, non aderire alle pratiche pagane, non toccare le donne e certi alimenti, toccare qualcuno, assicurare una cosa al fuoco, accendere, anche se significa accendere, in questo caso sembra più prendere una lampada già accesa

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν¹⁵⁸ αὐτῷ διὰ
 e i fratelli di lui e non potevano incontrarsi a lui attraverso
 τὸν ὄχλον. **20** ἄπηγγέλη δὲ αὐτῷ· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
 la folla. danno messaggio ma lui: la madre tua e i
 ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. **21** ὁ δὲ
 fratelli di te stanno fermi fuori vedere desiderano te. il ma
 ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου
 rispondendo disse presso loro: madre mia e fratelli di me
 οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
 essi sono i la parola il Dio ascoltano e fanno.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς
 Divenuto ma in uno i giorni e lui salì dentro
 πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
 barca e i discepoli di lui e disse presso loro:
 διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
 viaggiamo dentro il di là il lago, e portati su.

23 πλεόντων¹⁵⁹ δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ
 viaggiavano ma loro addormentato. e scende giù burrasca
 ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.
 vento dentro il lago e riempiti completamente e si sentono a rischio.

24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· ἐπιστάτα
 avvicinati ma risvegliano lui dicendo: maestro
 ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ
 maestro, ci distrugge. il ma risvegliato sgridava il vento
 καὶ τῷ κλύδωνι¹⁶⁰ τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο
 e la agitazione la acqua! e trattenuti e divenuto
 γαλήνη. **25** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες
 bonaccia. disse ma loro: dove la fede vostra? impauriti
 δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν
 ma sbalorditi dicono presso gli uni gli altri: chi perciò lui è
 ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
 che e i venti ordina e la acqua, e
 ὑπακούουσιν αὐτῷ; **26** Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν
 sottomessi a lui? E viaggiano giù dentro la regione i
 Γερασηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. **27** ἐξελθόντι δὲ
 Geraseni, la quale è in cambio di là la Galilea. uscito ma
 αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων
 lui sopra la terra incontra maschio chi fuori la città ha
 δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν
 demoni e tempo adatto non indossa mantello e in

¹⁵⁸ συντυχεῖν - stare insieme, incontrarsi con, colpire con, ottenere con, provando il piacere di stare insieme, trovare successo insieme, da questo termine viene il nome proprio Συντύχη Sintiche in Fil 4:2 con fortuna

¹⁵⁹ πλεόντων - veleggiare, navigare, viaggiare in mare, viaggio, vela

¹⁶⁰ κλύδωνι - flutto, ondata, acqua agitata, onda violenta, agitazione, ricorre qui e Gc 1:6

οἰκία οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν δὲ τὸν
 casa non rimane ma in i monumenti sepolcrali. visto ma il
 Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν·
 Gesù urlando si inchina a lui e voce grande disse:
 τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί
 cosa mio e tuo, Gesù figlio il Dio il altezza? imploro
 σου, μή με βασανίσῃς. 29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ
 tuo, non me tormentare. dava comando infatti al spirito il
 ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
 impuro uscire da il uomo. molti infatti tempi
 συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις
 afferrato con forza lui e legato catene e ceppi ai piedi
 φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἤλαύνετο ὑπὸ τοῦ
 vigilavano e stracciava i legami condotto sotto il
 δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς·
 demonio dentro i deserti. interroga ma lui il Gesù:
 τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν· λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν
 cosa tuo nome è? il ma disse: Legione, che entrato
 δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ
 demoni molti dentro lui. e chiamano accanto lui affinché non
 ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον¹⁶¹ ἀπελθεῖν. 32 ἦν δὲ ἐκεῖ
 ordina loro dentro il abisso andare. era ma là
 ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
 branco porci adatto pascolava in il monte! e chiamano accanto
 αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ
 lui affinché permette loro dentro quelli entrare! e
 ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ
 permette loro. usciti ma i demoni da il
 ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
 uomo entrano dentro i porci, e spingendo il branco
 κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ
 giù il dirupo dentro il lago e annega. Visto ma
 οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφύγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν
 i custodi il divenuto fuggono e danno messaggio dentro la
 πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός
 città e dentro i campi. usciti ma vedere il divenuto
 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὔρον καθήμενον τὸν
 e venuti presso il Gesù e trovano seduto il
 ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ
 uomo da quello i demoni usciti mantello addosso e
 σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
 assennato accanto i piedi il Gesù, e impaurivano.

¹⁶¹ ἄβυσσον - abisso, senza fondo, sconfinato, profondità insondabile, baratro molto profondo nelle parti più basse della terra, molto al di sotto del reame dei morti, usato come il luogo di prigionia degli dei e dei demoni

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ
 danno messaggio ma loro i visto come salvato il
 δαιμονισθεῖς. **37** καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς
 indemoniato. e interroga lui tutta insieme la tanta gente la
 περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβω
 regione intorno i Geraseni andare da loro, che paura
 μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.
 grande oppressi! lui ma salito dentro barca gira sotto.
38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια
 implorava ma lui il maschio da quello usciti fuori i demoni
 εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· **39** ὑπόστρεφε εἰς
 essere con lui! rilascia ma lui dicendo: gira sotto dentro
 τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός· καὶ
 la casa tua e descrivi quante tuo fatto il Dio. e
 ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
 andava giù intera la città proclamando quante fatto a lui
 ὁ Ἰησοῦς. **40** Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο¹⁶²
 il Gesù. In ma il girato sotto il Gesù accoglie bene
 αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. **41** καὶ
 lui la folla! erano infatti tutti aspettavano lui. e
 ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα Ἰαίρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς
 ecco viene maschio quale nome lairo e questo capo la
 συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ
 sinagoga possiede, e caduto accanto i piedi il Gesù
 παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, **42** ὅτι
 chiama accanto lui entrare dentro la casa sua, che
 θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ
 figlia unigenita era lui come anni dodici e lei
 ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον
 moriva. In ma il va via lui le folle soffocavano
 αὐτόν. **43** Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,
 lui. E donna essendo in flusso sangue da anni dodici,
 ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν
 la quale medici consumato presso intera la vita non forte
 ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, **44** προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ
 da nessuno guarire, avvicinatasi dietro toccò il
 κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις
 fiocco il mantello suo e immediatamente sta il flusso
 τοῦ αἵματος αὐτῆς. **45** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ ἀψάμενός
 il sangue di lei. e disse il Gesù: χίς ὁ toccato
 μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος· ἐπιστάτα, οἱ
 mio? negato ma tutti disse il Pietro: maestro, le

¹⁶² ἀπεδέξατο - accettare volentieri, benvenuto, ricevo, intrattieni con ospitalità, abbraccio, ricevere da, accogliere volentieri, questo termine si concentra su chi o cosa è accolto con affetto e calore, ricorre sette volte solo in Luca e Atti

ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·
 folle opprimono te e pigiano da. il ma Gesù disse:
 ἤψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ’
 toccato mio chi, io infatti conosco potenza uscita fuori da
 ἐμοῦ. 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν
 mio. vista ma la donna che non isolata, tremante viene
 καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι’ ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ
 e si inchina a lui attraverso quello accusa toccato lui
 ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη
 da messaggio nello sguardo tutto il popolo e come guariva
 παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
 immediatamente. il ma disse lei: figlia, la fede tua
 σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
 salvata te! viaggia via dentro pace. Mentre lui dicendo
 ἔρχεταιί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ
 viene chi accanto il capo sinagoga dice che morta la
 θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 figlia tua! non più disturbi il insegnante. il ma Gesù
 ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ
 ascoltato risponde lui: non paura, unico credi, e
 σωθήσεται. 51 ἔλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν
 sarà salvata. venuto ma dentro la casa non lascia entrare
 τινὰ σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ
 il quale con lui se non Pietro e Giovanni e Giacomo e
 τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες
 il padre la bambina e la madre. piangevano ma tutti
 καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ
 e battevano lei. il ma disse: non piangete, non infatti
 ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι
 muore ma addormentata. e deridevano lui discernevano che
 ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν
 muore. lui ma afferra la mano sua da voce
 λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε.¹⁶³ 55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς
 dice: la bambina, alzati. e ritorna il spirito lei
 καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
 e si alza immediatamente e istruisce a lei dare mangiare.
 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
 e fuori di essi i genitori lei! il ma dava comando loro
 μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
 niente dire il divenuto.

¹⁶³ ἡ - la *articolo vocativo*, παῖς - bambina *nome vocativo*, ἔγειρε - alzati *verbo imperativo*, oh fanciulla, alzati!

9

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ
 Convocati ma i dodici dà loro potenza e
 ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν **2** καὶ
 autorità sopra tutti i demoni e malattie guarire e
 ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ
 invia loro proclamare il regno il Dio e
 ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], **3** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· μηδὲν αἴρετε
 curare i deboli, e disse presso loro: niente prendete
 εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε
 dentro la strada, né bastone né sacco né pane né
 ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. **4** καὶ εἰς ἣν ἂν
 argento né su due tuniche avere. e dentro quella chiunque
 οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. **5** καὶ ὅσοι
 casa entrate, là rimanete e fuori là venite fuori. e finché
 ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης
 chiunque non accoglie voi, venuti fuori da la città quella
 τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς
 la polvere da i piedi vostri scrollate dentro
 μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. **6** ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς
 testimonianza sopra loro. venuti fuori ma viaggiano giù i
 κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. **7** Ἦκουσεν
 villaggi danno buon messaggio e guarendo ovunque. Ascolta
 δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ διηπόρει¹⁶⁴
 ma Erode il capo su un quarto le divenute tutte e era perplesso
 διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
 attraverso il dire sotto qualcuno che Giovanni svegliato fuori morti,
8 ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης
 sotto qualcuno ma che Elia manifesto, altri ma che profeta
 τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. **9** εἶπεν δὲ Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ
 chi i arcaici si alza. disse ma Erode: Giovanni io
 ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα;
 decapitato! chi ma è questo intorno quello ascolto di questo tipo?
 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. **10** Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι
 e cercava vedere lui. E girati sotto i inviati
 διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς
 descrivono a lui quante facevano. E presi accanto loro
 ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. **11** οἱ
 si ritirano giù disparte dentro città chiamata Betsaida. le
 δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς
 ma folle conosciuto accompagnano lui! e accoglie bene loro

¹⁶⁴ διηπόρει - essere molto perplesso o in perdita, sono nei guai, dubbio, difficoltà, attraverso senza via di uscita, perplesso perché non ha alcuna soluzione o via d'uscita, si riferisce a uno che passa attraverso l'intera lista dei possibili modi, e non trova alcuna via d'uscita

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν
 parlando loro intorno il regno il Dio, e i necessità
 ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. **12** Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
 avevano guarire curò. Il ma giorno iniziato adagiare!
 προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
 avvicinati ma i dodici dissero lui: invia la folla,
 ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς
 affinché procedete dentro i cerchio villaggi e campi
 καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν,¹⁶⁵ ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ
 annullano e trovano provviste, che qui in deserto
 τόπῳ ἐσμέν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς
 luogo siamo. disse ma presso loro: date loro voi
 φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε
 mangiare. i ma dissero: non siamo noi maggiore o pani cinque
 καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
 e pesci due, se non forse procediamo noi compriamo dentro
 πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. **14** ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
 tutto il popolo questo cibi. erano infatti circa maschi
 πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
 cinquemila. disse ma presso i discepoli suoi:
 κατακλίνατε αὐτούς κλισίας¹⁶⁶ [ὡσεὶ] ἀνὰ πενήκοντα. **15** καὶ
 sdraiate loro sdraiati circa su cinquanta. e
 ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. **16** λαβὼν δὲ τοὺς
 facevano così e sdraiavano tutti insieme. presi ma i
 πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν
 cinque pani e i due pesci guardato su dentro il
 οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
 cielo benedice essi e spezza e dà i
 μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. **17** καὶ ἔφαγον καὶ
 discepoli mettere davanti la folla. e mangiano e
 ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
 sfamati tutti, e porta il oltremodo essi
 κλασμάτων κόφινους δώδεκα. **18** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
 rotte cesti dodici. E divenuto in il essere lui
 προσευχόμενον κατὰ μόνον συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ
 pregava giù unico essere con lui i discepoli, e
 ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
 interroga loro dicendo: chi me dicono le folle essere?
19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι
 i ma rispondendo dissero: Giovanni il immersore, altri

¹⁶⁵ ἐπισιτισμόν - formato da ἐπί *sopra* e σίτος un termine generico per ogni tipo di cereale commestibile tipicamente grano, ma a volte orzo, avena, segale, ricorre solo qui

¹⁶⁶ κλισίας - un posto per sdraiarsi, un divano da pranzo che poteva sorreggere più persone, un gruppo di commensali

δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
 ma Elia, altri ma che profeta chi i arcaici si alza.

20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ
 disse ma loro: voi ma chi me dite essere? Pietro ma

ἀποκριθεὶς εἶπεν· τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. **21** ὁ δὲ ἐπιτιμήσας
 rispondendo disse: il Cristo il Dio. il ma sgridava

αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο **22** εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν
 loro dava comando niente dire questo disse che deve il

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ
 figlio il uomo molte patire e essere respinto da

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
 i anziani e capi sacerdote e grammatici e

ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. **23** Ἔλεγεν δὲ
 essere distrutto e il terzo giorno alzare. Diceva ma

πρὸς πάντας· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω
 presso tutti: se chi desidera dietro mio venire, nega

ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ
 se stesso e prende il palo suo giù giorno e

ἀκολουθεῖτω μοι. **24** ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
 accompagna mio. quale infatti chiunque vuole la anima sua salvare

ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
 distrugge lei! quale ma chiunque distrugge la anima sua motivo

ἑμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν. **25** τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος
 mio questo salva lei. cosa infatti beneficio uomo

κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;
 guadagnato il cosmo intero se stesso ma distrugge o danneggia?

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἑμούςς λόγους, τοῦτον
 quale infatti chiunque vergogna sopra me e le mie parole, questo

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
 il figlio il uomo si vergognerà, quando viene in la

δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. **27** λέγω
 gloria sua e il padre e i santi messaggeri. dico

δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἳ οὐ μὴ
 ma voi verità, sono i quali i di lui immobili quali no no

γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
 assaggeranno morte fino a chiunque vedono il regno il Dio.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ
 Divenuto ma dopo le parole queste circa giorni otto

[καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς
 e prende accanto Pietro e Giovanni e Giacomo salito dentro

τὸ ὄρος προσεύξασθαι. **29** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι
 il monte pregare. e divenuto in il pregare

αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς
 lui la apparenza la faccia sua altro e il abbigliamento

αὐτοῦ λευκὸς ἑξαστράπτων.¹⁶⁷ 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν
 suo bianco sfolgorante. e ecco maschi due conversavano

αὐτῶ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας, 31 οἱ ὀφθέντες ἐν
 lui, i quali erano Mosè e Elia, quali vedevano in

δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον¹⁶⁸ αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν
 gloria dicono il esodo suo, quella subiva adempiere in

Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῶ ἦσαν
 Gerusalemme. il ma Pietro e i con lui erano

βεβαρημένοι ὕπνω· διαγρηγορήσαντες¹⁶⁹ δὲ εἶδον τὴν δόξαν
 appesantiti sonno! totalmente risvegliati ma visto la gloria

αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας¹⁷⁰ αὐτῶ. 33 καὶ
 sua e i due maschi i stavano con lui. e

ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι¹⁷¹ αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ
 divenuto in il separavano attraverso loro da lui disse il

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
 Pietro presso il Gesù: maestro, bello è noi qui

εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
 essere, e facciamo tende tre, una tuo e una

Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ
 Mosè e una Elia, non visto quale dice. queste ma lui

λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν
 dicendo divenuto nuvola e oscura sopra loro! impauriti

δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ
 ma in il entrare loro dentro la nuvola. e voce

ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
 divenuto in la nuvola diceva: questo è il figlio mio il

ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
 selezionato, lui ascoltate. e in il divenire la

φωνὴν εὗρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν¹⁷² καὶ οὐδενὶ
 voce trovato Gesù unico. e loro tenevano segreto e nessuno

ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἐώρακαν.
 danno messaggio in quelli i giorni niente quelli videro.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
 Divenuto ma il seguente giorno venuti giù loro da il

¹⁶⁷ ἑξαστράπτων - da *fuori* e *astratto* (da aster, stella), illuminare o brillare come un fulmine, essere radioso, lampeggia come un lampo, bagliore, risplendere, rifulgere, ricorre solo qui

¹⁶⁸ ἔξοδον - fuori la strada, uscita cioè partenza, la fine della propria carriera, il fato finale, partenza dalla vita, decesso, uscita da un luogo, morte, esodo

¹⁶⁹ διαγρηγορήσαντες - mi risveglio completamente attraverso, esprime enfaticamente il modo in cui gli apostoli addormentati furono completamente scioccati e in piena allerta dalla manifestazione della gloria di Cristo, ricorre solo qui

¹⁷⁰ συνεστῶτας - stare con, insistere con, mettere insieme, posare nello stesso luogo, portare o legare insieme, stare vicino, avvicinare uno con un altro presentandolo o introducendolo,

¹⁷¹ διαχωρίζεσθαι - separarsi interamente, partire via da, dipartire, separarsi, partire, ricorre solo qui

¹⁷² ἐσίγησαν - mantengo un segreto, sono tenuto segreto, tacere, essere silenzioso

ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. **38**καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ
 monte si incontra lui folla molta. e ecco maschio da
 τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι
 la folla urla in alto dicendo: insegnante, imploro tuo guarda sopra
 ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενῆς μοί ἐστιν, **39**καὶ ἰδοὺ
 sopra il figlio mio, che unigenito mio è, e ecco
 πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει
 spirito prende lui e inaspettato grida e da convulsioni
 αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον
 lui dopo schiuma e a mala pena se ne va da lui schiacciato
 αὐτόν· **40**καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
 lui! e implorato i discepoli tuo affinché gettano fuori lui,
 καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. **41**ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ
 e non poterono. rispondendo ma il Gesù disse: oh
 γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς
 generazione incredula e stravolta, fino a quando sarò presso voi
 καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε¹⁷³ ὧδε τὸν υἱόν σου. **42**ἔτι δὲ
 e sopporterò voi? conduci presso qui il figlio tuo. mentre ma
 προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ
 avvicinava lui lacerava lui il demonio e
 συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 violente convulsioni! sgridava ma il Gesù il spirito il
 ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
 impuro e curato il bambino e pagava lui il
 πατρὶ αὐτοῦ. **43**ἔξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 padre suo. colpiti da stupore ma tutti sopra la grandiosità
 τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει
 il Dio. Tutti ma sbalorditi sopra tutti quali faceva
 εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· **44**θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα
 disse presso i discepoli suoi: ponete voi dentro le orecchie
 ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
 vostre le parole queste: il infatti figlio il uomo sta per
 παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. **45**οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα
 consegnato dentro mani uomini. i ma non capiscono il detto
 τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον¹⁷⁴ ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται¹⁷⁵
 questo e era nascosto accanto da loro affinché non comprendono
 αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος
 lui, e impauriti interrogare lui intorno il detto
 τούτου. **46**Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη
 questo. Entrato ma riflettevano in loro, il chi chiunque fosse

¹⁷³ προσάγαγε - portare o condurre a, conduci a, avvicino, avvicina a me, vengo verso te, avvicinamento a

¹⁷⁴ παρακεκαλυμμένον - nascosto vicino, fuori dalla vista, copro la visuale, nascosto a causa di qualcuno, non vedo la foresta perché ho un'albero davanti troppo vicino, ricorre solo qui

¹⁷⁵ αἰσθωνται - capire, percepire, intendere, comprendere attraverso i sensi esterni, soprattutto fisici, che portano una sensazione di discernimento interiore, ricorre solo qui

μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς
 maggiore loro. il ma Gesù visto la riflessione il
 καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ'
 cuore loro, prende sopra bambino fa stare lui accanto
 ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅς ἐάν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον
 se stesso e disse loro: quale se accoglie questo il bambino
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέξηται,
 sopra il nome mio, me accoglie! e quale chiunque me accoglie,
 δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
 accoglie il sopra inviato me! il infatti minore in tutti
 ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης
 voi possiede questo è grande. Rispondendo ma Giovanni
 εἶπεν· ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα
 disse: maestro, vedemmo il quale in il nome tuo gettava fuori
 δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
 demoni e abbiamo impedito lui, che non accompagna dopo noi.
 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ
 disse ma presso lui il Gesù: non impedito! quale infatti non
 ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
 è giù noi, oltre noi è. Divenuto ma in il
 συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως¹⁷⁶ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
 riempiti completamente i giorni il prendere su di lui e lui
 τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν¹⁷⁷ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 Καὶ
 la faccia fissata il partire dentro Gerusalemme. E
 ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες
 inviava messaggeri prima faccia sua. e procedendo
 εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ οὐκ
 entrano dentro villaggio Samaritano come preparare a lui! e non
 ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς
 accolgono lui, che la faccia sua era andava dentro
 Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
 Gerusalemme. avendolo visto ma i discepoli Giacomo e Giovanni
 εἶπαν· κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
 dissero: signore, vuoi diciamo fuoco cadere da il cielo
 καὶ ἀναλῶσαι¹⁷⁸ αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ
 e annienti loro? giratosi ma sgridava loro. e
 ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν
 partirono dentro altro villaggio. E andando loro in
 τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
 la strada disse chi presso lui: accompagnerò tuo dove se

¹⁷⁶ ἀναλήψεως - prendere su, sollevare su, ripresa, portare in alto, ascensione, ritorno in cielo

¹⁷⁷ ἐστήρισεν - fisso con fermezza, mi dirigo verso, ne sostengo lo sguardo, rafforzo, stabilisco, un supporto che permette di stare in piedi, piantato solidamente per non vacillare

¹⁷⁸ ἀναλῶσαι - spendere, spendere tutti i soldi, consumare, esaurire, distruggere, annientare

ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
andrai. e disse a lui il Gesù: le volpi tane
ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ
hanno e i uccelli il cielo nidi, il ma
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. 59 Εἶπεν
figlio il uomo non ha dove la testa adagiare. Disse
δὲ πρὸς ἕτερον· ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· [κύριε,]
ma presso altro: accompagna mio. il ma disse: signore,
ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
permetti mio andare via prima seppellire il padre mio.
60 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
disse ma a lui: lascia i morti seppellire i se stessi
νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε¹⁷⁹ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
morti, tu ma andando messaggio attraverso il regno il Dio.
61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
Disse ma e altro: accompagnerò tuo, signore! prima ma
ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπεν
permetti mio dare congedo i dentro la casa mia. disse
δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ'
ma presso lui il Gesù: nessuno getta sopra la mano sopra
ἄροτρον¹⁸⁰ καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός¹⁸¹ ἐστὶν τῆ βασιλείᾳ
aratro e guarda dentro le dietro ben posto è il regno
τοῦ θεοῦ.
il Dio.

10

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν¹⁸² ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο]
Dopo ma queste incarica il signore altri settanta due
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ
e invia loro su due due prima faccia sua
εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
dentro tutta città e luogo quello sta per lui venire.
2 Ἐλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
Diceva ma presso loro: il certo raccolto molto, i ma
ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
lavoratori pochi! implorate dunque il signore il raccolto così
ἐργάτας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ
lavoratori getti fuori dentro il raccolto suo. andate via! ecco

¹⁷⁹ διάγγελλε - portare un messaggio all'estero, proclamare attraverso, annuncio in tutto il mondo, diffondo le notizie, mando un messaggio fino in fondo, completamente, dichiarare pubblicamente, dichiarando in lungo e in largo, proclamare ampiamente profusamente

¹⁸⁰ ἄροτρον - aratro, ricorre solo qui

¹⁸¹ εὐθετός - posto bene, ben posizionato, pronto per l'uso, adatto, in forma, utile, buono da posizionare, adatto perché ben posizionato, quindi pronto per l'uso

¹⁸² ἀνέδειξεν - proclamare qualcuno come eletto a un ufficio, annunciare la nomina di un re, generale, eccetera... alzare una cosa ed esporla affinché tutti la vedano, sollevare e mostrare, incarico ufficialmente

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας¹⁸³ ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε
 invio voi come agnelli in mezzo lupi. non portate
 βαλλάντιον,¹⁸⁴ μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν
 borsa da soldi, non sacco, non sandali, e nessuno giù la
 ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν,
 strada salutate. dentro quello attraverso chiunque entrate casa,
 πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς
 prima dite: pace la casa questa. e se là sia figlio
 εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται¹⁸⁵ ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ
 pace, da riposo sopra sopra lui la pace vostra! se ma non
 γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε
 sicuro, sopra voi piega su. in essa ma la casa rimanete
 ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης
 consumando e bevendo le accanto loro. merita infatti il lavoratore
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ
 il salario suo. non partite fuori casa dentro casa. e
 εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
 dentro quella chiunque città entrate e accolgono voi, mangiate le
 παρατιθέμενα ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
 mettono accanto voi e guarite i in essa deboli
 καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 e dite loro: vicino sopra voi il regno il Dio.
 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται
 dentro quella attraverso chiunque città entrate e non accolgono
 ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε· 11 καὶ τὸν
 voi, uscendo dentro le ampie vie sue dite: e la
 κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς
 polvere la attaccata noi fuori la città vostra dentro i
 πόδας ἀπομασσόμεθα¹⁸⁶ ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν
 piedi ammassiamo da voi! inoltre questo conoscete che vicino
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 il regno il Dio. dico voi che Sodoma in il giorno
 ἐκείνη ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνη. 13 Οὐαὶ σοι,
 quello sopra tollerata sarà o la città quella. Guai tuo,
 Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδᾶ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 Corazin, guai tuo, Betsaida! che se in Tiro e Sidone
 ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
 divenivano le potenze le divenute in voi, da prima chiunque in
 σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ
 sacco e cenere seduti dopo pensiero. inoltre Tiro e

¹⁸³ ἄρνας - maschio, agnello maschio, agnello, ricorre solo qui

¹⁸⁴ βαλλάντιον - borsa per soldi, sacco per soldi, bisaccia per soldi

¹⁸⁵ ἐπαναπαήσεται - fare riposare su qualcosa, stabilire sopra, fissare la dimora, rinfrescare sopra

¹⁸⁶ ἀπομασσόμεθα - da fare massa, staccare da, spremere, impastare, imbrattare, pulisco, rimuovo, ricorre solo qui

Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. **15** καὶ σύ,
 Sidone sopra tollerata sarà in il giudizio o voi. e tu,
 Καφαρναοῦμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ἔδου
 Cafarnao, non fino a cielo esaltata? fino a il ade
 καταβήσῃ. **16** Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν
 gettata giù. Il ascoltato voi mio ascolta, e il ignora
 ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά
 voi me ignora! il ma me ignora ignora il ha inviato
 με. **17** Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς
 me. Girano sotto ma i settanta due dopo gioia
 λέγοντες· κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ
 dicendo: signore, e i demoni sta sotto noi in il
 ὀνόματί σου. **18** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς
 nome tuo. disse ma loro: contemplavo il satana come
 ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. **19** ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν
 fulmine fuori il cielo caduto. ecco dato voi la
 ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν¹⁸⁷ ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
 autorità il schiacciare sopra in serpenti e scorpioni, e sopra
 πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
 tutta la potenza il ostile, e niente voi non non
 ἀδικήσῃ. **20** πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν
 danneggerà. inoltre in questa non gioite che i spiriti voi
 ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται¹⁸⁸ ἐν
 sta sotto, gioite ma che i nomi vostri iscritti in
 τοῖς οὐρανοῖς. **21** Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ
 i cieli. In essa la ora rallegrato in il
 πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε
 spirito il santo e disse: celebro te, padre, signore
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
 il cielo e la terra, che nascoste queste da sapienti
 καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ,
 e intelligenti e rivelate esse fanciulli! si il padre,
 ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. **22** πάντα μοι
 che così approvata divenuto davanti tuo. Tutte mio
 παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
 consegnato sotto il padre mio, e nessuno conosce chi
 ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ
 è il figlio se non il padre, e chi è il padre se non
 ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. **23** Καὶ
 il figlio e quale se intende il figlio rivela. E

¹⁸⁷ πατεῖν - calcare, calpestare, schiacciare con i piedi, camminare sopra, calcare sopra, trattare con insulto e disprezzo, dissacrare la città santa con devastazione ed oltraggio, ricorre solo in Luca e Apocalisse

¹⁸⁸ ἐγγέγραπται - scritti in, iscritti, inscritti, inserire in un registro, iscrizione

στραφείς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν· μακάριοι οἱ
giratosi presso i discepoli giù disparte disse: felici i
ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. **24**λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
occhi i guardando quelli guardate. dico infatti voi che
πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς
molti profeti e re desiderato vedere quelli voi
βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
guardate e non visto, e ascoltare quelli ascoltate e non
ἤκουσαν. **25**Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν
ascoltato. E ecco legale chi si alza provoca tutto lui
λέγων· διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **26**ὁ
dicendo: insegnante, cosa fa vita senza fine eredito? il
δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
ma disse presso lui: in la legge cosa scritto? come
ἀναγινώσκεις; **27**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν
leggi? il ma rispondendo disse: amerai signore il
θεόν σου ἔξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ
Dio tuo fuori intero il cuore tuo e in intero la anima
σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
tua e in intera la forza tua e in intera la mente
σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **28**εἶπεν δὲ αὐτῷ·
tua, e il vicino tuo come te stesso. disse ma a lui:
ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. **29**ὁ δὲ θέλων
corretto risposto! questo fai e vivrai! il ma vuole
δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστίν
considerare giusto se stesso disse presso il Gesù: e chi è
μου πλησίον; **30**Ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄνθρωπός τις
mio vicino? Preso sotto il Gesù disse: uomo chi
κατέβαιναν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς
scende giù da Gerusalemme dentro Gerico e lestofanti
περιέπεσαν,¹⁸⁹ οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς¹⁹⁰ ἐπιθέντες
circondano, quali e svestito lui e piagato appoggiato
ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. **31**κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις
andavano via lasciato metà morto. giù coincidente ma sacerdote chi
κατέβαιναν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·
scende giù in la via quella e vede lui in cambio passa oltre!
32ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν
simile ma e Levita divenuto giù il luogo viene
καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. **33**Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν
e visto in cambio passa oltre. Samaritano ma chi viaggia nella via viene
κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, **34**καὶ προσελθὼν
giù lui e visto mosso nelle viscere, e avvicinato

¹⁸⁹ περιέπεσαν - intorno cade, cado in mezzo a, sono coinvolto in, accade in un posto, completamente circondato da

¹⁹⁰ πληγὰς - piaga, colpo, ferita, strisciata, percosso, battuto, peste, pestato

κατέδησεν¹⁹¹ τὰ τραύματα¹⁹² αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
 legato giù i trauma di lui versa sopra olio e vino,
 ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος¹⁹³ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
 sopra caricato ma lui sopra la propria bestia da soma conduce lui dentro
 πανδοχεῖον¹⁹⁴ καὶ ἐπεμελήθη¹⁹⁵ αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον
 locanda e prende cura sopra lui. e sopra il domani
 ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·
 getta fuori dà due denari al locandiere e disse:
 ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ
 prendi cura sopra lui, e quale cosa chiunque spendere presso io in il
 ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν
 arrivo sopra su me darò sopra tuo. chi questi i tre
 πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;
 vicino valuti tuo divenire il caduto dentro i lestofanti?
 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ
 il ma disse: il facendo la misericordia dopo lui. disse ma
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. 38 Ἐν δὲ τῷ
 a lui il Gesù: viaggia via e tu fai simile. In ma i
 πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ
 partire loro lui entrato dentro villaggio il quale: donna ma
 τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο¹⁹⁶ αὐτόν. 39 καὶ τῆδε¹⁹⁷ ἦν ἀδελφὴ
 chi nome Marta riceve sotto lui. e di lei era sorella
 καλουμένη Μαριάμ, [ἧ] καὶ παρακαθeseθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας
 chiamata Mariam, quella e seduta accanto presso i piedi
 τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα
 il signore ascolta la parola lui. la ma Marta
 περιεσπᾶτο¹⁹⁸ περὶ πολλὴν διακονίαν·¹⁹⁹ ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν·
 occupata intorno intorno molti servizi! stava sopra ma disse:
 κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν
 signore, non non stai tuo che la sorella mia unica me lasciata giù
 διακονεῖν; εἶπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.²⁰⁰
 servire? dici dunque lei affinché mia collabori.

¹⁹¹ κατέδησεν - legare, incatenare, obbligare, reso di solito in questo unico caso fasciare, bendare, ma forse si può intendere legare una frattura, bloccare un arto fratturato

¹⁹² τραύματα - trauma, ferita, ricorre solo qui ma la radice è simile a θραύω rompere, fracassare, frantumare

¹⁹³ κτήνος - una bestia da soma, un cavallo o un mulo, sia per cavalcare o per trasportare carichi sul dorso o per il traino di un carro

¹⁹⁴ πανδοχεῖον - tendere la mano a tutti, luogo per ricevere con ospitalità, locanda, casa pubblica, taverna con stalla

¹⁹⁵ ἐπεμελήθη - avere cura di persone o cose, pensare sopra, prendere sopra, riguardare sopra

¹⁹⁶ ὑπεδέξατο - ricevere sotto il proprio tetto, ricevere come ospite, benvenuto sotto, accogliere qualcuno o qualcosa sotto la propria responsabilità personale, ricevere e aver cura dei bisogni

¹⁹⁷ τῆδε - riferendosi a ciò o a chi è presente, questo qui, il quale, tale, di questo ecc...

¹⁹⁸ περιεσπᾶτο - tirare intorno, allontanare, essere condotto in giro, essere distratto, essere troppo occupato in una cosa

¹⁹⁹ διακονίαν - servizio, ministero, in attesa al tavolo, amministrazione, servizio attivo, atteggiamento mentale volontario

²⁰⁰ συναντιλάβηται - prendere in cambio con, affiancarsi, corrispondere un aiuto, assistere in un lavoro, dare una mano

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα,
rispondendo ma disse a lei il signore: Marta Marta,
μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ἑνὸς δὲ ἐστὶν χρεία·
agitata e tumultuosa intorno molte, uno ma è necessità
Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα²⁰¹ ἐξελέξατο ἣτις οὐκ
Mariam infatti la buona porzione scelto la quale non
ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
sarà rimossa a lei.

11

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον,
E divenuto in il essere lui in luogo qualcuno pregava,
ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν·
come trattenuto, disse chi i discepoli di lui presso lui:
κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης
signore, insegna noi pregare, così come e Giovanni
ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν
insegnato i discepoli di lui. disse ma loro: quando
προσεύχησθε λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω
pregate dite: Padre, santificato il nome tuo! venga
ἡ βασιλεία σου· 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν
il regno tuo! il pane nostro il necessario dai noi
τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ
il giù giorno! e lascia noi i peccati nostri, e
γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
infatti loro lasciamo tutto debitore noi! e non esporre
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν
noi dentro avversità. E disse presso loro: chi fuori voi
ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη
avrà amico e andrà presso lui mezzanotte e dice
αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου
lui: amico, presta mio tre pani, adesso amico mio
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω
venuto avanti fuori strada presso me e non ho quale metterò davanti
αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μή μοι κόπους
a lui! e quello dentro risponde dice: non mio fatica
πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ
causa! già la porta chiusa e i bambini di me dopo me
εἰς τὴν κοίτην²⁰² εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 λέγω
dentro il letto sono! non posso alzare dare tuo. dico
ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον
voi, se e non darà lui alzare attraverso il essere amico

²⁰¹ μερίδα - una parte, una porzione, una divisione di un paese, una quota

²⁰² κοίτην - coito, un luogo per stendersi, riposarsi, dormire, letto, il letto matrimoniale, letto dell'adulterio, coabitazione legale o illegale, rapporto sessuale

αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν²⁰³ αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ
suo, attraverso sicuro la senza vergogna sua si alzerà darà lui
ὅσων χρήζει. 9Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν,
quanti ha bisogno. E io voi dico, chiedete e sarà dato voi,
ζητεῖτε καὶ εὕρησεται, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·
cercate e troverete, bussate e sarà aperto voi!
10πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ
Tutto infatti il chiede prende e il cerca trova e il
κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται. 11τῖνα δὲ ἔξ ὑμῶν τὸν πατέρα
bussa aperto su sarà. chi ma fuori voi il padre
αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύνη, καὶ ἀντὶ ἰχθύνη ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
chiederà il figlio pesce, e in cambio pesce serpente lui dà sopra?
12ἢ καὶ αἰτήσῃ υἱόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13εἰ οὖν
o e chiederà uono, dà sopra lui scorpione? se dunque
ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
voi cattivi possedimenti avete riguardo doni buoni dare i
τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἔξ οὐρανοῦ δώσει
figli vostri, quanto piuttosto il padre il fuori cielo darà
πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. 14Καὶ ἦν ἐκβάλλων
spirito santo i chiedono lui. E era getta fuori
δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
demonio e esso era muto! divenuto ma il demonio
ἐξεληθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
uscito parlava il muto e sbalordite le folle.
15τινὲς δὲ ἔξ αὐτῶν εἶπον· ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
i quali ma fuori loro dissero: in Beelzebul il capo i
δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16ἄλλοι δὲ πειράζοντες
demoni detta fuori i demoni! altri ma provocando
σημεῖον ἔξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17αὐτὸς δὲ εἰδὼς
segno fuori cielo cercano accanto lui. lui ma visto
αὐτῶν τὰ διανοήματα²⁰⁴ εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία ἐφ'
loro i ragionamenti disse loro: tutto regno sopra
ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
se stesso distribuito si rovina e casa sopra casa cade.
18εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς
se ma e il satana sopra se stesso distribuito, come
σταθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ
starà fermo il regno suo? che dite in Beelzebul
ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ
getto fuori me i demoni. se ma io in Beelzebul

²⁰³ ἀναίδειαν - senza vergogna, spudoratezza, spudorata avidità, senza imbarazzo, è l'audacia che un credente guidato dalla fede ha che non può essere fermato dalle paure umane anche quando gli altri lo ritengono esagerato, essere estremo o eccessivo, ricorre solo qui

²⁰⁴ διανοήματα - pensiero, ragionamento, attraverso il pensiero, pensare con uno scopo, distinguere con un intento

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
 getto fuori i demoni, i figli vostri in chi gettano fuori? attraverso
 τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ
 questo loro vostri giudici saranno. se ma in dito Dio
 [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
 io getto fuori i demoni, perciò raggiunto sopra voi il
 βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος²⁰⁵ φυλάσση
 regno il Dio. quando il forte giù armatura vigila
 τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
 il se stesso aula, in pace è i possedimenti di lui!
 22 ἔπᾶν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν
 quando ma più forte lui viene sopra vince lui, la
 πανοπλίαν²⁰⁶ αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἧ ἔπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα²⁰⁷
 tutta armatura sua solleva sopra quale sollecitava e le spoglie
 αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὅ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν,
 di lui distribuisce. Il non essere dopo mio giù mio è,
 καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον
 e il non raggruppa dopo mio cosparge. Quando il impuro
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
 spirito esce da il uomo, viaggia attraverso senza acqua
 τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὕρισκον· [τότε] λέγει·
 luoghi cercando riposo e non trova! allora dice:
 ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἐλθὼν
 giro sotto dentro la casa mia da dove uscito! e venuto
 εὕρισκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ
 trova spazzata e abbellita. allora va e
 παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ καὶ
 prende accanto altri spiriti più cattivi se stesso sette e
 εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
 entrati abitano lì! e diviene le ultime il
 ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ
 uomo quello peggiori le prime. Divenuto ma in il
 λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου
 dire lui queste sollevata chi voce donna fuori la folla
 εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ²⁰⁸
 disse a lui: felice il ventre il portato te e mammelle

²⁰⁵ καθωπλισμένος - giù fornito di armi, ben armato, oplizo, oplia, armatura, ricorre solo qui

²⁰⁶ πανοπλία - panoplia, tutte le armi, completa armatura sia offensiva che difensiva, ricorre qui e in Ef 6:11,13

²⁰⁷ σκῦλα - la pelle di un animale scorticato, pelle non conciata, le armi e le cose di valore spogliate da un nemico, bottino, spoglie, da un termine che significa lacerare, scorticare

²⁰⁸ μαστοὶ - derivato da masticare, mangiare, consumare, mammelle di una donna, capezzoli di un uomo, seno

οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν· μενοῦν²⁰⁹ μακάριοι οἱ
 quali allattato. lui ma disse: certamente felici i
 ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσسونτες. 29 Τῶν δὲ
 ascoltano la parola il Dio e vigilano. Le ma
 ὄχλων ἐπαθροισομένων²¹⁰ ἤρξατο λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ
 folle affollavano sopra inizia dicendo: la generazione questa generazione
 πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ
 cattiva è! segno cerca, e segno non sarà dato essa
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς
 se non il segno Giona. così come infatti divenuto Giona i
 Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 Niniviti segno, così sarà e il figlio il uomo
 τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 la generazione questa. Regina meridione si alzerà in il giudizio
 μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς,
 dopo i maschi la generazione questa e giudicherà loro,
 ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
 che viene fuori i confini la terra ascoltare la sapienza
 Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε. 32 ἄνδρες
 Salomone, e ecco maggiore Salomone qui. maschi
 Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
 Ninive saranno alzati in il giudizio dopo la generazione questa
 καὶ κατακρινουῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα
 e giudicheranno essa! che dopo pensiero dentro il proclama
 Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς
 Giona, e ecco maggiore Giona qui. Nessuno lucerna prende dentro
 κρύπτῃν²¹¹ τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν
 nasconde pone niente sotto il moggio ma sopra il
 λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν. 34 Ὁ
 porta lampada, affinché i intervenuti la luce vedono. La
 λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ
 lucerna il corpo è il occhio tuo. quando il
 ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾗ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν
 occhio tuo singolo sia, e intero il corpo tuo pieno di luce
 ἐστίν· ἐπὶ δὲ πονηρὸς ᾗ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
 è! quando ma cattivo sia, e il corpo tuo pieno di buio.
 35 σκόπει²¹² οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν
 veglia dunque non la luce il in tuo buio è. se dunque

²⁰⁹ μενοῦν - particella usata come risposta affermativa a quanto detto in precedenza, formata da due termini *certo chiunque*, di solito tradotto effettivamente, certamente, di sicuro, oppure disgiuntiva, anzi piuttosto, al contrario, Rm 9:20, 10:18 lo usa con tre termini μενοῦνγε aggiungendo γε *sicuro*, Fil 3:8 lo usa separato μὲν οὖν γε

²¹⁰ ἐπαθροισομένων - da ἐπί *sopra* e (athroizo *raggrupparsi* non presente nel NT) ritrovarsi con altri già presenti

²¹¹ κρύπτῃν - cripta, una cripta, cantina, caveau, luogo nascosto, ignoto, celato, segreto, criptare

²¹² σκόπει - osserva, contempla, fissa gli occhi su, veglia su, dirigere la propria attenzione, presta attenzione

τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
 il corpo tuo intero pieno di luce, non ha stirpe cosa pieno di buio,
 ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζῃ
 sarà pieno di luce intero come quando la lucerna il bagliore illumina
 σε. 37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως
 te. In ma il parlare interroga lui Fariseo così
 ἀριστήσῃ²¹³ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ
 pranzasse accanto a lui! entrato ma si sdraia. il ma
 Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ
 Fariseo visto sbalordito che non prima immerso prima il
 ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ
 pranzo. disse ma il signore presso lui: ad ora voi i
 Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
 Farisei il esterno il calice e la tavola
 καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
 pulite, il ma dentro vostri è pieno estorsione e cattiveria.
 40 ἄφρονες,²¹⁴ οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν
 stolti, non il fatto il esterno e il interno
 ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα²¹⁵ δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ
 fare? inoltre le cose dentro date elemosina, e ecco
 πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
 tutto pulito voi è. ma guai voi i Farisei,
 ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον²¹⁶ καὶ πᾶν
 che da decimate la menta e la ruta e tutti
 λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ
 ortaggi e passate oltre il giudizio e la amore il
 θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.²¹⁷ 43 Οὐαὶ
 Dio! queste ma deve fare e quello non essere accanto. Guai
 ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν
 voi i Farisei, che amate la prima cattedra in
 ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
 le sinagoghe e i saluti in le piazze.
 44 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,²¹⁸ καὶ οἱ
 Guai voi, che siete come i monumenti sepolcrali i indistinti, e i
 ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς
 uomini i camminano intorno sopra in non sanno. Rispondendo

²¹³ ἀριστήσῃ - fare colazione o pranzare, il pasto di mezza giornata, differente dalla cena serale

²¹⁴ ἄφρονες - senza prudenza, senza ragione, sciocco, stolto, insensato, sconsiderato, senza prospettiva interiore come regola di comportamento, privo di prospettiva perché miope cioè privo del quadro generale necessario per agire con prudenza, descrive qualcuno privo di vera moderazione perché non riesce a cogliere le relazioni di causa ed effetto, cioè l'ignoranza intenzionale che porta a conseguenze inevitabili

²¹⁵ ἐνόντα - ciò che è dentro, essere dentro, le cose che sono dentro, la parte che è dentro, ricorre solo qui

²¹⁶ πήγανον - pianta officinale di circa cm. 60 di altezza usata per aromatizzare gli alimenti, di solito resa *ruta*

²¹⁷ παρεῖναι - passare accanto, rilassarsi accanto, lascia stare, trascurare, omettere, ignorare, allentare, essere stanco

²¹⁸ ἄδηλα - non chiaro, non evidente, invisibile, poco riconosciuto, indistinto, non appariscente

δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ
 ma chi i legali dice lui: insegnante, queste dicendo e
 ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί,
 noi oltraggi. il ma disse: e voi i legali guai,
 ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ²¹⁹
 che caricate i uomini carichi insopportabili, e essi
 ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσπαύετε²²⁰ τοῖς φορτίοις.
 uno le dita voi non toccate presso i carichi.
 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ
 Guai voi, che costruite i monumenti sepolcrali i profeti, i
 δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε
 ma padri vostri distrussero loro. perciò martiri siete
 καὶ συνευδοκεῖτε²²¹ τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ
 e acconsentite i lavori i padri vostri, che loro
 μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ
 certo distrussero loro, voi ma costruite. attraverso questo e
 ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ
 la sapienza il Dio disse: invierò dentro loro profeti e
 ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα
 inviati, e fuori loro distruggeranno e maltratteranno, affinché
 ἐκζητηθῇ²²² τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
 richiederanno il sangue tutti i profeti il versato fuori
 ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος
 da fondamento cosmo da la generazione questa, da sangue
 Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
 Abele fino a sangue Zaccaria il distrutto tra il
 θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
 altare e la casa! sì dico voi, richiederanno
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι
 da la generazione questa. Guai voi i legali, che
 ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ
 portate la chiave la conoscenza! di voi non entrate e
 τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ
 i entrano dentro avete impedito. E di là uscito lui
 ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
 iniziano i grammatici e i Farisei gravemente avere rancore e

²¹⁹ αὐτοὶ - loro o essi cioè i carichi

²²⁰ προσπαύετε - toccare presso, toccare leggermente, sfiorare, ricorre solo qui

²²¹ συνευδοκεῖτε - con approvazione, aderire all'approvazione, acconsento, sono d'accordo, per consentire in modo personale, sono in armonia con chi è coinvolto, accettiamo con entusiasmo di collaborare con... sono impegnato a fare insieme

²²² ἐκζητηθῇ - cerco fuori, chiedere informazioni, richiedere, sottolinea l'intento personale del ricercatore di arrivare al risultato intensamente e personalmente desiderato

ἀποστοματίζειν²²³ αὐτὸν περὶ πλειόνων,²²⁴ 54 ἐνεδρεύοντες²²⁵
 da mettere bocca lui intorno maggiore, in agguato

αὐτὸν θηρεύσαι²²⁶ τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 lui intrappolare cosa fuori la bocca sua.

12

1 Ἐν οἷς²²⁷ ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
 In quali si raccolgono sopra le miriadi la folla, così

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 calpestati gli uni gli altri, inizia dicendo presso i discepoli suoi

πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν
 prima badate voi stessi da il lievito, la quale è

ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. 2 Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὁ
 ipocrisia, i Farisei. Niente ma coperto completamente è quale

οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὁ οὐ γνωσθήσεται. 3 ἄνθ'
 non sarà rivelato e segreto quale non sarà conosciuto. in cambio

ῶν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ
 quelli quante in la tenebra dite in la luce ascolterete, e

ὁ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ
 quale presso il orecchio avete parlato in i ripostigli proclamerete sopra

τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε
 le terrazze. Dico ma voi i amici mio, non impauritevi

ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ
 da i distruggono il corpo e dopo queste non

ἔχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα
 avendo oltre modo cosa fare. mostrerò ma voi chi

φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν
 impaurite: impaurite il dopo il distruggere ha autorità

ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
 gettare fuori dentro la geenna. si dico voi, questo impaurite.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ
 non cinque uccellini venduti asse due? e uno fuori

αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ
 loro non è dimenticato nello sguardo il Dio. ma e

αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε·
 i capelli la testa vostra tutti numerati. non impaurite

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
 molti uccellini differite. Lego ma voi, tutti quale chiunque

²²³ ἀποστοματίζειν - formata con ἀπό *da* ed una parola derivativa da στόμα *bocca*, ripetere qualcosa a un alunno per memorizzarlo, assediare di domande, catechizzare, formulare molte domande e così fare rispondere, provocare a parlare con una raffica di domande, interrogatorio, ricorre solo qui

²²⁴ πλειόνων - molte questioni, molte cose, diversi argomenti ecc...

²²⁵ ἐνεδρεύοντες - restare in attesa, avere il mento in agguato, agguato per, cerco di intrappolare, frodare, ingannare

²²⁶ θηρεύσαι - cacciare, intrappolare, catturare

²²⁷ οἷς - in quei *giorni* sotto inteso

ὁμολογήσῃ²²⁸ ἐν ἑμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς
 si identifica in mio davanti i uomini, e il figlio
 τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων
 il uomo si identificherà in lui davanti i messaggeri
 τοῦ θεοῦ. **9**ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
 il Dio! il ma nega me nello sguardo i uomini
 ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. **10**Καὶ πᾶς ὃς
 respingerò nello sguardo i messaggeri il Dio. E tutti quale
 ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 direte parola dentro il figlio il uomo, sarà lasciato lui!
 τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
 il ma dentro il santo spirito bestemmia non sarà lasciato.
11Ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς
 Quando ma esposti voi sopra le sinagoghe e i
 ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 capi e le autorità, non agitatevi come o cosa
 ἀπολογήσησθε²²⁹ ἢ τί εἴπητε. **12**τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
 dite in difesa o cosa direte! il infatti santo spirito insegnerà
 ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. **13**Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ
 voi in essa la ora quelli devi dire. Disse ma chi fuori la
 ὄχλου αὐτῷ· διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ'
 folla lui: insegnante, di' il fratello mio dividere dopo
 ἑμοῦ τὴν κληρονομίαν. **14**ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε, τίς με
 mio la eredità. il ma disse lui: oh uomo, chi me
 κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; **15**Εἶπεν δὲ πρὸς
 posto giù giudice o divisore sopra voi? Disse ma presso
 αὐτούς· ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
 loro: guardate e vigilate da tutta avidità, che
 οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν
 non in il oltremodo qualcuno la vita sua è fuori i
 ὑπαρχόντων αὐτῷ. **16**Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων·
 possedimenti lui. Disse ma parabola presso loro dicendo:
 ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν²³⁰ ἢ χώρα.²³¹ **17**καὶ
 uomo il quale benestante porta bene la regione. e
 διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
 dibatteva in se stesso dicendo: cosa faccio, che non ho dove
 συνάξω τοὺς καρπούς μου; **18**καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω,
 raggrupperò i frutti mio? e disse: questo faccio,

²²⁸ ὁμολογήσῃ - insieme parlare, dire la stessa cosa di un altro, andare d'accordo con, assentire, concedere, promettere, confessare, ammettere, dichiararsi colpevole di quello di cui si è accusati, omologare

²²⁹ ἀπολογήσησθε - da ragionare, da dialogare, da dire, parlare in difesa, discorso difensivo in tribunale, fare una difesa convincente con la logica del parlare, apologia

²³⁰ εὐφόρησεν - porto bene, indosso bene, mi vesto bene, sono fruttuoso, buon raccolto, produco bene, porto un buon raccolto, da cui deriva *euforia*, una buona condizione, sto bene, ricorre solo qui

²³¹ χώρα - regione, territorio, ossia le sue proprietà terriere che dovevano essere estese

καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ
 tiro giù mio i magazzini e maggiori costruirò e
 συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου **19**καὶ ἐρῶ
 raggrupperò lì tutto il grano e le buone mio e dirò
 τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη
 la anima mia: anima, hai molte buone deposte dentro anni
 πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πῖε, εὐφραίνου.²³² **20**εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 molti! dai riposo, mangia, bevi, sii soddisfatto. disse ma lui il
 θεός· ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ
 Dio: stolto, questa la notte la anima tua ridomandano da
 σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τί νιν ἔσται; **21**οὕτως ὁ θησαυρίζων
 tuo! quelli ma preparato, chi sarà? così il tesoreggia
 ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. **22**εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
 se stesso e non dentro Dio abbondante. Disse ma presso i
 μαθητὰς [αὐτοῦ]· διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
 discepoli suoi: attraverso questo dico voi: non agitatevi la
 ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. **23**ἡ γὰρ
 anima cosa mangiate, ma non il corpo cosa indossate. la infatti
 ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
 anima maggiore è il nutrimento e il corpo il rivestimento.
24κατανοήσατε τοὺς κόρακας²³³ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ
 Considerate i corvi che non seminano niente
 θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
 mietono, quali non è ripostiglio niente magazzino, e il Dio
 τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
 nutre loro! quanto piuttosto voi differite i uccelli.
25τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 chi ma fuori voi agitato può sopra la età sua
 προσθεῖναι πῆχυν; **26**εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ
 aggiungere cubito? se dunque niente minimo potete, cosa intorno
 τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; **27**κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει·
 i restanti vi agitate? considerate i fiori come cresce!
 οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ
 non fatica niente fila! dico ma voi, niente Salomone in tutta
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. **28**εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ
 la gloria sua rivestito come uno questi. se ma in campo
 τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον
 la vegetazione esiste oggi e domani dentro clibano gettata
 ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
 il Dio così veste, quanto piuttosto voi, poche fedi.

²³² εὐφραίνου - bene il diaframma, bene la zona del cuore, bene la mente, fare festa, rallegrarsi, essere felice, definire una buona prospettiva personale, avere un atteggiamento allegro, uno stato mentale soddisfatto per il senso di vittoria, un trionfo personale

²³³ κόρακας - corvi, per la loro voracità deriva dal termine κορέννυμι che si trova in At 27:38 e 1Cor 4:8 che significa vorace, riempire, saziare, mangiare in abbondanza, saturare, ricorre solo qui

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε καὶ μὴ
 e voi non cercate cosa mangiate e cosa bevete e non
 μετεωρίζεσθε.²³⁴ 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου
 siate inquieti! queste infatti tutte i etnici il mondo
 ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.
 ricercano, vostro ma il padre sa che avete bisogno queste.
 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται
 inoltre cercate il regno suo, e queste aggiunto
 ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ
 voi. Non impaurire, il minore gregge, che approva il
 πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πωλήσατε τὰ
 padre vostro dare voi il regno. Vendete i
 ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς
 possedimenti vostri e date elemosina! fate se stessi
 βαλλάντια μὴ παλαιούμενα,²³⁵ θησαυρὸν ἀνέκλειπτον²³⁶ ἐν τοῖς
 borsa da soldi non invecchiano, tesoro inesauribile in i
 οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σῆς διαφθείρει.²³⁷
 cieli, dove ladro non avvicina niente falena rovina!
 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία
 dove infatti è il tesoro vostro, là e il cuore
 ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι²³⁸
 vostro sarà. Devono essere vostri i fianchi cinti intorno
 καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
 e le lucerne accese! e voi simili uomini
 προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ²³⁹ ἐκ τῶν
 attendevano il signore se stessi quando sciogliere su fuori le
 γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
 feste nuziali, affinché venuto e bussato subito aprono a lui.
 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει
 felici i servi quelli, quali venuto il signore troverà
 γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ
 stare alzati! davvero dico voi che si cingerà intorno e sdraierà

²³⁴ μετεωρίζεσθε - sospeso a mezz'aria, essere sospeso in alto, passare da una condanna ad un'altra, vacillare, vivere sospeso nella preoccupazione, metafora presa da navi che sono sbattute sul mare profondo da venti ed onde, oscillare o fluttuare nella mente, agitati dalle preoccupazioni, da cui deriva *meteora*, *meteorite*, usato solo qui

²³⁵ παλαιούμενα - fare o dichiarare vecchio, rendere obsoleto, invecchiato dall'usura, consumato dal tempo

²³⁶ ἀνέκλειπτον - su fuori lasciare, immancabile, infallibile, inesauribile, che non si abbandona, che non si eclissa

²³⁷ διαφθείρει - consumo completamente, corrompo del tutto, rovino, spreco, degenerato in tutto e per tutto, decadimento completo, moralmente depravato

²³⁸ περιεζωσμέναι - cingere gli abiti con una cintura, legare gli indumenti intorno ai fianchi, nei tempi biblici la tunica lunga era l'indumento di uso quotidiano e per lavorare liberamente o correre più velocemente gli uomini la stringevano ai fianchi alzandone la parte inferiore ed inserendola nella cintura, nasceva così il detto *cingersi i fianchi* che poi ha assunto il significato di *essere sempre pronti*

²³⁹ ἀναλύσῃ - slegare, sciogliere di nuovo, partire, decomporsi, partire dalla vita, ritornare, ricorre qui e Fil 1:23

αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ ἐν τῇ δευτέρῃ
 loro e passando oltre servirà loro. anche in la seconda
 καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθη καὶ εὔρη οὕτως, μακάριοί
 anche in la terza guardia viene e trova così, felici
 εἶσιν ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ
 siete quelli. questo ma conoscete che se sa il
 οἰκοδεσπότης ποία ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν
 despota della casa quale ora il ladro viene, non chiunque lascia
 διορυθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι
 forzare la casa sua. e voi divenite pronti, che
 ἢ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ
 quale ora non valutate il figlio il uomo viene. Disse ma
 ὁ Πέτρος· κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ
 il Pietro: signore, presso noi la parabola questa dici o
 καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ
 e presso tutti? e disse il signore: chi perciò è il
 πιστὸς οἰκονόμος²⁴⁰ ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ
 fedele economo il prudente, quale stare giù il signore sopra
 τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;²⁴¹
 la guarire suo il dare in tempo il metro di grano?
 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ
 felice il servo quello, quale venuto il signore suo
 εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν
 troverà facendo così. verità dico voi che sopra tutti
 τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 ἔαν δὲ εἴπῃ ὁ
 i possedimenti suoi stare giù lui. se ma dice il
 δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριός μου
 servo quello in il cuore suo: temporeggia il signore mio
 ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας²⁴² καὶ τὰς
 venire, e inizia picchiare i bambini e le
 παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ
 giovani serve, mangiare sia e bere e ubriacarsi, giungerà il
 κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ
 signore il servo quello in giorno quale non aspetta e
 ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος
 in ora quale non conosce, e taglia in due lui e la stirpe
 αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ
 sua dopo i increduli porrà. Quello ma il servo il

²⁴⁰ οἰκονόμος - economo, legge della casa, amministratore di una famiglia o degli affari di una famiglia, direttore, soprintendente a cui il capo o proprietario della casa ha affidato la gestione dei suoi affari, la cura del reddito e delle spese, ed il dovere di dare la giusta porzione a ogni servitore ed addirittura ai figli ancora minorenni, amministratore di una fattoria, un sorvegliante, soprintendente delle finanze di una città, tesoriere di una città o tesoriere di un re

²⁴¹ σιτομέτριον - metro di grano, misura di grano, porzione di grano, una quantità stabilita di cibo, ricorre solo qui

²⁴² παῖδας - servi, ma qui l'economista cattivo sembra approfittarsi dei più deboli e più giovani della casa

γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ
 conosce il desiderio il signore suo e non preparato o
 ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ
 fatto presso il desiderio suo picchierà molto! il ma
 μὴ γνοῦς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ
 non conosciuto, fatto ma merita piaghe picchierà poco. tutti
 δὲ ὧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ὧ
 ma quale dato molto, molto cercherà accanto lui, e quale
 παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον
 messo davanti molto, oltre modo chiederanno lui. Fuoco venuto
 βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.²⁴³
 gettare sopra la terra, e cosa desidero se già incendiato!
 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως
 Immersione ma ho immergermi, e come oppresso fino a
 ὅτου τελεσθῆ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν
 finché compiuto. valutate che pace venuto avanti dare in
 τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.²⁴⁴ 52 ἔσονται γὰρ
 la terra? niente, dico voi, ma o distribuzione. saranno infatti
 ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ
 da il ad ora cinque in una casa distribuiti, tre sopra
 δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
 due e due sopra tre, distribuiranno padre sopra figlio
 καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ
 e figlio sopra padre, madre sopra la figlia e figlia
 ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη
 sopra la madre, suocera sopra la nuora sua e nuora
 ἐπὶ τὴν πενθεράν. 54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· ὅταν ἴδητε
 sopra la suocera. Diceva ma e le folle: quando vedete
 [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε
 la nuvola sorgere su sopra tramonto del sole, subito dite
 ὅτι ὄμβρος²⁴⁵ ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν νότον²⁴⁶
 che ombra viene, e diviene così! e quando vento del sud
 πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί,
 soffia, dite che bruciante sarà, e diviene. ipocriti,
 τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,²⁴⁷
 la faccia la terra e il cielo avete riguardo determinare,
 τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; 57 Τί δὲ
 il tempo ma questo come non avete riguardo determinare? Cosa ma

²⁴³ ἀνήφθη - accertarsi che il fuoco sia ben acceso, infiammare, incendiare, bruciare tutto, ricorre qui e Gc 3:5

²⁴⁴ διαμερισμόν - distribuzione, che causa divisione, rottura, ostilità, discordia

²⁴⁵ ὄμβρος - temporale violento accompagnato da tuoni e lampi, un temporale estivo, acquazzone, da cui deriva *ombra* cioè una nuvola carica di acqua, da cui *ombrello* latino *umbraculum* arnese per farsi ombra

²⁴⁶ νότον - meridione, vento del sud, *Noto* uno dei quattro principali venti per i greci insieme a Borea, Zefiro ed Euro

²⁴⁷ δοκιμάζειν - approvo dopo un test dopo un esame, dimostrare, esaminare, distinguere

καὶ ἂφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὥς γὰρ ὑπάγεις
 e da se stessi non giudicate il giusto? come infatti vai via
 μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς
 dopo il avversario tuo sopra capo, in la via dai
 ἐργασίαν²⁴⁸ ἀπηλλάχθαι²⁴⁹ ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρη σε πρὸς
 lavorazione da scambiare da lui, non paura trascina giù te presso
 τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι,²⁵⁰ καὶ ὁ
 il giudice, e il giudice te consegna il funzionario, e il
 πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς
 funzionario te getta dentro carcere. dico tuo, no no esci
 ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώσῃ.
 fuori là, fino a e il ultimo spicciolo pagato.

13

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
 Erano lì ma i quali in esso il tempo davano messaggio lui
 περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν
 intorno i Galilei quelli il sangue Pilato mescolava dopo i
 θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ
 sacrifici loro. e rispondendo disse loro: valutate che i
 Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους
 Galilei essi peccatori accanto tutti i Galilei
 ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν
 divenuti, che queste pativano? niente, dico voi, ma se
 μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ
 non dopo mente tutti simile sarete distrutti. o quelli i
 δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ
 diciotto sopra quali cade la torre in la Siloam e
 ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ
 uccide loro, valutate che loro debitori divenuti accanto
 πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ; 5 οὐχί,
 tutti i uomini i abitanti Gerusalemme? niente,
 λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως
 dico voi, ma se non dopo mente tutti similmente
 ἀπολεῖσθε. 6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· σικῆν εἶχεν
 sarete distrutti, Diceva ma questa la parabola: fico aveva
 τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν
 chi piantato in la vigna sua, e viene cerca
 καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
 frutto in esso e non trova. disse ma presso il

²⁴⁸ ἐργασίαν - attività lavorativa, datti da fare, servizio, commercio, affari, guadagni di affari, prestazioni, pratica

²⁴⁹ ἀπηλλάχθαι - da scambiare una cosa per un'altra, rimuovere, rilasciare, essere rimosso, liberare

²⁵⁰ πράκτορι - incaricato dal tribunale di infliggere punizione o fare vendetta, esattore di una multa finanziaria, ufficiale giudiziario, funzionario del tribunale, messo notificatore, simile al *littore* nella Roma dei consoli

ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν
vignaiolo: ecco tre anni sopra quello vengo cerco frutto
ἐν τῇ συκῆ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν,
in il fico questo e non trovo! taglia fuori dunque esso,
ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;²⁵¹ 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ·
perché e la terra inoperosa? il ma rispondendo dice a lui:
κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
signore, lascia esso e questo il anno, fino a finché scavo intorno
αὐτήν καὶ βάλω κόπρια,²⁵² 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ
esso e getto concime, anche certo fa frutto dentro il
μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν
sta per! se ma non sicuro, taglio fuori esso. Era ma insegnando in
μιᾶ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 καὶ ἰδοὺ γυναῖκα
una le sinagoge in i sabati. e ecco donna
πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν συγκύπτουσα²⁵³
spirito aveva debolezza anni diciotto e era ricurva
καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι²⁵⁴ εἰς τὸ παντελές.²⁵⁵ 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν
e non poteva raddrizzare dentro il completamente. vista ma lei
ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι
il Gesù da voce presso e disse a lei: donna, rilasci
τῆς ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ
la debolezza tua, e appoggia lei le mani! e
παραχρῆμα ἀνωρθώθη²⁵⁶ καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 Ἀποκριθεὶς δὲ
immediatamente raddrizzata e glorificava il Dio. Rispondendo ma
ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ
il capo sinagoga, molto scontento che il sabato guariva il
Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
Gesù, diceva la folla che sei giorni sono in cui devi
ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ
lavorare! in essi dunque venite farvi guarire e non il
ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ
giorno il sabato. risponde ma a lui il signore e
εἶπεν· ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν
disse: ipocriti, ciascuno voi il sabato non rovescia il

²⁵¹ καταργεῖ - giù senza lavoro, completamente inoperoso, inattivo, improduttivo, inutilizzabile, senza alcun effetto

²⁵² κόπρια - letamaio, un cumulo di letame, sterco, concime, fertilizzante, ricorre qui e Lc 14:35

²⁵³ συγκύπτουσα - con piegato, piegato insieme, ricurva, piegarsi completamente in avanti, essere piegati insieme, spezzare insieme, percuotere con, da cui deriva il termine medico *sincope*, ricorre solo qui

²⁵⁴ ἀνακύψαι - piegato su, nel senso di inversione dell'essere ricurvo, raddrizzare, rialzare il proprio corpo, sollevare se stessi, elevare il proprio stato d'animo, esultare

²⁵⁵ παντελές - avverbio di moto, tutto fine, tutto completo, completamente, assoluto, interamente, in alcun modo, ricorre qui e Eb 7:25

²⁵⁶ ἀνωρθώθη - diritto su, installare, rendere eretto o diritto, di una persona deformata, costruire di nuovo

βοῦν²⁵⁷ αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
 bue suo o il asino da la mangiatoia e conduce
 ποτίζει; **16**ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὔσαν, ἣν ἔδησεν ὁ
 dissetare? questa ma figlia Abramo essendo, quella legata il
 σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
 satana ecco dieci e otto anni, non deve rovesciare da il
 δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; **17**καὶ ταῦτα λέγοντος
 legame questo il giorno il sabato? e queste dicendo
 αὐτοῦ κατησχύνοντο²⁵⁸ πάντες οἱ ἀντικείμενοι²⁵⁹ αὐτῷ, καὶ πᾶς
 lui si vergognavano tutti i anteponevano a lui, e tutta
 ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
 la folla gioiva sopra tutte le gloriose le divenute sotto
 αὐτοῦ. **18**Ἔλεγεν οὖν· τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 lui. Diceva dunque: chi simile è il regno il Dio
 καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν; **19**ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 e chi assomigliarò essa? simile è chicco senape, quale
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠὔξησεν καὶ
 prende uomo getta dentro orto se stesso, e cresce e
 ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 divenuto dentro albero, e i uccelli il cielo
 κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. **20**Καὶ πάλιν εἶπεν· τίτι
 nidificano in i ramoscelli suoi. E ancora disse: chi
 ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; **21**ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν
 assomigliarò il regno il Dio? simile è lievito, quella
 λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὔ
 prendendo donna in nascosto dentro farina misura tre fino a quello
 ἔζυμώθη ὅλον. **22**Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας
 lievitato intero. E andava attraverso giù città e villaggi
 διδάσκων καὶ πορείαν²⁶⁰ ποιούμενος²⁶¹ εἰς Ἱεροσόλυμα. **23**Εἶπεν δέ
 insegnando e avanzava dirigendosi dentro Gerusalemme. Disse ma
 τις αὐτῷ· κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
 chi a lui: signore, se pochi i salvati? il ma disse presso
 αὐτούς· **24**ἀγωνίζεσθε²⁶² εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι
 loro: lottate entrare attraverso la stretta porta, che
 πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 molti, dico voi, cercheranno entrare e non avranno forza.

²⁵⁷ βοῦν - bue, toro, vacca

²⁵⁸ κατησχύνοντο - giù sfigurato, giù deformato, disonorare, svergognare, umiliare, arrossire per la vergogna, mi vergogno quando sono respinto o quando la mia speranza è un'illusione

²⁵⁹ ἀντικείμενοι - in cambio di una posizione, essere contrario, opporsi, avverso, sono inconciliabile

²⁶⁰ πορείαν - da procedere, nel senso di progresso verso, raggiungere, muoversi per raggiungere, qui e Gc 1:11

²⁶¹ ποιούμενος - fare, con designazione di tempo passare, trascorrere, dirigersi, muoversi, *cammin facendo*

²⁶² ἀγωνίζεσθε - competere, lottare, combattere, sforzarsi con vigore e sacrificio in una competizione, competere con impegno nei giochi ginnici, lottare o combattere contro difficoltà e pericoli, gareggiare per il premio sportivo, da questo termine deriva *agonismo*, più che semplice divertimento sportivo e *agonia*

25 ἄφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ²⁶³ τὴν
 sopra quello chiunque alzato il despota della casa e serrato la
 θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν
 porta e inizierete fuori stare e bussare la porta
 λέγοντες· κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· οὐκ
 dicendo: signore, apri noi, e rispondendo dirà voi: non
 οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν
 so voi dove siete. allora inizierete dicendo: mangiato
 ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν
 nello sguardo tuo e bevuto e in le ampie vie nostre
 ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν
 hai insegnato! e dirà dico voi: non so voi dove
 ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ
 siete! astenetevi da mio tutti lavoratori ingiustizia. lì
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε
 sarà il lamento e il stridore i denti, quando vedete
 Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν
 Abramo e Isacco e Giacobbe e tutti i profeti in
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ
 il regno il Dio, voi ma gettati fuori fuori. e
 ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ²⁶⁴ καὶ
 giungeranno da oriente e occidente e da settentrione e
 νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ
 meridione e giaceranno a tavola in il regno il Dio. e
 ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ
 ecco sono ultimi quali saranno primi e sono primi quali
 ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες
 saranno ultimi. In essa la ora avvicinano i quali
 Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι
 Farisei dicendo lui: esci e viaggia via in questo, che
 Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
 Erode vuole te uccidere. e disse loro: procedete
 εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις²⁶⁵
 dite la volpe questa: ecco getto fuori demoni e curo con miracoli
 ἀποτελῶ²⁶⁶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν
 compio oggi e domani e il terzo ho terminato. inoltre
 δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι
 devo me oggi e domani e il avendo partire, che

²⁶³ ἀποκλείσῃ - da chiudendo, chiudere velocemente, affrettarsi a chiudere, stare zitto, impedire di, ricorre solo qui

²⁶⁴ βορρᾶ - nord, il vento del nord, Borea

²⁶⁵ ἰάσεις - curare, guarire, medicare, indica più che il risultato della guarigione, ma il desiderio di guarire una malattia altrimenti impossibile, una guarigione soprannaturale, miracolo di guarigione, qui e At 4:22,30

²⁶⁶ ἀποτελῶ - da finito, da completo, completamente, in modo compiuto, completamente finito, porto a termine, svolgo il mio incarico completamente, faccio tutto senza tralasciare nulle, qui e Gc 1:15

οὐκ ἐνδέχεται²⁶⁷ προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.
non ammissibile profeta distrutto fuori Gerusalemme.

34 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ
Gerusalemme Gerusalemme, la che uccide i profeti e

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
getta pietra i inviati presso essa, quanto spesso

ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν
voluto raccogliere sopra i figli tuo quale maniera gallina la

ἑαυτῆς νοσσιάν²⁶⁸ ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
se stessa nidiata sotto le ali, e non hai voluto.

35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ
ecco rilasciata voi la casa vostra. dico ma voi, no no

ἴδητέ με ἕως [ἤξει ὅτε] εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
vedrete me fino a giungerà quando direte: bene detto il venendo in

ὀνόματι κυρίου.
nome signore.

14

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
E divenuto in il venire lui dentro casa il quale i

ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ
governanti i Farisei sabato mangiare pane e loro

ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. **2** Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τις ἦν
erano osservanti lui. E ecco uomo chi era

ὑδρωπικὸς²⁶⁹ ἔμπροσθεν αὐτοῦ. **3** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
idropico davanti lui. e rispondendo il Gesù

εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν τῷ
disse presso i legali e Farisei dicendo: lecito il

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; **4** οἱ δὲ ἡσύχασαν.²⁷⁰ καὶ
sabato guarire o no? i ma stavano calmi. e

ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσεν. **5** καὶ πρὸς αὐτοὺς
preso sopra curava lui e rilasciava. e presso loro

εἶπεν· τίνας ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ²⁷¹ πεσεῖται, καὶ οὐκ
disse: il quale voi figlio o bue dentro fossa cadrà, e non

²⁶⁷ ἐνδέχεται - in ricevere, in tendere la mano, in accogliere, permettere, ammettere, approvare, possibile

²⁶⁸ νοσσιάν - nido di uccelli, covata di uccelli, nidiata, pulcino

²⁶⁹ ὑδρωπικὸς - idropisia, edema acquoso, ristagno di liquido negli spazi interstiziali dei tessuti e degli organi, accumulo di liquido sieroso che gonfia a dismisura le parti del corpo, ricorre solo qui

²⁷⁰ ἡσύχασαν - stare zitto, riposare, smettere di lavorare, pausa di lavoro, condurre una vita quieta, detto di quelli che non corrono di qua e di là ma che stanno a casa e badano solo agli affari loro, non dire nulla, non reagire

²⁷¹ φρέαρ - fossa, buca nel terreno, pozzo, cisterna sotterranea, la fossa dell'abisso terrestre, si pensava che il mondo degli inferi aumentasse in grandezza man mano che ci si allontana dalla superficie della terra in modo da assomigliare a una cisterna la cui cavità d'ingresso è stretta, da cui deriva *falda freatica*, cavità nel terreno in cui penetra l'acqua accumulandosi in una cavità permeabile formando una riserva d'acqua

εὐθέως ἀνασπάσει²⁷² αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ
subito tira su lui in giorno il sabato? e non

ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι²⁷³ πρὸς ταῦτα. 7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς
forti controbattere presso queste. Diceva ma presso i

κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων²⁷⁴ πῶς τὰς πρωτοκλισίας
chiamati parabola, notato come i primi divani

ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς
sceglievano, dicendo presso loro: quando chiamato sotto il quale dentro

γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
feste nuziali, non sdraiarti dentro il primo divano, non paura

ἐντιμότερός²⁷⁵ σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
più alto onore tuo sia chiamato sotto lui, e venuto il te

καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε
e lui chiamato dirà tuo: dai questo luogo, e allora

ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἄλλ' ὅταν
inizierai dopo vergogna il ultimo luogo sdraiare. ma quando

κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
chiamato, procede posto su dentro il ultimo luogo, affinché quando

ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον.²⁷⁶
viene il chiamato te dirà tuo: amico, sali su presso posizione sopra!

τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
allora sarai tua gloria nello sguardo tutti i insieme sdraiati

σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ
tuo. che tutto il esalta se stesso sarà abbassato, e il

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι
abbassato se stesso sarà esaltato. Diceva ma e il chiamato

αὐτόν· ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους
lui: quando fai pranzo o pasto, non dare voce i amici

σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
tuo niente i fratelli tuo niente i parenti tuo niente

γείτονας²⁷⁷ πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ
vicini benestanti, non paura e loro in cambio chiamano te e

γένηται ἀνταπόδομά²⁷⁸ σοι. 13 ἄλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει
diviene contraccambio tuo. ma quando ricevimento fai, chiama

²⁷² ἀνασπάσει - sollevo, tiro su, trascino su, disegno su, disegno con una spada, sfoderare la spada, figurativamente disegno un arco come quando sfodero la spada per indicare di alzare qualcosa, qui e At 11:10

²⁷³ ἀνταποκριθῆναι - in cambio dare un giudizio, dare risposta in cambio della provocazione, contraddire, ribattere, rispondere in maniera contraria, dare una risposta il più delle volte ostile, rispondere per le rime, replicare, qui e Rm 10:20

²⁷⁴ ἐπέχων - ho sopra, applicare, osservare, dare attenzione a, tenere attenzione verso, accorgersi, controllare

²⁷⁵ ἐντιμότερός - di alto onore, più onorevole, qui usato come comparativo, cfr. Lc 7:2

²⁷⁶ ἀνώτερον - parte su, un posto più in alto, in una parte superiore del libro, un posto più appariscente a tavola, una sedia più onorevole, di movimento in un luogo più in alto, di posizione in un luogo posto sopra

²⁷⁷ γείτονας - deriva da γῆ terra, inteso come la terra fra dei confini fissi, un tratto di terra, una proprietà confinante, il vicino di casa, il terreno di proprietà del vicino

²⁷⁸ ἀνταπόδομά - in senso positivo un rimborso, in senso negativo una giusta punizione, qui e Rm 11:9

πτωχούς, ἀναπήρους,²⁷⁹ χωλούς, τυφλούς· 14καὶ μακάριος ἔση, mendicanti, mutilati, zoppi, ciechi! e felice sarai, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι che non hanno contraccambiare tuo, sarai contraccambiato infatti tuo ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15Ἀκούσας δέ τις τῶν in il alzarsi i giusti. Ascoltato ma chi i συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· μακάριος ὅστις φάγεται sdraiati insieme queste disse lui: felice il quale mangerà ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· pane in il regno il Dio. Il ma disse lui: ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς uomo chi faceva pasto grande, e chiamava molti 17καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου e inviò il servo suo la ora il pasto εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν. 18καὶ e dire i chiamati: venite, che già pronta è. e ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν iniziano da una tutti richiedere. il primo disse αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· lui: campo comprato e ho braccio su uscito vedere esso! ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 19καὶ ἕτερος εἶπεν· ζεῦγη interrogo te, hai me richiesto. e altro disse: coppia βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ buoi comprato cinque e viaggio via determino essi! interrogo σε, ἔχε με παρητημένον. 20καὶ ἕτερος εἶπεν· γυναῖκα ἕγημα te, hai me richiesto. e altro disse: donna sposato καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21καὶ παραγενόμενος ὁ e attraverso questo non posso venire. e venuto avanti il δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ servo dava messaggio il signore suo queste. allora adiratosi ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἐξελθε ταχέως²⁸⁰ εἰς τὰς despota della casa disse il servo suo: esci affrettati dentro le πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ampie vie e strade affollate la città e i mendicanti e ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22καὶ mutilati e ciechi e zoppi conduci dentro qui. e εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος disse il servo: signore, diviene quale ordinato, e mentre luogo ἐστίν. 23καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἐξελθε εἰς è. e disse il signore presso il servo: esci dentro

²⁷⁹ ἀναπήρους - su mancante, disabile nelle estremità, mutilato, storpio, con un membro del corpo danneggiato o mancante, qui e in Lc 14:21

²⁸⁰ ταχέως - presto, rapidamente, frettolosamente, immediatamente, prontamente nella misura che lo permettono le circostanze, brevemente non solo in senso temporale ma senza alcun ritardo, deriva da ταχύς tachus, rapido, veloce, da cui *tachimetro* e al termine ibrido *taxi* usato per uno spostamento rapido

τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα
 le vie e recinti e braccio su entrare, affinché
 γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· **24**λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν
 riempi mia la casa! dico infatti voi che nessuno i
 ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.
 maschi quelli i chiamati assaggeranno mio il pasto.
25Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεῖς εἶπεν
 Accompagnano insieme ma lui folle molte, e giratosi disse
 πρὸς αὐτούς· **26**εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν
 presso loro: se chi viene presso me e non odia il
 πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
 padre se stesso e la madre e la donna e i
 τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν
 figli e i fratelli e le sorelle mentre sia e la
 ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. **27**ὅστις οὐ
 anima se stesso, non può essere mio discepolo. il quale non
 βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ
 porta il palo se stesso e viene dietro mio, non
 δύναται εἶναί μου μαθητής. **28**Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων
 può essere mio discepolo. Chi infatti fuori voi vuole
 πύργον οἰκοδομησαὶ οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει²⁸¹ τὴν
 torre costruire niente prima seduto conta la
 δαπάνην,²⁸² εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; **29**ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ
 spesa, se ha dentro sopra sollevare? affinché non paura posto suo
 θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες
 fundamenta e non forte finire fuori tutti i contemplano
 ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν **30**λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
 iniziano lui beffeggiare dicendo che questo il uomo
 ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. **31**Ἡ τίς
 iniziato costruire e non forte finire fuori. O chi
 βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον
 re camminando altro re considerare dentro guerra
 οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
 niente seduto prima pianificare se può è in dieci
 χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'
 mille incontrare il dopo venti mille venuto sopra
 αὐτόν; **32**εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν²⁸³
 lui? se ma non sicuro, mentre lui lontano essendo ambasceria
 ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. **33**οὕτως οὖν πᾶς ἐξ
 inviata interroga i presso pace. così dunque tutto fuori

²⁸¹ ψηφίζει - contare con sassolini, calcolare, votare gettando un sassolino nell'urna, esprimere un voto

²⁸² δαπάνην - spesa, costo, da δάπτω divorare, lacrima, l'impegno economico che diventa eccessivo, ricorre solo qui

²⁸³ πρεσβείαν - età, dignità, diritto del primogenito, un problema affidato agli anziani, la sede di un ambasciatore, un'ambasciata, una delegazione, qui e Lc 19:14

ὕμῶν ὅς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ
 voi quale non da congedo tutti i se stesso possedimenti non
 δύναται εἶναί μου μαθητής. **34** Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ
 può essere mio discepolo. Bello dunque il sale! se ma
 καὶ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; **35** οὔτε εἰς γῆν
 e il sale insipido, in cosa darete sapore? né dentro terra
 οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετὸν ἐστίν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων
 né dentro concime ben posto è, fuori gettano esso. il ha
 ὦτα ἀκούειν ἀκούέτω.
 orecchi ascoltare ascolti.

15

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ
 Erano ma lui avvicinando tutti i esattori e i
 ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. **2** καὶ διεγόγγυζον²⁸⁴ οἱ τε Φαρισαῖοι
 peccatori ascoltare lui. e borbottano attraverso i sia Farisei
 καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται
 e i grammatici dicendo che questo peccatori aspetta
 καὶ συνεσθίει²⁸⁵ αὐτοῖς. **3** Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
 e mangia con loro. Disse ma presso loro la parabola
 ταύτην λέγων· **4** τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα
 questa dicendo: chi uomo fuori voi ha cento pecore
 καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα
 e distrugge fuori esse una non lascia giù le novanta
 ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως
 nove in il deserto e va sopra la distrutta fino a
 εὔρη αὐτό; **5** καὶ εὔρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ
 cerca essa? e trovata appoggia sopra le spalle suo
 χαίρων **6** καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ
 gioioso e venuto dentro la casa convoca i amici e
 τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὸ
 i vicini dicendo loro: gioite con mio, che trovato la
 πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. **7** λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν
 pecora mia la distrutta. dico voi che così gioia in
 τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ
 il cielo sarà sopra uno peccatore dopo mente o sopra
 ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.
 novanta nove giusti i quali non necessità hanno dopo mente.

8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς²⁸⁶ ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
 O chi donna dracme ha dieci se distrugge dracma

²⁸⁴ διεγόγγυζον - borbottano attraverso, mormorare tra loro, continuate a mormorare, un termine onomatopeico che imita il suono delle colombe che continuano a tubare e api ronzanti, lamentarsi costantemente, protestare continuamente, trasmette l'idea di pesanti lamentele, il costante ronzio di un mormorio negativo, Lc 5:30 usa una forma più semplice anche se rara, la forma qui usata e in Lc 19:7 è ancora più rara

²⁸⁵ συνεσθίει - mangiare con, mangiare insieme, prendere un pasto con, condividere con altri un pasto

²⁸⁶ δραχμὰς - tenere con la mano, dracma, moneta greca d'argento del peso simile al denaro romano

μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ
 una, niente prende lucerna e spazza la casa e cerca
 ἐπιμελῶς²⁸⁷ ἕως οὗ εὔρη; 9καὶ εὔροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας
 sopra cura fino a quella trova? e trovata convoca le amiche
 καὶ γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν
 e vicini dicendo: gioite con mio, che trovata la dracma
 ἦν ἀπώλεσα. 10οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν
 era distrutta. così, dico voi, diviene gioia nello sguardo i
 ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι. 11Εἶπεν δέ·
 messaggeri il Dio sopra uno peccatore dopo mente. Disse ma:
 ἄνθρωπος τις εἶχεν δύο υἱούς. 12καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
 uomo chi aveva due figli. e disse il giovane
 αὐτῶν τῷ πατρὶ· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς
 loro il padre: padre, dai mio il getta sopra parte la
 οὐσίας.²⁸⁸ ὁ δὲ διεῖλεν²⁸⁹ αὐτοῖς τὸν βίον. 13καὶ μετ' οὐ πολλὰς
 sostanza. il ma attraverso prende loro la vita. e dopo non molti
 ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς
 giorni raccoglie tutti il giovane figlio e va all'estero dentro
 χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν
 regione distante e là disperde la sostanza sua vivendo
 ἀσώτως.²⁹⁰ 14δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς
 perdutoamente. sprecato ma lui tutti diviene carestia
 ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο
 forte giù la regione quella, e lui inizia
 ὑστερεῖσθαι. 15καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς
 essere indietro. e procede si attacca uno i cittadini la
 χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ
 regione quella, e manda lui dentro i campi suo
 βόσκειν χοίρους, 16καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων²⁹¹
 pascolare porci, e forte desiderio essere sfamato fuori le carrube
 ὧν ἦσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17εἰς ἑαυτὸν
 quelli mangiano i porci, e nessuno dava lui. dentro se stesso
 δὲ ἐλθὼν ἔφη· πόσοι μίσθιοι²⁹² τοῦ πατρός μου περισσεύονται
 ma venuto disse: quanti salariati il padre mio oltre modo

²⁸⁷ ἐπιμελῶς - aver cura con intenso pensiero, intensa preoccupazione, prestare molta attenzione, ricorre solo qui

²⁸⁸ οὐσίας - part. fem. di essere, nel senso di quello che uno ha, sostanza, ricchezza, proprietà, beni, qui e vv. 13

²⁸⁹ διεῖλεν - attraverso prendo una scelta, divido e distribuisco, apporto una divisione e opero una distribuzione

²⁹⁰ ἀσώτως - non salvo avanti, non libero dai problemi, una vita sprecata, stravagante, inutile, spreco a causa di uno stile di vita dissoluto, prodigiosamente, una vita prodiga, *prodigo* getto davanti a me, in senso negativo spendo e dissipo i beni materiali, in senso positivo dò con generosità e altruismo i beni non materiali

²⁹¹ κερατίων - lett. piccolo corno, da cui coriaceo, ghianda, baccello, il baccello della Ceratonia Siliqua, la pianta del Carrubo da cui i frutti detti *carrube*, i semi di questo frutto sono chiamati *carati* perché usati in passato come misura per l'oro, usati come alimento per i porci erano anche il cibo dei più poveri

²⁹² μίσθιοι - da salario, salariati, lavoratore pagato, dipendente assunto, un mercenario in contrasto con uno schiavo

ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι. **18** ἀναστὰς πορεύσομαι
 pani, io ma carestia qui mi distruggo. alzato procederò
 πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς
 presso il padre mio e dirò lui: padre, ho peccato dentro
 τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, **19** οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
 il cielo e nello sguardo tuo, non più sono merito chiamare
 υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. **20** καὶ
 figlio tuo! fai me come uno i salariati tuo. e
 ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ
 alzato viene presso il padre se stesso. Mentre ma lui
 μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ
 distante tiene vede lui il padre suo e
 ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 mosso nelle viscere e corre cade sopra il collo suo
 καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **21** εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ· πάτερ,
 e da forte affetto lui. disse ma il figlio lui: padre,
 ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος
 ho peccato dentro il cielo e nello sguardo tuo, non più sono merito
 κληθῆναι υἱός σου. **22** εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους
 chiamare figlio tuo. disse ma il padre presso i servi
 αὐτοῦ· ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε
 suo: rapido portate fuori veste elegante la prima e indossate
 αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
 lui, e dai anello al dito dentro la mano sua e
 ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, **23** καὶ φέρετε τὸν μόσχον²⁹³ τὸν
 sandali dentro i piedi, e portate il vitello il
 σιτευτόν,²⁹⁴ θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, **24** ὅτι οὗτος ὁ
 all'ingrasso, macellate, e mangiate siate soddisfatti, che questo il
 υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν,²⁹⁵ ἦν ἀπολωλώς καὶ εὐρέθη.
 figlio mio morto era e ripreso vita, era distrutto e trovato.
 καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. **25** Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ
 e iniziano essere soddisfatti. Era ma il figlio suo il
 πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ,
 anziano in campo! e come venendo avvicinato la casa,
 ἤκουσεν συμφωνίας²⁹⁶ καὶ χορῶν,²⁹⁷ **26** καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα
 ascolta sinfonia e cori, e chiamando presso uno

²⁹³ μόσχον - un ramoscello tenero e succoso, germoglio di una pianta o albero, discendente, di uomini: un ragazzo o una ragazza soprattutto se delicato, di animali: un giovane toro, un vitello, una giovenca

²⁹⁴ σιτευτόν - da σῖτος *grano* o cereali in genere, una fossa per conservare il grano, *silos*, alimentare forzatamente con il grano per farlo ingrassare, all'ingrasso

²⁹⁵ ἀνέζησεν - su vivo, vivere di nuovo, recuperare la vita, essere ripristinato ad una vita giusta, ritorna ad uno stato morale migliore, rianimare, riottenere forza e vigore, qui e Rm 7:9

²⁹⁶ συμφωνίας - musica, armonia di strumenti, con lo stesso suono o voce, ricorre solo qui

²⁹⁷ χορῶν - coro, un gruppo di cantanti o ballerini, ballare in cerchio, ballo festoso, ricorre solo qui

τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἄν εἶη ταῦτα. 27 ὁ δὲ εἶπεν
 i servi chiedendo cosa chiunque sia queste. il ma disse
 αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου
 lui che il fratello tuo giunto, e macellato il padre tuo
 τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
 il vitello il all'ingrasso, che buona salute lui preso da.
 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ
 adirato ma e non voleva entrare, il ma padre suo
 ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ
 uscito chiama presso lui. il ma rispondendo disse al padre
 αὐτοῦ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 suo: ecco così grandi anni servo tuo e nessuno mai comando
 σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
 tuo passato oltre, e mio nessuno mai hai dato capra affinché dopo
 τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ
 i amici di me essere soddisfatto! quando ma il figlio tuo questo il
 καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
 divorato tua la vita dopo prostitute viene, macellato lui
 τὸν σιτευτόν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε
 il all'ingrasso vitello. il ma disse lui: figlio, tu sempre
 μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ
 dopo mio sei, e tutte le mie tu è! essere soddisfatti ma
 καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ
 e gioire dovevi, che il fratello tuo questo morto era e
 ἔζησεν, καὶ ἀπολωλώς καὶ εὐρέθη.
 ripreso vita, e distrutto e trovato.

16

1 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· ἄνθρωπος τις ἦν
 Diceva ma e presso i discepoli: uomo che era
 πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη²⁹⁸ αὐτῷ ὡς
 benestante quale aveva economo, e questo calunniato lui come
 διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν
 disperdere i possedimenti di lui. e dato voce lui
 εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον
 disse a lui: cosa questo ascolto intorno tuo? paga la parola
 τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3 εἶπεν δὲ
 la economia tua, non infatti puoi mentre amministrare. disse ma
 ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου
 in se stesso il economo: cosa faccio, che il signore mio
 ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω,
 rimuove la economia da mio? scavare non forte,

²⁹⁸ διεβλήθη - gettare attraverso, calunniare, diffamare, lamentela ostile anche se fondata, gettare pietre o parole per far del male, pettegolezzo malevolo, da cui deriva διάβολος diavolo calunniatore, il verbo ricorre solo qui

ἐπαιτεῖν²⁹⁹ αἰσχύνομαι.³⁰⁰ 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ³⁰¹
accattare disonorevole. conosco cosa farò, affinché quando starò dopo
ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 καὶ
fuori la economia accolgono me dentro le case loro. e
προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου
chiamando presso uno ciascuno i devono prestito il signore
ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 6 ὁ
se stesso diceva il primo: quanto debitore il signore mio? il
δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους³⁰² ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι
ma disse: cento bat olio. il ma disse lui: accogli
σου τὰ γράμματα³⁰³ καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
tua la scrittura e seduto affrettati scrivi cinquanta.
7 ἔπειτα ἕτέρῳ εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν·
successivo altro disse: tu ma quanto debitore? il ma disse:
ἑκατὸν κόρους³⁰⁴ σίτου. λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα
cento cor grano. dice lui: accogli tua la scrittura
καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν
e scrivi ottanta. e apprezzò il signore il
οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ
economo la ingiustizia che prudenza fatto! che i figli
τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός
il senza tempo questo più prudenti oltre i figli la luce
εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω,
dentro la generazione la se stessi sono. E io voi dico,
ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα
voi stessi fate amici fuori la mammona la ingiustizia, affinché
ὅταν ἐκλίπη³⁰⁵ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10 Ὁ
quando mancherà accolgono voi dentro le senza tempi tende. Il
πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν
fedele in minimo e in molto fedele è, e il in
ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν
minimo ingiusto e in molto ingiusto è. se dunque in
τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν
la ingiusta mammona fedeli non divenite, la vera chi voi

²⁹⁹ ἐπαιτεῖν - domando sopra, chiedo ripetutamente, chiedo e importuno, fare l'elemosina, mendicare, qui e Lc 18:35

³⁰⁰ αἰσχύνομαι - da αἰσχος deformazione, disonore, vergogna, umiliazione

³⁰¹ μετασταθῶ - stare dopo, trasporre, spostare, spostare da un luogo ad un altro, rimuovere dall'incarico, trasferire, far cambiare di posto, andare via dal suo posto, da cui deriva il termine *metastasi*

³⁰² βάτους - unità di misura ebraica per liquidi *bat* equivalente a circa 22 litri

³⁰³ γράμματα - ciò che è disegnato o scritto, da cui *grafia*, una lettera scritta, una lettera dell'alfabeto, documento scritto, una ricevuta, una nota di mano, conto, obbligazione, riconoscimento scritto di un debito, una cambiale

³⁰⁴ κόρους - il *cor* era specificamente una misura per liquidi e il suo equivalente per aridi era l'*homer* secondo le varie fonti di riferimento andava dai 220 a 450 litri di capacità

³⁰⁵ ἐκλίπη - fuori lasciate, abbandonate, fallire, cessare di, giungere alla fine, venir meno, come l'eclissi di sole o luna

πιστεύσει; 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
darà fede? e se in il estraneo fedeli non divenite, il
ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶν
vostro possesso chi voi darà? Nessuno domestico può due
κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
signori servire! o infatti il uno odierà e il altro
ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ
amerà, o uno terrà davanti e il altro disprezzerà. non
δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἦκουον δὲ ταῦτα
potete Dio servire e mammona. Ascoltavano ma queste
πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλόαργυροὶ ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον³⁰⁶
tutte i Farisei amici dell'argento possedimenti e sogghignavano
αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς
lui. e disse loro: voi siete i considerano giusti se stessi
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας
nello sguardo i uomini, il ma Dio conosce i cuori
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ
vostri! che il in uomini alto detestabile nello sguardo il
θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε
Dio. La legge e i profeti ancora Giovanni! da allora
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
il regno il Dio danno buon messaggio e tutti dentro esso
βιάζεται. 17 εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
infligge violenza. ben facile ma è il cielo e la terra
παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ
passare oltre o la legge una corno cadere. Tutto il
ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ
rilasciato la donna sua e sposa altra fa adulterio, e
ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δέ
il sotto divorzio da maschio sposa fa adulterio. Uomo ma
τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον³⁰⁷
chi era benestante, e indossava porpora e bisso
εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.³⁰⁸ 20 πτωχὸς δέ τις
era soddisfatto giù giorno illuminato. mendicante ma chi
ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος
nome Lazzaro gettato presso il portico suo aveva ulcere
21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς
e forte desiderio essere sfamato da i cadono da la

³⁰⁶ ἐξεμυκτήριζον - soffiare fuori dal naso, come per espellere il muco, o come il rumore del muggito di un bovino o del ruggito di un leone, tenere il naso con un ghigno di scherno o derisione, prendere per il naso, deridere, sogghignare, schernire

³⁰⁷ βύσσον - tessuto di lino di alta qualità molto fine proveniente dall'Egitto, un tessuto molto fine e ricercato come il cotone, fibra tessile pregiatissima di origine animale ottenuta dai filamenti secreti da molluschi o dal baco da seta, seta di origine asiatica, abito molto elegante usato nell'antichità nei paramenti sacerdotali

³⁰⁸ λαμπρῶς - dare luce come un lampo, brillare, splendido, magnifico, sontuoso, illuminare

τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
 tavola il benestante! ma e i cani venivano
 ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. **22** ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν
 leccare sopra le ulcere di lui. divenuto ma morire il mendicante
 καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
 e portare via lui sotto i messaggeri dentro la tasca
 Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. **23** καὶ ἐν
 Abramo! muore ma e il benestante e seppellito. e in
 τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν
 il ade solleva i occhi di lui, possiede in
 βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς
 tormenti, vede Abramo da distanza e Lazzaro in le
 κόλποις αὐτοῦ. **24** καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· πάτερ Ἀβραάμ,
 tasche di lui. e lui dando voce disse: padre Abramo,
 ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ³⁰⁹ τὸ ἄκρον τοῦ
 misericordioso me e manda Lazzaro affinché bagni la estremità il
 δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ³¹⁰ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι
 dito suo acqua e raffreddi giù la lingua mia, che
 ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογί³¹¹ ταύτῃ. **25** εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· τέκνον,
 addolorato in la fiamma questa. disse ma Abramo: figlio,
 μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ
 ricordati che preso da le buone tuo in la vita tua, e
 Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ
 Lazzaro simile i mali! ad ora ma qui chiamato presso, tu ma
 ὀδυνᾷσαι. **26** καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν
 addolorato. e in tutti questi tra noi e voi
 χάσμα³¹² μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν
 voragine grande fissata, così i vogliono passare attraverso in qui
 πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 presso voi non possono, niente fuori là presso noi passano attraverso.
27 εἶπεν δέ· ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς
 disse ma: interrogo te dunque, padre, affinché mandi lui dentro
 τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, **28** ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς,
 la casa il padre mio, ho infatti cinque fratelli,

³⁰⁹ βάψῃ - bagnare, intingere, inumidire, intingere in una tintura, colorare, immergere, da non confondere con βαπτίζω (battezzare - immergere), l'esempio più chiaro che mostra la differenza tra baptizo e bapto è un testo del poeta e medico greco Nicander, che visse all'incirca nel 200 a.C. è una ricetta per fare sottaceti ed è utile perché usa tutte e due le parole, Nicander dice che per fare dei sottaceti, il vegetale deve prima essere *bagnato* (bapto) in acqua bollente e poi *immerso* (baptizo) nell'aceto, il primo, bapto, indica un'azione provvisoria il secondo, baptizo, un'azione definitiva

³¹⁰ καταψύξῃ - rinfrescare, rendere fresco, un soffio freddo, cfr Mt 24:12 ψυγήσεται

³¹¹ φλογί - lampeggiare, andare in fiamme, infiammare, fiammeggiare, da cui deriva in medicina *flogistico*, sostanza che brucia, infiammatorio, processo di combustione

³¹² χάσμα - spalancato, deriva da un termine che significa *sbadigliare*, voragine, apertura spalancata, divario

ὅπως διαμαρτύρηται³¹³ αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς
 così attraverso testimonianza loro, affinché non e loro vengano dentro
 τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ· ἔχουσιν
 il luogo questo il tormento. dice ma Abramo: hanno
 Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ
 Mosè e i profeti! devono ascoltare loro. il ma
 εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
 disse: niente, padre Abramo, ma se chi da morti
 πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ
 procede presso loro dopo mente saranno. disse ma a lui: se
 Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις
 Mosè e i profeti non ascoltano, nessuno se chi
 ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.
 fuori morti alzato solleciteranno.

17

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· ἀνένδεκτόν³¹⁴ ἐστὶν τοῦ
 Disse ma presso i discepoli suoi: inammissibile è il
 τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ³¹⁵
 i scandali non venire, inoltre guai attraverso quello viene! meglio
 αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς³¹⁶ περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 lui se pietra macina stringere intorno il collo suo
 καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν
 e deposto dentro il mare o affinché scandalizzi i
 μικρῶν τούτων ἕνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν ἀμάρτη ὁ
 minori questi uno. badate voi stessi. Se pecca il
 ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες
 fratello tuo sgrida lui, e se dopo mente rilascia
 αὐτῷ. 4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ
 lui. e se sette volte il giorno pecca dentro te e
 ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
 sette volte ritorna presso te dicendo: dopo mente, rilascia lui.
 5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν.
 E dissero i inviati al signore: aggiungi noi fede.
 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 disse ma il signore: se avete fede come chicco senape,
 ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ³¹⁷ [ταύτῃ]· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
 dicevate chiunque il sicomonio questo: sradicati e piantati

³¹³ διαμαρτύρηται - dare solenne testimonianza, dichiarazione fatta con forte motivazione e coinvolgimento personale

³¹⁴ ἀνένδεκτόν - impossibile, non permesso, non ammesso, α alfa privativa e ἐνδέχομαι, cfr Lc 13:33

³¹⁵ λυσιτελεῖ - lasciare una fine, restituire qualcosa dopo aver finito, terminare uno scopo, pagare una tassa, avvantaggiarsi per aver finito e rilasciato, mi libero di una seccatura

³¹⁶ μυλικὸς - pietra da macina, mulino, macina per ruotare, mulinare, macina per frangere, pietra da mola, molare

³¹⁷ συκαμίνῳ - sicomonio, per alcuni il *gelso nero* per altri un albero con la forma e il fogliame del moro, ma il frutto assomiglia al fico, differente dal *sicomoro* o *gelso bianco* di Lc 19:4

ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἄν ὑμῖν. **7**Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
 in il mare! e si sottometterebbe chiunque voi. Chi ma fuori voi
 δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ
 servo ha arando o pascendo, quale entrando fuori il
 ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, **8**ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ
 campo dirà a lui: subito passando oltre posto su, ma niente dirà
 αὐτῷ· ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
 a lui: prepara cosa cenare e cingiti intorno servi mio
 ἕως φάγω καὶ πῖω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι
 fino a mangio e bevo, e dopo queste mangerai e berrai
 σύ; **9**μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
 tu? non ha grazia il servo che ha fatto le state istruite?
10οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα
 così e voi, quando fate tutte le state istruite
 ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι
 voi, dite che servi indegni siamo, quale debitori fare
 πεποιήκαμεν. **11**Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ
 abbiamo fatto. E divenuto in il procedere dentro Gerusalemme
 καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
 e lui viaggiava attraverso mezzo Samaria e Galilea.
12Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ]
 E entra dentro lui dentro il quale villaggio vengono incontro lui
 δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν **13**καὶ αὐτοὶ ἦραν
 dieci lebbrosi maschi, quali restano stando lontano e loro presero
 φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. **14**καὶ ἰδὼν
 voce dicendo: Gesù maestro, misericordia noi. e visto
 εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
 disse loro: procedete mostrate voi stessi i sacerdoti.
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. **15**Εἷς δὲ
 e divenuto in il va via loro sono puliti. Uno ma
 ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης
 fuori loro, visto che curato, gira sotto dopo voce grande
 δοξάζων τὸν θεόν, **16**καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς
 glorificando il Dio, e cade sopra faccia accanto i
 πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
 piedi lui ringraziando lui! e lui era Samaritano.
17ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;
 rispondendo ma il Gesù disse: niente i dieci sono stati puliti?
 οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; **18**οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι
 i ma nove dove? non sono trovati girare sotto dare
 δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενής³¹⁸ οὗτος; **19**καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 gloria il Dio se non il altro genere questo? e disse lui:

³¹⁸ ἄλλογενής - altra specie, altra famiglia, altra tribù, altra parentela, straniero, ricorre solo qui

ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. **20** Ἐπερωτηθεὶς
 alzati procedi! la fede tua salvato te. Interrogato

δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 ma sotto i Farisei quando viene il regno il Dio

ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 risponde loro e disse: non viene il regno il Dio

μετὰ παρατηρήσεως,³¹⁹ **21** οὐδὲ ἔροῦσιν· ἰδοὺ ὧδε ἢ· ἐκεῖ, ἰδοὺ
 dopo evidente osservazione, niente diranno: ecco qui anzi: là, ecco

γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. **22** Εἶπεν δὲ
 infatti il regno il Dio dentro voi è. Disse ma

πρὸς τοὺς μαθητάς· ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
 presso i discepoli: verranno giorni quando desidererete forte uno

τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.
 i giorni il figlio il uomo vedere e non vedrete.

23 καὶ ἔροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἢ·] ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε
 e diranno voi: ecco là, anzi: ecco qui! non andate via

μηδὲ διώξητε.³²⁰ **24** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς
 niente inseguite. come infatti il fulmine abbaglia fuori la

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται
 sotto il cielo dentro la sotto cielo illumina, così sarà

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. **25** πρῶτον δὲ
 il figlio il uomo in il giorno suo. prima ma

δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς
 deve lui molte patire e essere respinto da la generazione

ταύτης. **26** καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως
 questa. e così come divenuto in i giorni Noè, così

ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
 sarà e in i giorni il figlio il uomo!

27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας
 mangiavano, bevevano, sposavano, venivano sposati, durante quale giorno

εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
 entrato Noè dentro la cassa e viene il cataclisma e

ἀπώλεσεν πάντας. **28** Ὅμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
 distrugge tutti. Simile così come divenuto in i giorni

Λῶτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν·
 Lot, mangiavano, bevevano, compravano, vendevano, piantavano, costruivano!

29 ἣ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
 quale ma giorno uscito Lot da Sodoma, bagnato fuoco e

³¹⁹ παρατηρήσεως - osservazione attenta, vicino e attento a sorvegliare, controllare come una guardia, come uno spettatore che osserva con attenzione, penso con attenzione a quello che vedo, ricorre solo qui

³²⁰ διώξητε - fondamentalmente mettere in fuga, perseguire implicitamente per perseguitare, inseguo, quindi perseguito o *maltratto*, senza l'idea di ostilità, rincorrere, seguire qualcuno

θεῖον³²¹ ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπόλεσεν πάντας. 30 κατὰ τὰ αὐτὰ
 zolfo da cielo e distrugge tutti. già le queste
 ἔσται ἢ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν
 sarà quale giorno il figlio il uomo è rivelato. in
 ἐκείνη τῆς ἡμέρας ὅς ἐστι ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη
 quello il giorno quale sarà sopra la terrazza e i vasi
 αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν
 suoi in la casa, non scenda giù prendere queste, e il in
 ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 μνημονεύετε
 campo simile non giri sopra dentro le dietro. ricordate
 τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὅς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 la donna Lot. quale se cerca la anima sua
 περιποιήσασθαι³²² ἀπολέσει αὐτήν, ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ
 fare intorno con cura distruggerà essa, quale attraverso chiunque distrugge
 ζωογονήσει³²³ αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῆς νυκτὸς ἔσονται
 diverrà vivente essa. dico voi, questa la notte saranno
 δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος
 due sopra letto uno, il uno sarà preso accanto e il altro
 ἀφεθήσεται. 35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἢ μία
 sarà lasciato! saranno due macinano sopra il esso, la una
 παραλημφθήσεται, ἢ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. 37 καὶ ἀποκριθέντες
 sarà presa accanto, la ma altra sarà lasciata. e rispondendo
 λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ
 dicono a lui: dove, signore? il ma disse loro: dove il
 σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
 corpo, là e le aquile si raccoglieranno sopra

18

1^ο ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
 Diceva ma parabola loro presso il dovere sempre
 προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,³²⁴ 2 λέγων· κριτὴς τις ἦν
 pregare loro e non arrendersi, dicendo: giudice chi era
 ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ
 in qualcuno città il Dio non impaurito e uomo non
 ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνη καὶ ἦρχετο
 ha rispetto. vedova ma era in la città quella e venuta

³²¹ θεῖον - un termine che racchiude il senso di *divinità, bagliore fumoso, pietra che brucia*, rocce fumose e ardenti divine, *incenso divino* perché si riteneva che lo zolfo mentre brucia avesse un potere purificatore e potesse difendere dalle malattie, da cui la pratica di bruciare zolfo e/o incenso nei templi che ricoveravano i poveri e malati per purificare l'aria, così come quella usata dai romani di bruciare zolfo nelle anfore per *disinfettarle* per poi versarvi il vino, ricorre sette volte, una qui e sei in Apocalisse

³²² περιποιήσασθαι - preservare, prendere possesso di, acquisto, guadagno, acquisto da solo, conservare in vita, acquisisci pienamente, fai tutto intorno, fare in modo completo, fare proprio, riservare a se stessi con profondo interesse personale e attenta cura

³²³ ζωογονήσει - rendere vivo, conservare in vita, preservare vivente, salvare portando alla luce

³²⁴ ἐγκακεῖν - fuori da interiormente cattivo, essere influenzato negativamente dal risultato e sperimentare una stanchezza interiore, essere completamente abbattuto, sfinito, esausto, essere stanco, svenire

πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν³²⁵ με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
 presso lui dicendo: tutela me da il avversario mio.

4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
 e non voleva sopra tempo. dopo ma queste disse in se stesso:

εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
 se e il Dio non impaurisce niente uomo ho rispetto,

5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω
 attraverso sicuro il causare mia fatica la vedova questa tutelerò

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη³²⁶ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ
 lei, affinché non dentro termine venendo tratti duramente me. Disse ma il

κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς
 signore: ascoltate cosa il giudice la ingiustizia dice: il ma Dio

οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν³²⁷ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
 no no fa la piena giustizia i selezionati di lui i

βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’
 urlano in alto a lui giorno e notte, e grande pazienza sopra

αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
 loro? dico voi che farà la piena giustizia loro in

τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν
 veloce. inoltre il figlio il uomo venuto perciò troverà la

πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς
 fede sopra la terra? Disse ma e presso i quali i

πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας³²⁸
 sollecitano sopra se stessi che sono giusti e disprezzano

τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο
 i restanti la parabola questa: Uomini due

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ
 salivano dentro il tempio pregare, il uno Fariseo e il

ἕτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα
 altro esattore. il Fariseo stando presso se stesso queste

προσηύχετο· ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ
 pregando: il Dio, ringrazio tuo che non sono come i

λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς
 restanti i uomini, famelici, ingiusti, adulteri, o e come

³²⁵ ἐκδίκησόν - giustizia fuori, rivendicare il proprio diritto, vendicare, conferire giustizia, difendere una persona da un'altra, dispensare la giustizia, portare un giudizio completo con tutto ciò che è appropriato, punire una persona per un reato

³²⁶ ὑπωπιάζη - colpire sotto gli occhi, causare un livido, trattare severamente, venire disciplinato dalle rinunce, molestare, dare fastidio, causare un esaurimento, colpire sotto l'occhio con un pugno per fare un occhio nero, dare una seccatura intollerabile, ricorre qui e 1Cor 9:27

³²⁷ ἐκδίκησιν - fuori la giustizia o fuori dal giudice, vendetta, rivendicazione, correzione del torto, giudizio completo, una giustizia che porta ad una assoluzione o rivendicazione, i valori fondanti di un giudice con i quali esprime un giudizio, ricorre qui e in Lc 21:22 e 2Cor 7:11

³²⁸ ἐξουθενοῦντας - fuori da niente o nessuno, valutare come se non valesse nulla, non conta niente, considerare come privo di valore, disprezzare

οὗτος ὁ τελώνης· 12νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ
questo il esattore! digiuno due il sabato, da decima

πάντα ὅσα κτῶμαι. 13ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ
tutte quante procuro. il ma esattore distanza stando non

ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ'
vuole niente i occhi sollevare dentro il cielo, ma

ἔτυπεν τὸ στήθος³²⁹ αὐτοῦ λέγων· ὁ θεός, ἰλάσθητί³³⁰ μοι τῶ
colpendo il petto suo dice: il Dio, sii placato mio il

ἄμαρτωλῶ. 14λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
peccatore. dico voi, scende giù questo considerato giusto dentro la

οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
casa sua accanto quello! che tutti il esalta se stesso

ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
sarà abbassato, il ma abbassato se stesso sarà esaltato.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται·
Avvicinavano ma lui e i bambini affinché loro toccasse!

ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16ὁ δὲ Ἰησοῦς
veduto ma i discepoli sgridano loro. il ma Gesù

προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς
chiamato presso loro dice: lasciate i bambini venire presso

με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
me e non impedito loro, i infatti di questi tipi è il

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται
regno il Dio. davvero dico voi, quale chiunque non accoglie

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
il regno il Dio come bambino, non non entra dentro

αὐτήν. 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· διδάσκαλε
esso. E interroga chi lui capo dice: insegnante

ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν δὲ
buono, cosa faccio vita senza fine eredito? disse ma

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ
a lui il Gesù: cosa me dici buono? nessuno buono se non

εἷς ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολάς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ
uno il Dio. i comandi sai! non fare adulterio, non

φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα
assassinare, non rubare, non falso testimoniare, onora il padre

σου καὶ τὴν μητέρα. 21 ὁ δὲ εἶπεν· ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ
tuo e la madre. il ma disse: queste tutte ho vigilato fuori

νεότητος. 22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι ἓν σοι
giovane età. ascoltato ma il Gesù disse a lui: mentre uno tuo

³²⁹ στήθος - da un concetto di *stare come in posizione preminente*, con il petto in avanti, seno, petto, cassa toracica, da cui deriva *stetoscopio*

³³⁰ ἰλάσθητί - propiziare, conciliare a se, placare la propria ira per un errore, farsi carico di uno sbaglio altrui, un sacrificio espiatorio, un'azione imperativa passiva, perdonare, essere misericordioso, ricorre qui e in Eb 2:17

λείπει.³³¹ πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ
manca. tutte quante hai vendi e distribuisce mendicanti, e

ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
avrà tesoro in i cieli, e adesso accompagna mio.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος
il ma ascoltato queste intorno tristezza divenne! era infatti benestante

σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον]
fortemente. Visto ma lui il Gesù intorno triste divenendo

εἶπεν· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
disse: come impegnativo i le ricchezze hanno dentro il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· 25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν
regno il Dio intervenire! ben facile infatti è

κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης³³² εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
cammello attraverso buco ago entrare o benestante dentro il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ
regno il Dio entrare. dissero ma i ascoltatori: e

τίς δύναται σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ
chi si può salvare? il ma disse: le impossibili accanto

ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστὶν. 28 εἶπεν δὲ ὁ
uomini possibili accanto il Dio è. Disse ma il

Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι. 29 ὁ
Pietro: ecco noi lasciato le disparte accompagniamo tuo. il

δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς
ma disse loro: davvero dico voi che nessuno è quale

ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα
lasciato casa o donna o fratelli o genitori o figli

ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ
motivo il regno il Dio, quale niente non prende da

πολλαπλασίονα³³³ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
molte di volte in il tempo questo e in il senza tempo il

ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν
venuto vita senza tempo. Preso accanto ma i dodici disse

πρὸς αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
presso loro: ecco saliamo dentro Gerusalemme, e

τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ
finirà tutte le scritte attraverso i profeti il

υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ
figlio il uomo! sarà consegnato infatti i etnici e

ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται 33 καὶ
sarà beffeggiato e sarà oltraggiato e verrà sputato e

³³¹ λείπει - lasciare, dimenticare, abbandonare, essere dimenticato, attardare, essere inferiore, essere bisognoso di, mancare di, fallire, che rimane da fare, sono rimasto indietro, non riesco a fare

³³² βελόνης - di solito tradotto ago, ma anche missile, dardo, freccia, giavellotto, cfr Ef 6:16

³³³ πολλαπλασίονα - molte di volte, molte volte di più, molteplice, molto di più intrecciato, cfr Mt 19:29

μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
 fustigato uccideranno lui, e il giorno il terzo
 ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ
 si alzerà. e loro niente questi conoscevano e era il
 ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ
 detto questo nascosto da loro e non conosciuto le
 λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ
 parole. Divenuto ma in il avvicinare lui dentro Gerico
 τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαϊτῶν. 36 ἀκούσας δὲ
 cieco chi sedeva accanto la strada accattone. ascoltando ma
 ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο. 37 ἀπήγγειλαν
 folla andava attraverso chiedendo cosa sia questo. danno messaggio
 δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν
 ma a lui che Gesù il Nazareno passa oltre. e urla in alto
 λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ προάγοντες
 dicendo: Gesù figlio Davide, misericordia me. e i procedevano
 ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν·
 sgridano lui affinché tiene segreto, lui ma molto piuttosto gridato:
 υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν
 figlio Davide, misericordia me. restato ma il Gesù ordina
 αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν
 lui condurre presso lui. avvicinato ma lui interroga
 αὐτόν· 41 τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν· κύριε, ἵνα
 lui: cosa tuo desideri faccio? il ma disse: signore, affinché
 ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις
 guardo su. e il Gesù disse a lui: guarda su! la fede
 σου σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει
 tua salvato te. e immediatamente guarda su e accompagna
 αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν
 lui glorificando il Dio. e tutto il popolo visto dava
 αἶνον τῷ θεῷ.
 inno il Dio.

19

1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι
 E entrato va attraverso la Gerico. E ecco maschio nome
 καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς
 chiamato Zaccheo, e lui era capo esattore e lui
 πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν καὶ οὐκ
 benestante! e cercava vedere il Gesù χίς ἐστίν καὶ οὐκ
 ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 καὶ
 poteva da la folla, che la statura minore era. e
 προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ
 corso prima dentro il davanti sale sopra sicomoro affinché vede
 αὐτὸν ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν
 lui che quello sta per viaggiare. e come viene sopra il

τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε,
luogo, guardando su il Gesù disse presso lui: Zaccheo,

σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με
affrettati scendi giù, oggi infatti in la casa tua devo me
μεῖναι. **6**καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
rimanere. e affrettato scende giù e riceve sotto lui gioioso.

7καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ
e veduto tutti borbottano attraverso dicendo che accanto peccatori
ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. **8**σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς
maschi entrato annullare. restato ma Zaccheo disse presso
τὸν κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς
il signore: ecco le metà mio i possedimenti, signore, i
πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι
mendicanti dò, e se il quale cosa accusato falsamente pago
τετραπλοῦν. **9**εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον
quattro di volte. disse ma presso lui il Gesù che oggi
σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς
salvezza la casa questa divenuta, perché e lui figlio
Ἄβραάμ ἐστιν. **10**ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι
Abramo è! viene infatti il figlio il uomo cercare
καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. **11**Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα
e salvare il distrutto. Ascoltando ma loro queste
προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ
aggiungendo disse parabola attraverso il vicino essere Gerusalemme
αὐτόν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία
lui e valutare loro che immediatamente sta per il regno
τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.³³⁴ **12**εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις εὐγενῆς³³⁵
il Dio avvistare. disse dunque: uomo chi nobile
ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ
partito dentro regione distante prendere se stesso regno e
ὑποστρέψαι. **13**καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
girare sotto. chiamato ma dieci servi se stesso diede loro
δέκα μνάς³³⁶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε³³⁷ ἐν ᾧ
dieci mine e disse presso loro: avete una questione in quale
ἔρχομαι. **14**οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν καὶ
vengo. i ma cittadini lui odiato lui e

³³⁴ ἀναφαίνεσθαι - manifestare su, portare alla luce, un termine nautico per indicare l'avvistamento di un luogo che non si vedeva, faccio apparire qualcosa che non si vedeva, portare alla vista ciò che è invisibile, riuscire a vedere ciò che non era visibile, qui e in At 21:3

³³⁵ εὐγενῆς - di buona nascita, di nobile nascita, da cui *Eugenio* ed *eugenia*, aristocratico, di nobile famiglia

³³⁶ μνάς - mine, unità monetaria greca (lingotto) pari a 340 g. pari a 100 dracme o denari, ricorre 9 volte solo in Luca

³³⁷ πραγματεύσασθε - questioni di se stessi, transazioni commerciali, una questione necessaria, ciò che è *pragmatico*, l'antico termine mercantile per il commercio e lo scambio, fare affari, anche il baratto, rovesciare se stessi, scambiare, essere fruttuosi cioè l'opposto di essere infruttuosi

ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν
 inviano ambasceria dietro lui dicendo: non vogliamo
 τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. **15** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 questo regnare sopra noi. E divenuto in il
 ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι
 arrivare sopra lui prende il regno e disse dare voce
 αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα
 lui i servi questi quali aveva dato il argento, affinché
 γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. **16** παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων·
 conosca cosa attraverso la questione. venuto avanti ma il primo dice:
 κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο³³⁸ μνᾶς. **17** καὶ εἶπεν
 signore, la mina tua dieci guadagno straordinario mine. e disse
 αὐτῷ· εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου,
 a lui: molto bene, buono servo, che in minimo fedele divieni,
 ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. **18** καὶ ἦλθεν ὁ
 sii autorità hai sopra in dieci città. e viene il
 δεῦτερος λέγων· ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
 secondo dicendo: la mina tua, signore, ha fatto cinque mine.
19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
 disse ma e questo: e tu sopra in divieni cinque città.
20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἦν
 e il altro viene dicendo: signore, ecco la mina tua quella
 εἶχον ἀποκειμένην³³⁹ ἐν σουδαρίῳ.³⁴⁰ **21** ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι
 avevo deposta in sudario! ero impaurito infatti te, che
 ἄνθρωπος αὐστηρὸς³⁴¹ εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ
 uomo austero sei, prendi quale non posto e mieti quale
 οὐκ ἔσπειρας. **22** λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε,
 non seminato. dice a lui: fuori la bocca tua giudicherò te,
 πονηρὲ δοῦλε. ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων
 cattivo servo. sapevi che io uomo austero sono, prendo
 ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; **23** καὶ διὰ τί
 quale non ho posto e mieto quale non ho seminato? e attraverso cosa
 οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν;³⁴² καὶ ἐλθὼν σὺν
 non mettere mio il argento sopra tavola? e io venuto con
 τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. **24** καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε
 interessi chiunque esso pratico. e i messi accanto disse: prendete

³³⁸ προσηργάσατο - lavorare presso, lavorare oltre per ottenere un guadagno, produco in aggiunta, ricavare il maggior utile, sfruttare al meglio, lavorando o commerciando per trarre il massimo guadagno, solo qui

³³⁹ ἀποκειμένην - posto da, essere deposto, depositato in magazzino, mettere via, conservare, sono riservato per, riservare qualcosa per qualcuno, attendere qualcuno, riporre, tenere nascosto, mettere al sicuro

³⁴⁰ σουδαρίῳ - di origine latina un tessuto per il sudore, un asciugamano, un fazzoletto, una stoffa per asciugare il sudore dalla faccia e per pulire il naso, usato anche per coprire la testa o il volto di un cadavere

³⁴¹ αὐστηρὸς - da un termine che indica *inspirare* profondamente, di mente ed abitudine severa, aspro, grezzo, rigido, duro, rigoroso, esigente, ricorre solo qui e vv 22

³⁴² τράπεζαν - tavolo, inteso il tavolo dei cambia valute o il tavolo, ufficio, dei banchieri, in banca

ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνάην καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνάς ἔχοντι-
 da lui la mina e date al le dieci mine aventi

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνάς- 26 λέγω ὑμῖν ὅτι
 e dissero a lui: signore, ha dieci mine dico voi che

παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ
 tutto il avuto sarà dato, da ma il non avuto e quale

ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ
 ha sarà sollevato. inoltre i ostili di me questo i non

θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
 voluto me regnare sopra loro conducete qui e

κατασφάξατε³⁴³ αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. 28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα
 macellate loro davanti di me. E disse queste

ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο
 andava davanti salendo dentro Gerusalemme. E divenuto

ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία [ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ
 come avvicinato dentro Betfage e Betania presso il monte il

καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν 30 λέγων·
 chiamato Olivi, invio due i discepoli dicendo:

ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι
 andate via dentro il opposto villaggio, in quale intervenuti

εὕρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων
 troverete puledro legato, sopra quale nessuno ancora mai uomini

ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς
 si sono seduti, e slegati esso conducete. e se chi voi

ἔρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ
 interroga: attraverso cosa lo slegate? così direte: che il signore suo

χρεῖαν ἔχει. 32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς
 necessità ha. Andati via ma i inviati trovano così come

εἶπεν αὐτοῖς. 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ
 disse loro. slegando ma loro il puledro dissero i

κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ δὲ
 signori di esso presso loro: cosa slegate il puledro? i ma

εἶπαν· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν
 dissero: che il signore suo necessità ha. e conducono esso

πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες³⁴⁴ αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
 presso il Gesù e deposti sopra loro i mantelli sopra il

πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ
 puledro sopra caricato il Gesù. procedendo ma lui

³⁴³ κατασφάξατε - macellare giù, uccidere con violenza, ferire mortalmente, macellare, mettere a morte con ferocia, immolare, scannare, ricorre solo qui, formata dalla prep. κατά, giù e σφάζω, macellare, uccidere, che si trova in 1Gv 3:12

³⁴⁴ ἐπιρίψαντες - gettare sopra, buttare sopra, mettere sopra, lasciare sopra, usato qui in senso letterale ma in 1Pt 5:t in senso figurato

ὑπεστρώννουον³⁴⁵ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος
 stendono sotto i mantelli loro in la via. Avvicinato
 δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν
 ma lui già presso la discesa il monte i ulivi
 ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν
 iniziano tutta insieme la tanta gente i discepoli gioiosi inneggiare
 τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλη περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
 il Dio voce grande intorno tutte quelle visto potenze,
 38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι
 dicono: bene detto il venuto, il re in nome
 κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καὶ τινες
 signore! in cielo pace e gloria in altezza. e i quali
 τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε,
 i Farisei da la folla dissero presso lui: insegnante,
 ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· λέγω
 sgrida i discepoli tuo. e rispondendo disse: dico
 ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν. 41 Καὶ ὡς
 voi, se loro taceranno, le pietre grideranno. E come
 ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν 42 λέγων ὅτι εἰ
 avvicinato visto la città piange sopra essa dicendo che se
 ἔγνωσ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ
 conosci in il giorno questo e tu le presso pace! ad ora ma
 ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ
 nascosto da occhi di te. che giungeranno giorni sopra te e
 παρεμβαλοῦσιν³⁴⁶ οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά³⁴⁷ σοι καὶ περικυκλώσουσιν
 fortificheranno i ostili di te barricata te e accerchieranno intorno
 σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ ἔδαφιοῦσίν³⁴⁸ σε καὶ τὰ
 te e opprimeranno te dappertutto, e raderanno al suolo te e i
 τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν
 figli tuo in te, e non lasceranno pietra sopra pietra in
 σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.
 te, in cambio quelle non conosci il tempo la sorvegliano tua.
 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
 E entrato dentro il tempio inizia gettare fuori i
 πωλοῦντας 46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται· καὶ ἔσται ὁ οἶκός
 venditori dicendo loro: scritto: e sarà la casa
 μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον
 mia casa preghiera, voi ma essa fate spelonca

³⁴⁵ ὑπεστρώννουον - spargere sotto, diffondere sotto, fornire sotto, ammobiliare sotto, ricorre solo qui

³⁴⁶ παρεμβαλοῦσιν - gettare accanto, mettere a fianco, circondare di opere di assedio, palizzate, trincee, usato per gli eserciti accampati, una fortezza militare, un esercito schierato in formazione di battaglia, la caserma dei soldati romani a Gerusalemme la Fortezza Antonia

³⁴⁷ χάρακά - da incidere, marchiare, imprimere, appuntire per graffiare, bastione per assedio, palizzata, trincea, fortificazione di pali appuntiti, anche alberi e rami ammuccionati come un muro difensivo

³⁴⁸ ἔδαφιοῦσιν - radere al suolo, abbattere, portare al livello del terreno, distruggere si edifici che città, spianare

ληστῶν. **47** Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ
 lestofanti, E era insegnando il giù giorno in il tempio. i
 δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ
 ma capi sacerdote e i grammatici cercano lui distruggere e
 οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, **48** καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν,
 i primi il popolo, e non trovano il cosa fare,
 ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο³⁴⁹ αὐτοῦ ἀκούων.
 il popolo infatti tutto insieme aggrappato fuori lui ascoltando.

20

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν
 E divenuto in uno i giorni insegnando lui il
 λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς
 popolo in il tempio e dava buon messaggio stanno sopra i capi sacerdote
 καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις **2** καὶ εἶπαν λέγοντες
 e i grammatici con i anziani e dissero dicendo
 πρὸς αὐτόν· εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ
 presso lui: dicci noi in quale autorità queste fai, ἢ
 τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; **3** ἀποκριθεὶς δὲ
 chi è il da' te la autorità questa? rispondendo ma
 εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ
 disse presso loro: interrogo voi e io parola, e direte
 μοι· **4** τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
 me: il immergere Giovanni fuori cielo era o fuori uomini?
5 οἱ δὲ συνελογίσαντο³⁵⁰ πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν
 i ma consultandosi presso se stessi dicono che se
 εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
 diciamo: fuori cielo, dirà: attraverso cosa non avete fede lui?
6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει³⁵¹
 se ma diciamo: fuori uomini, il popolo tutto insieme giù pietre
 ἡμᾶς, πεπεισμένος γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. **7** καὶ
 noi, sollecitato infatti è Giovanni profeta essere. e
 ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. **8** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 rispondevano non sappiamo dove. e il Gesù disse loro:
 οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. **9** Ἦρξατο
 niente io dico voi in quale autorità queste faccio. Inizia
 δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπός
 ma presso il popolo dire la parabola questa: uomo

³⁴⁹ ἐξεκρέματο - fuori appendere, sospendere, aggrapparsi, dipendere, pendere dalle labbra di qualcuno, uscire fuori dalla propria prospettiva e concentrarsi su un nuovo pensiero, trovarsi affascinato dalle parole di un oratore, rimanere sospeso nell'ascoltare attentamente, ricorre solo qui

³⁵⁰ συνελογίσαντο - con o insieme e calcolare, ragionare, prendere in considerazione, riflettere, considerare insieme le premesse per giungere ad una conclusione, da questo deriva *sillogismo*, mettere insieme due affermazioni - premesse - e da esse ricavarne una terza - conclusione, ricorre solo qui

³⁵¹ καταλιθάσει - lanciare giù pietre, abbassare pietre, mettere a morte con pietre, lapidare, ricorre solo qui

[τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ
 chi piantava vigna e affida essa agricoltori e
 ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς
 e va all'estero tempo adatto. e tempo invia presso
 τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος
 i agricoltori servo affinché da il frutto la vigna
 δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες
 daranno lui! i ma agricoltori inviano fuori lui picchiato
 κενόν. 11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον
 vuoto. e aggiunge altro mandare servo! i ma e quello
 δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 καὶ
 picchiato e disonorato inviano fuori vuoto. e
 προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες³⁵²
 aggiunge terzo mandare! i ma e questo traumatizzato
 ἐξέβαλον. 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω;
 gettano fuori. disse ma il signore il vigneto: cosa farò?
 πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως³⁵³ τοῦτον
 mando il figlio mio il amato! forse questo
 ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο
 rispetteranno. visto ma lui i agricoltori dibattevano
 πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
 presso gli uni gli altri dicendo: questo è il erede!
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. 15 καὶ
 uccidiamo lui, affinché nostra diviene la eredità. e
 ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν
 gettano fuori lui fuori da il vigneto ucciderlo. cosa dunque
 ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 ἐλεύσεται καὶ
 farà loro il signore il vigneto? verrà e
 ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
 distruggerà i agricoltori questi e darà il vigneto
 ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας
 altri. ascoltatori ma dissero: non divenga! il ma considera
 αὐτοῖς εἶπεν· τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· λίθον ὃν
 loro disse: cosa dunque è il scritto questo: pietra quale
 ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 stata respinta i costruttori, questa diviene dentro testa
 γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·
 angolo? tutto il caduto sopra quella la pietra sarà stritolato!
 ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν
 sopra quale attraverso chiunque cada, polverizzerà lui. E cercavano
 οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν
 i grammatici e i capi sacerdote gettare sopra sopra lui

³⁵² τραυματίσαντες - ferito, percosso, fracassato, frantumato, cfr Lc 10:34, ricorre qui e At 19:16

³⁵³ ἴσως - ugualmente, identicamente, forse, ne vale la pena, potrebbe essere quello, probabilmente

τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν,
le mani in essa la ora, e impauriti il popolo,

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
conoscevano infatti che presso loro disse la parabola questa.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους³⁵⁴ ὑποκρινομένους³⁵⁵
E osservavano inviando insidiatori recitando

ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε
se stessi giusti essere, affinché prendono sopra lui parola, così

παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
consegnare lui il capo e la autorità il egemone.

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι
e interrogano lui dicendo: insegnante, abbiamo riguardo che

ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ'
corretto dici e insegni e non prendi faccia, ma

ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· **22** ἔξεστιν ἡμᾶς
sopra verità la via il Dio insegni: lecito noi

Καίσαρι φόρον³⁵⁶ δοῦναι ἢ οὔ; **23** Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν
Cesare sosteniamo dare o non? Considerato ma loro la

πανουργίαν³⁵⁷ εἶπεν πρὸς αὐτούς· **24** δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος
astuzia disse presso loro: mostrate mio denaro! il quale

ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος. **25** ὁ δὲ
ha icona e epigrafe? i ma dissero: Cesare. il ma

εἶπεν πρὸς αὐτούς· τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ
disse presso loro: cosa ad ora pagate i Cesare Cesare e

τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. **26** καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ
i il Dio il Dio. e non forza prendere sopra lui

ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ
detto nello sguardo il popolo e entusiasmavano sopra la

ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. **27** Προσελθόντες δὲ τινες τῶν
risposta sua tengono segreto. Avvicinati ma i quali i

Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν
Sadducei, i dicono in cambio alzarsi non essere, interrogano

αὐτὸν **28** λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἔάν τις
lui dicendo: insegnante, Mosè scrisse noi, se il quale

ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα
fratello muore avuto donna, e questo senza figlio sia, affinché

³⁵⁴ ἐγκαθέτους - posto giù in, mandare giù in attesa, assunta per mentire, insidiare, aspetta in segreto, corrotto, che è pagato da altri per intrappolare un uomo con parole abili, spiare, tendere un tranello, ricorre solo qui

³⁵⁵ ὑποκρινομένους - giudicare giù, rispondere come una recita sul palcoscenico, usare la parole di un'altro per uno spettacolo teatrale, recitare una messinscena, ricorre solo qui

³⁵⁶ φόρον - deriva da φέρω portare, sostenere, figurativamente portare o sostenere un tributo, tassa, soprattutto la tassa annuale imposta su case, terre, e persone, diversa da τέλος che era di solito un pedaggio su merci

³⁵⁷ πανουργίαν - tutto o ogni lavoro, completa *arguzia*, astuzia, furbizia, in senso positivo prudenza o abilità negli affari, in senso negativo comportamento astuto e senza scrupoli che non si ferma davanti a nulla per raggiungere un obiettivo egoistico

λάβη ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
 prenda il fratello suo la donna e alza fuori seme
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος
 al fratello suo. sette dunque fratelli erano! e il primo
 λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ ὁ
 prendeva donna muore senza figlio! e il secondo e il
 τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον
 terzo prendeva lei, similmente ma e i sette non lasciano giù
 τέκνα καὶ ἀπέθανον. 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ
 figli e muoiono. più tardi e la donna moriva. la
 γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνας αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ
 donna dunque in la rialzarsi il quale loro diviene donna? i infatti
 ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οἱ
 sette avuto lei donna. e disse loro il Gesù: i
 υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ
 figli il senza tempo questo sposano e sposati, i ma
 καταξιωθέντες³⁵⁸ τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν³⁵⁹ καὶ τῆς ἀναστάσεως
 presentati degni il senza tempo quello ottenere e il rialzarsi
 τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ
 la fuori morti né sposano né sposati. niente infatti
 ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι³⁶⁰ γὰρ εἰσιν καὶ υἱοὶ εἰσιν
 morire mentre possono, identici messaggeri infatti sono e figli sono
 θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ
 Dio il rialzarsi figli sono. che ma alzati i
 νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν³⁶¹ ἐπὶ τῆς βάρου, ὡς λέγει
 morti, e Mosè riferisce sopra il cespuglio, come dice
 κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.
 signore il Dio Abramo e Dio Isacco e Dio Giacobbe,
 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ
 Dio ma non è morti ma viventi, tutti infatti a lui
 ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν·
 vivono. Rispondendo ma i quali i grammatici dissero:
 διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
 insegnante, bene hai detto. non più infatti azzardavano interrogare
 αὐτὸν οὐδέν. 41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσιν τὸν
 lui niente. Disse ma presso loro: come dicono il

³⁵⁸ καταξιωθέντες - pretendere giù, pesando tanto secondo, valutare proporzionalmente, pesare esattamente su una scala di valori per determinare il valore esatto, il peso che riflette un valore reale e preciso, quindi per contare o pesare qualcosa come degno, valutando accuratamente il suo valore esatto, considerare degno, cfr Lc 7:7

³⁵⁹ τυχεῖν - colpire il bersaglio, di uno che lancia un giavellotto o una freccia, raggiungere, ottenere, divenire padrone di una situazione, capitare per caso, prendere come esempio

³⁶⁰ ἰσάγγελοι - ἴσος simile o identico, ἄγγελος messaggero, simile agli angeli, ricorre solo qui

³⁶¹ ἐμήνυσεν - dischiudere o rendere noto qualcosa di segreto, in senso forense, informare in un tribunale, fare un rapporto, rendere noto, indicare, intimare, avvertire, denunciare, sottolineare

χριστόν εἶναι Δαυὶδ υἰόν; 42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ
 Cristo essere Davide figlio? lui infatti Davide dice in libro
 ψαλμῶν.³⁶² εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
 salmi: disse signore a il signore mio: stai seduto fuori destre mio,
 43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
 fino a chiunque poni i ostili tuo sotto piede i piedi tuo.
 44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;
 Davide dunque signore lui chiama, e come lui figlio è?
 45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
 Ascoltando ma tutto il popolo disse i discepoli
 [αὐτοῦ]· 46 προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων
 suoi: diffidate da i grammatici i vogliono
 περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
 camminare intorno in vesti eleganti e hanno affetto saluti in le
 ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
 piazze e prime cattedre in le sinagoghe e
 πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
 primi divani in i pasti, quali divorano le case
 τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
 le vedove e pretestuosi lunghe preghiere! loro
 λήμψονται περισσότερον κρίμα.
 prenderanno oltre modo giudizio.

21

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ
 Guardando su ma vede i gettano dentro la cassa del tesoro i
 δῶρα αὐτῶν πλουσίους. 2 εἶδεν δὲ τινὰ χήραν πενιχρὰν³⁶³
 doni loro benestanti. vede ma la quale vedova bisognosa
 βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν· ἀληθῶς λέγω ὑμῖν
 gettava lì spiccioli due, e disse: verità dico voi
 ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες
 che la vedova lei la mendicante maggiore tutti gettato! tutti
 γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα,
 infatti loro fuori il oltre modo loro gettato dentro i doni,
 αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος³⁶⁴ αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν
 lei ma fuori il indietro modo suo tutta la vita quale
 εἶχεν ἔβαλεν. 5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις
 aveva gettato. E i quali dicendo intorno il tempio che pietre

³⁶² ψαλμῶν - da un termine che indica il pizzicare delle corde di uno strumento musicale, picchiare, colpire uno strumento per suonare, suonare, cantare, far musica, i Salmi nell'AT erano di norma cantati con l'accompagnamento di un arpa e altri strumenti musicali, salmodiare

³⁶³ πενιχρὰν - bisognosa, povera, deriva da πένης 2 Cor 9:9, faticare per sopravvivere, lavorare solo per riuscire a soddisfare le necessità quotidiane, povera donna o pover'uomo

³⁶⁴ ὑστερήματος - ciò che manca, di cose o persone che difettano, difetti, il bisogno, le necessità, povertà

καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν³⁶⁵ κεκόσμηται εἶπεν· 6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε
 belle e offerte votive abbelliva disse: queste quelle contemplate
 ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὅς
 verranno giorni in cui non sarà lasciata pietra sopra pietra quale
 οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε,
 non annullata. Interrogano ma lui dicendo: insegnante,
 πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα
 quando dunque queste saranno e cosa il segno quando sta per queste
 γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ
 diventare? il ma disse: guardate non smarrirvi! molti infatti
 ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ
 verranno sopra il nome mio dicendo: io sono, e: il
 καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ
 tempo vicino. non procedete dietro loro. quando ma
 ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας,³⁶⁶ μὴ πτοηθῆτε·³⁶⁷ δεῖ γὰρ
 ascoltate guerre e instabilità, non atterritevi! deve infatti
 ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε
 queste diventare prima, ma non subito il termine. Allora
 ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
 diceva loro: si alzerà etnia sopra etnia e regno sopra
 βασιλείαν, 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ
 regno, sisma sia grandi e giù luoghi carestie e
 λοιμοὶ³⁶⁸ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα
 contagi saranno, spaventati sia e sopra cielo segni grandi
 ἔσται. 12 Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς
 saranno. Prima ma queste tutte getteranno sopra sopra voi le
 χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς
 mani loro e maltratteranno, consegnandovi dentro le sinagoghe
 καὶ φυλακὰς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν
 e carceri, condotti da sopra re e egemoni motivo
 τοῦ ὀνόματός μου· 13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 Θέτε
 il nome mio! scenderà da voi dentro testimonianza. ponete
 οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν³⁶⁹ ἀπολογηθῆναι·
 dunque in i cuori vostri non premeditate dire in difesa!

³⁶⁵ ἀναθήμασιν - posto su, un offerta dedicata a Dio, un dono appeso sul muro o sulle colonne di un tempio, consacrato, un offerta di ringraziamento esposta, *ex voto*, se di un animale un sacrificio offerto, se di un uomo una condanna, una maledizione, esecrare, *anatema*

³⁶⁶ ἀκαταστασίας - à non, kata giù, στασίας stare o posizione, instabilità, sconvolgimento, disordine nella politica e nella sfera morale, che non può stare fermo e porta al disordine, tumulto, incertezza per le cose fuori controllo che porta alla confusione, da cui deriva *accatastare*, porre disordinatamente o alla rinfusa

³⁶⁷ πτοηθῆτε - terrorizzato, spaventato, nel panico, significa essere provocati da paure che agitano a tal punto da risultare psicologicamente distaccato dalla realtà, dalla radice di *volare*, figurativamente svolazzare in un comportamento irrazionale, in greco antico indicava un grave terrore

³⁶⁸ λοιμοὶ - peste, pestilenza, infezioni, infetto da parassiti, epidemia, pessimo odore

³⁶⁹ προμελετᾶν - meditare prima, studiare prima, esercitarsi in anticipo, ricorre solo qui

15 ἔγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται
io infatti darò voi bocca e sapienza quale non potranno

ἀντιστηναὶ ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
resistere o dire in cambio tutti insieme i antepongono voi.

16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ
sarete consegnati ma e sotto genitori e fratelli e

συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἔξ ὑμῶν, 17 καὶ
parenti e amici, e metteranno a morte fuori voi, e

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 καὶ
sarete odiati sotto tutti attraverso il nome mio. e

θρίξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 ἐν τῇ
capello fuori la testa vostra no no distrutto. in la

ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὄταν δὲ ἴδητε
sopportazione vostra procurerete le anime vostre. Quando ma vedrete

κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι
accerchiata sotto eserciti in campo Gerusalemme, allora conoscete che

ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
vicino la devastazione sua. allora i in la Giudea

φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν³⁷⁰
fuggano dentro i monti e i in mezzo essa fuori dal suo spazio

καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, 22 ὅτι
e i in le regioni non vengano dentro dentro essa, che

ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ
giorni fare piena giustizia questi sono il riempimento tutte le

γεγραμμένα. 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
scritture. guai le in pancia aventi e le

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη
allattano in quelli i giorni! sarà infatti braccio su

μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ
grande sopra la terra e ira il popolo questo, e

πεσοῦνται στόματι³⁷¹ μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται³⁷² εἰς
cadranno bocca spada e cattureranno con lance dentro

τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν,
le etnie tutte, e Gerusalemme sarà schiacciata sotto etnici,

ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν
durante quello saranno riempiti tempi etnici. E saranno segni in

ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ³⁷³
sole e luna e astri, e sopra la terra angoscia

³⁷⁰ ἐκχωρείτωσαν - fuori dal suo territorio, fuori dai confini sotto la sua giurisdizione, ricorre solo qui

³⁷¹ στόματι - dato che *bocca* deriva da una radice di affilare, tagliente, il termine può essere reso il *filo* di una spada, taglio di una spada, la punta tagliente di una spada

³⁷² αἰχμαλωτισθήσονται - conquistare con una lancia, condurre via prigionieri, catturare la mente e portarla via

³⁷³ συνοχὴ - qualcosa tenuto insieme in una tensione stretta, tensione da circostanze difficili, oppressione che produce angoscia, angoscia, sentirsi rinchiuso e sconvolto, strettamente premuto, deriva da *συνέχω*, *oppresso*, cfr Mt 4:24, ricorre qui e 2Cor 2:4

ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ³⁷⁴ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,³⁷⁵ 26 ἀποψυχόντων³⁷⁶
 etnici in indecisione eco mare e scosso, da svenimento
 ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
 uomini da paura e aspettativa le vengono sopra la
 οἰκουμένη, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
 terra abitata, le infatti potenze i cieli saranno scosse.
 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 e allora vedranno il figlio il uomo venire in
 νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ
 nuvola dopo potenza e gloria molta. incominciando ma
 τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
 queste diventare raddrizzate e sollevate le teste vostre,
 διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις³⁷⁷ ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν
 poiché avvicinato il riscatto da liberazione vostro. E disse parabola
 αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν
 loro: vedete il fico e tutti i alberi: quando
 προβάλωσιν³⁷⁸ ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη
 getta prima già, guardate da voi stessi conoscete che già
 ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
 vicina la estate è. così e voi, quando vedete queste
 γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 divengono, conoscete che vicino è il regno il Dio.
 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως
 davvero dico voi che no no passa oltre la generazione questa fino a
 ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
 chiunque tutte divengono. il cielo e la terra passeranno oltre,
 οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς
 le ma parole mio no no passeranno oltre. Diffidate ma voi stessi
 μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ³⁷⁹ καὶ μέθῃ³⁸⁰
 non paura appesantire vostri i cuori in crapula e ubriachezza

³⁷⁴ ἀπορία - perplessità, indecisione, dubbio, essere sconvolto, non avere via d'uscita, cfr Mr 6:20

³⁷⁵ σάλου - probabilmente dalla radice di σαίνομαι dimenare la coda, agitarsi, adulare, corteggiare, moto ondosso del mare, rotolamento, il mare lanciato in una tempesta

³⁷⁶ ἀποψυχόντων - da o separato dal respiro, smettere di respirare, svenire, espirare la vita, muoio, sono costernato, dalla radice di *anima*, separato dall'anima, svenire a causa della perdita di respiro, perdere il morale, essere scoraggiato, come cadere nella temporanea incoscienza, ricorre solo qui

³⁷⁷ ἀπολύτρωσις - ἀπό *da* e λυτρόω *riscattare*, il termine enfatizza la distanza che risultava tra la persona liberata e ciò che precedentemente la rendeva schiava, una liberazione dietro pagamento di un riscatto, redimere, riscattare, riacquistare

³⁷⁸ προβάλωσιν - gettare prima, spingere in avanti, mettere i rami, germogliare, ricorre qui e in At 19:33

³⁷⁹ κραιπάλη - giramento e mal di testa causati dall'aver bevuto troppo vino, nausea da ubriaco, un mal di testa a causa dell'eccesso di vino, dissolutezza, intontimento, il mangiare e il bere smoderatamente e con disordine come fatto singolo o abituale, ricorre solo qui

³⁸⁰ μέθη - ubriachezza, intossicazione da eccesso nel vino, aver bevuto in profondità, bere in maniera smodata, ricorre qui e Rm 13:13 e Gal 5:21, cfr Lc 16:4

καὶ μερίμναις βιωτικαῖς³⁸¹ καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος³⁸²
 e provvedere cose della vita e sta sopra sopra voi improvvisamente
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη 35 ὡς παγίς.³⁸³ ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας
 il giorno quello come trappola verrà sopra infatti sopra tutti
 τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε
 i seduti sopra faccia tutta la terra. non dormite
 δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα
 ma in tutto tempo implorate affinché giù forti scappare fuori queste
 πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ
 tutte le stanno per diventare e stare fermi davanti il
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ
 figlio il uomo. Era ma i giorni in il tempio
 διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος
 insegnando, le ma notti usciva pernottava dentro il monte
 τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν. 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζεν³⁸⁴ πρὸς
 il chiamato Ulivi! e tutto il popolo mattiniero presso
 αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
 lui in il tempio ascoltava lui.

22

1 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ
 Vicina ma la festa i azzimi la detta pasqua. e
 ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
 cercano i capi sacerdote e i grammatici il come annientare
 αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς
 lui, impauriti infatti il popolo. Entrato ma satana dentro
 Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
 Giuda il chiamato Iscariota, esiste fuori il numero i
 δώδεκα. 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
 dodici! e andando conversava i capi sacerdote e
 στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν. 5 καὶ ἐχάρησαν καὶ
 strateghi il come loro consegnare lui. e gioivano e
 συνέθεντο³⁸⁵ αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ
 concordano lui argento dare. e celebrava, e
 ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
 cercava bene tempo il consegnare lui a parte folla loro.

³⁸¹ βιωτικαῖς - che attiene alle necessità della vita e alle cose di questa vita, cose ordinarie della vita, attività mondane, i problemi della vita, le preoccupazioni quotidiane

³⁸² αἰφνίδιος - da una parola composta da ἄλφα come una particella negativa e φαίνω *mostrare*, improvvisamente, inaspettatamente, imprevisto, essere colto alla sprovvista, essere impreparato

³⁸³ παγίς - trappola, dispositivo per intrappolare gli uccelli, trappola per catturare, qualunque pericolo improvviso, allettamenti, astuzie, seduzioni, in Eb 8:2 erigere una tenda, essere intrappolato nel peccato, trovarsi intrappolato dai sentimenti sensuali dell'amore, laccio

³⁸⁴ ὠρθριζεν - l'azione dello spuntar del giorno, il sorgere dell'alba, lo spuntar del giorno, presto di mattina, alzarsi di mattina presto, essere mattiniero, di buon mattino, ricorre solo qui

³⁸⁵ συνέθεντο - porre con, mettere insieme, accordarsi, concordare, fare un accordo, pattuire

7 ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἄζύμων, [ἐν] ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ
Viene ma il giorno i azzimi, in quale deve macellare la

πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών·
pasqua! e inviando Pietro e Giovanni disse:

πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. 9 οἱ δὲ
procedendo preparate noi la pasqua affinché mangiamo. i ma

εἶπαν αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; 10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
dissero lui: dove desideri prepariamo? il ma disse loro:

ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσεται ὑμῖν
ecco entrando voi dentro la città incontrerà voi

ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς
uomo ceramica acqua sta portando! accompagnate lui dentro

τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη
la casa dentro quella interviene, e direte il despota della casa

τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα
la casa: dice tuo il insegnante: dove è la stanza degli ospiti

ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 καὶ κεῖνος
dove la pasqua dopo i discepoli di me mangio? e quello

ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.
voi mostrerà stanza di sopra grande stesa! là preparate.

13 ἀπελθόντες δὲ εὑρον καθὼς εἶρηκει αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν
andati via ma trovano così come detto loro e preparano

τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ
la pasqua. E quando divenuta la ora, si sdraia e i

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμία
inviati con lui. e disse presso loro: forte desiderio

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
desiderato fortemente questo la pasqua mangiare dopo voi prima il ma

παθεῖν· 16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου
patire! dico infatti voi che no no mangio essa fino a finché

πληρωθῆ ἔν τῃ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον
riempito in il regno il Dio. e accolto calice

εὐχαριστήσας εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
ringraziato disse: prendete questo e distribuite dentro

ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν
voi stessi! dico infatti voi, che no no bevo da il ad ora

ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ
da il prodotto la vigna fino a quello il regno il

θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ
Dio viene. E preso pane ringraziato rompe e

ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό ἐστὶν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ
diede loro dicendo: questo è il corpo mio il oltre

ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.³⁸⁶ 20 καὶ
 voi dato! questo fate dentro la mia anamnesi. e
 τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
 il calice similmente dopo il cenare, dicendo: questo il
 ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
 calice la nuova disposizione in il sangue mio il oltre voi
 ἐκχυννόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 versato fuori. Inoltre ecco la mano il consegna me dopo
 ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου
 mio sopra la tavola. che il figlio certo il uomo
 κατὰ τὸ ὠρισμένον³⁸⁷ πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
 giù il stabilito va, inoltre guai il uomo
 ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν
 quello attraverso quello consegnato. e loro iniziano disputare
 πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων
 presso se stessi il chi perciò sia fuori loro il questo sta per
 πράσσειν. 24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία³⁸⁸ ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
 praticare. Divenuto ma e disputa in loro, il chi
 αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς
 loro valutare essere maggiore. il ma disse loro: i re
 τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν³⁸⁹ αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν
 le etnie signoreggiano esse e i esercitano autorità loro
 εὐεργέται³⁹⁰ καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων
 evergete chiamati. voi ma non così, ma il maggiore
 ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ
 in voi diventa come il giovane e il egemone come il
 διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν;
 servitore. chi infatti maggiore, il sdraiato a tavola o il servitore?
 οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἶμι ὡς ὁ
 niente il sdraiato a tavola? io ma in mezzo voi sono come il
 διακονῶν. 28 Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν
 servitore. Voi ma siete i rimanenti dopo mio in

³⁸⁶ ἀνάμνησιν - memoria su, portare alla mente, ricordo deliberato, ricordo attivo e spontaneo, un memoriale, ricordo atto ad apprezzare meglio gli effetti attesi di quanto accaduto, commemorare, *anamnesi* storia clinica delle patologie di un individuo o una famiglia

³⁸⁷ ὠρισμένον - segnare l'orizzonte, delimitare un'estremità, stabilire un confine, impostare un limite, limitare, stabilire

³⁸⁸ φιλονεικία - da φίλος amore e νεικός litigio, derivato da νίκη vittoria, amore per il conflitto, contesa, gara ambiziosa, accesa discussione, voglia di contendere, disputa

³⁸⁹ κυριεύουσιν - essere signore di, ho autorità, avere il controllo, esercitare diritti sulla propria proprietà, signore con pieno dominio, signoria su questa giurisdizione, dominare

³⁹⁰ εὐεργέται - fare un buon lavoro, essere un benefattore, da cui *evergete*, chi elargisce benevolmente doni alla collettività apparentemente in modo disinteressato, pratica antica del fare del bene economicamente ai propri cittadini per avere in cambio sostegno elettorale, usato anche come titolo onorifico per coloro che si distinguevano nel fare opere edili utili al popolo, *evergetismo*, ricorre solo qui

τοῖς πειρασμοῖς μου· **29** κἀγὼ διατίθεμαι³⁹¹ ὑμῖν καθὼς διέθετό
 le avversità mio! e io dispongo voi così come disposto
 μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, **30** ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ
 mio il padre mio regno, affinché mangiate e bevete sopra
 τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ
 la tavola mia in il regno mio, e sederete sopra
 θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ. **31** Σίμων
 troni le dodici tribù giudicando il Israele. Simone
 Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο³⁹² ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι³⁹³ ὡς
 Simone, ecco il satana preteso voi il setacciare come
 τὸν σῖτον· **32** ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ
 il grana! io ma implorato intorno tuo affinché non mancherà la
 πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς
 fede tua! e tu poi ritornato fissa i fratelli
 σου. **33** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ
 tuo. il ma disse lui: signore, dopo tuo pronto sono e
 εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. **34** ὁ δὲ εἶπεν·
 dentro carcere e dentro morte procedere. il ma disse:
 λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με
 dico tuo, Pietro, non darà voce oggi gallo fino a tre me
 ἀπαρνήσει εἰδέναι. **35** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς
 respingi sapere. E disse loro: quando inviato voi
 ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος
 a parte borsa da soldi e sacco e sandali, non il quale
 ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν· οὐθενός. **36** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἀλλὰ
 indietro modo? i ma dissero: niente. disse ma loro: ma
 νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ
 ad ora il ha borsa da soldi prende, simile e sacco, e il non
 ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
 ha deve vendere il mantello suo e comprare spada.
37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν
 dico infatti voi che questo il stato scritto deve terminare in
 ἐμοί, τό· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη·³⁹⁴ καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ
 me, il: e dopo senza legge calcolato! e infatti il intorno mio
 τέλος ἔχει. **38** οἱ δὲ εἶπαν· κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ
 termine ha. i ma dissero: signore, ecco spade qui due. il
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστιν. **39** Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ
 ma disse loro: adatto è. E uscito procede giù

³⁹¹ διατίθεμαι - mettere attraverso, posizione separatamente, sistema completamente, fare un patto, attribuire

³⁹² ἐξητήσατο - domandare fuori, richiedere completamente, chiedere di prendere in consegna, in senso positivo chiedere il perdono per qualcun altro, in senso negativo richiedere per punire, ricorre solo qui

³⁹³ σινιάσαι - setacciare, scuotere un setaccio, agitare per smuovere, in senso metaforico agitare la fede di qualcuno in modo da provarla fino al limite per poterla distruggere, ricorre solo qui

³⁹⁴ ἐλογίσθη - calcolare, contare, annoverare, numerare, raggruppare, classificare, ragionare con *logica*, essere logico, calcolare o ragionare su fatti reali usando la logica

τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ
 la abitudine dentro il monte i olivi, accompagnavano ma lui
 καὶ οἱ μαθηταί. **40**γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς·
 e i discepoli. venuto ma sopra il luogo disse loro:
 προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. **41**καὶ αὐτὸς
 pregate non entrate dentro avversità. e lui
 ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ θεῖς τὰ γόνατα
 si estrae da loro circa pietra gettata e posto le ginocchia
 προσήχετο **42**λέγων· πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ
 prega dicendo: padre, se intendi porta via questo il
 ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν
 calice da me! inoltre non il desiderio mio ma il tuo
 γινέσθω. **43**ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων³⁹⁵
 divenga. vedeva ma lui messaggero da cielo rafforzare
 αὐτόν. **44**καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ³⁹⁶ ἐκτενέστερον³⁹⁷ προσήχετο·
 lui. e venuto in agonia estesamente pregava!
 καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς³⁹⁸ αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι³⁹⁹ αἵματος
 e divenuto il sudore suo circa trombi sangue
 καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. **45**καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
 cadendo giù sopra la terra. e alzato da la
 προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν κοιμωμένους
 preghiera viene presso i discepoli trova addormentati
 αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,⁴⁰⁰ **46**καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε;
 loro da la tristezza, e disse loro: cosa dormite?
 ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
 alzatevi pregate, affinché non entrate dentro avversità.
47Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας
 Mentre lui parlava ecco folla, e il detto Giuda
 εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ
 uno i dodici avanti prima loro e avvicinato il Gesù
 φιλήσαι αὐτόν **48**Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν
 dà affetto lui Gesù ma disse lui: Giuda, dando affetto il
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδω; **49**Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν
 figlio il uomo consegnì? Visto ma i intorno lui

³⁹⁵ ἐνισχύων - in forza, rafforzare, rendere forte, accrescere in forza, rendere abbastanza forte per affrontare una resistenza, dare forza mediante un incoraggiamento, ricorre qui e in At 9:19

³⁹⁶ ἀγωνία - lotta, gara impegnativa, lotta atletica, forte emozione che precede una competizione sportiva, paura prima della battaglia, deriva da *agone*, campo di lotta o di battaglia, angoscia, ansia, grande paura, ricorre solo qui

³⁹⁷ ἐκτενέστερον - allungato fuori, da cui deriva *estesamente* e *tensione*, con intensità, con serietà, allungato fino ad essere completamente teso, teso per dare il massimo potenziale, ricorre solo qui, cfr 1Pt 4:8

³⁹⁸ ἰδρῶς - sudore, da cui deriva *idratare*, *idropisia* ecc, ricorre solo qui

³⁹⁹ θρόμβοι - trombi, grandi gocce, grumi, gocce di sangue raggrumato, sangue addensato, massa solida che si forma nei vasi sanguiferi e nel cuore e può portare alla *trombosi*, ricorre solo qui

⁴⁰⁰ λύπης - tristezza, afflizione, intenso dolore della mente che abbatte una persona, sofferenza emotiva o fisica che toglie le forze ad una persona, abbattuto, scoraggiato

τὸ ἐσόμενον εἶπαν· κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; **50**καὶ
 il stava per essere dissero: signore, se colpiamo in spada? e
 ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ
 colpisce uno chi fuori loro il capo sacerdote il servo e
 ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. **51**ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 lascia il orecchio suo il destro. rispondendo ma il Gesù
 εἶπεν· ἔατε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο
 disse: permettete fino a questo? e toccato il orecchio curava
 αὐτόν. **52**Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’
 lui. Disse ma Gesù presso i venuti avanti sopra
 αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους·
 lui capi sacerdote e strateghi il tempio e anziani:
 ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; **53**καθ’
 come sopra lestofante uscite dopo spade e legni? giù
 ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς
 giorno essendo mio dopo voi in il tempio non stendeste fuori le
 χεῖρας ἐπ’ ἐμέ, ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ
 mani sopra me, ma questa è voi la ora e la
 ἐξουσία τοῦ σκότους. **54**Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
 autorità il buio. Catturato ma lui conducono e
 εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος
 conducono dentro dentro la casa il capo sacerdote! il ma Pietro
 ἠκολούθει μακρόθεν. **55**περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς
 accompagna distanza. acceso intorno ma fuoco in mezzo la
 αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.
 aula e seduti insieme seduto il Pietro mezzo loro.
56ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ
 vista ma lui giovane serva chi sedeva presso la luce e
 ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. **57**ὁ δὲ
 fissando dritto lui disse: e questo con lui era. il ma
 ἠρνήσατο λέγων· οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. **58**καὶ μετὰ βραχὺ⁴⁰¹
 negando dice: non so lui, donna. e dopo breve
 ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος
 altro visto lui disse: e tu fuori loro sei. il ma Pietro
 ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. **59**καὶ διαστάσης⁴⁰² ὡσεὶ ὥρας μιᾶς
 disse: oh uomo, non sono. e distanziare circa ora una
 ἄλλος τις διῖσχυρίζετο⁴⁰³ λέγων· ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ’
 altro chi determinato dice: sopra verità e questo dopo
 αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. **60**εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·
 lui era, e infatti Galileo è. disse. ma il Pietro:

⁴⁰¹ βραχὺ - breve, piccolo, poco, *di spazio*, a breve distanza, *di tempo*, in breve tempo, dopo un po’

⁴⁰² διαστάσης - stare attraverso, dividere, disgiungere, separare, fare un intervallo, mettere separatamente, distanza

⁴⁰³ διῖσχυρίζετο - attraverso forza, con sicurezza, insistenza, completa certezza, enfatizzare, interesse personale, con determinazione, ricorre qui e in At 12.15

ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος
oh uomo, non so quale dici. e immediatamente mentre parlava

αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. **61**καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν
lui dava voce gallo. e giratosi il signore considera

τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη⁴⁰⁴ ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου
il Pietro, e rammenta il Pietro il detto il signore

ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον
come disse lui che prima gallo darà voce oggi

ἀπαρνήσῃ με τρίς. **62**καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
respingerei me tre. e uscito fuori da piange amaramente.

63Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ
E i maschi i opprimono lui beffeggiando lui

δέροντες, **64**καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες·
picchiando, e coperto intorno lui interrogano dicendo:

προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε; **65**καὶ ἕτερα πολλὰ
profetizza, chi è il pungolato te? e altri molti

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. **66**Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα,
bestemmiando dicendo dentro lui. E come divenuto giorno,

συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον⁴⁰⁵ τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
si incontra il presbiterio il popolo, capi sacerdote sia e

γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
grammatici, e conducono lui dentro il sinedrio loro

67λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὼν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
dicendo: se tu sei il Cristo, dicci noi. disse ma loro:

ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· **68**ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ
se voi dico, no no avreste fede! se ma interrogo, no no

ἀποκριθῆτε. **69**ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
rispondereste. da il ad ora ma sarà il figlio il uomo

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. **70**εἶπαν δὲ
seduto fuori destre la potenza il Dio. dissero ma

πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτούς
tutti: tu dunque sei il figlio il Dio? il ma presso loro

ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι **71**οἱ δὲ εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν
dice: voi dite che io sono i ma dissero: cosa mentre abbiamo

μαρτυρίας χρεῖαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος
testimonianza necessità? loro infatti ascoltiamo da la bocca

αὐτοῦ.
sua.

23

1Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ
E alzata tutta insieme la tanta gente loro conducono lui sopra

⁴⁰⁴ ὑπεμνήσθη - ricordo sotto, ritornare alla mente, richiamare alla mente, riavere consapevolezza, ricordare attivamente sia volutamente o incidentalmente, rammentare

⁴⁰⁵ πρεσβυτέριον - corpo degli anziani, assemblea degli anziani, consiglio di anziani, ricorre qui, in At 22:5 e 1Tm 4:14

τὸν Πιλάτον. 2 Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον
il Pilato. Iniziano ma accusare lui dicendo: questo

εὔραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους
troviamo stravolgere la etnia nostra e impedire sostenere

Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.
Cesare dare e dicendo se stesso Cristo re essere.

3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
il ma Pilato interroga lui dicendo: tu sei il re

τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ
i Giudei? il ma rispondendo lui disse: tu dici. il ma

Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· οὐδὲν
Pilato disse presso i capi sacerdote e le folle: niente

εὐρίσκω αἴτιον⁴⁰⁶ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον⁴⁰⁷
trovo causa in il uomo questo. i ma accaniscono

λέγοντες ὅτι ἀνασεῖει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς
dicendo che aizza il popolo insegnando giù intera la

Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ἧδε.
Giudea, e iniziando da la Galilea fino a qui.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός
Pilato ma ascoltato interroga se il uomo Galileo

ἐστίν, 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν
è, e riconosciuto che fuori la autorità Erode è

ἀνέπεμψεν⁴⁰⁸ αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
rimanda lui presso Erode, esiste e lui in

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν
Gerusalemme in questi i giorni. Il ma Erode visto

τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
il Gesù gioito assai, era infatti fuori adatto tempo voluto

ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι
vedere lui attraverso il ascoltare intorno lui e sperando cosa

σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν
segno vedere sotto lui divenire. interrogato ma lui in

λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
parole adatte, lui ma niente rispondeva lui.

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως⁴⁰⁹
stavano fermi ma i capi sacerdote e i grammatici rabbia

κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρόδης
accusavano lui. disprezzato ma lui e il Erode

⁴⁰⁶ αἴτιον - causa di, responsabili di, autore, colpevole, responsabile di un crimine, criminale, quello in cui la causa di qualsiasi cosa risiede, offensore, motivo di condanna

⁴⁰⁷ ἐπίσχυον - sopra forza, dare o ricevere più forza, esercitare forza in modo mirato e persistente, persistere, insistere, avere urgenza, accanirsi, ricorre solo qui

⁴⁰⁸ ἀνέπεμψεν - mandare su, rinviare, rispedire, trasmettere ad un tribunale superiore

⁴⁰⁹ εὐτόνως - bene teso, ben stirato, completamente esteso, premuto fino al limite, vigorosamente, nervosamente, con veemenza, in modo molto nervoso, con grande vigore, ricorre qui e At 18:28

σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθήτα⁴¹⁰
 con i strateghi suoi e beffeggiato gettano intorno veste

λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ
 illuminante rimanda lui il Pilato. divenuti ma amici quale

τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
 sia Erode e il Pilato in esso il giorno dopo gli uni gli altri!

προϋπήρχον⁴¹¹ γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πιλάτος δὲ
 precedenza infatti in ostilità sono presso loro. Pilato ma

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν
 convocati i capi sacerdote e i capi e il

λαὸν 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς· προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
 popolo disse presso loro: portavate mio il uomo

τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον
 questo come volta le spalle il popolo, e ecco io nello sguardo

ὁμῶν ἀνακρίνας⁴¹² οὐθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον
 vostro attento esame nulla trovo in il uomo questo causa

ῶν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν
 quelle accusate e lui. ma niente Erode, rimandava

γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν
 infatti lui presso noi, e ecco niente merita morte è

πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας⁴¹³ οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
 ha praticato lui! castigato dunque lui invierò.

18 Ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ
 Urlando ma tanta gente tutta dicono: porta questo, rilascia ma

ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν
 noi il Barabba! il quale era attraverso sedizione la quale divenuta in

τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ
 la città e assassinio gettato in il carcere. ancora ma il

Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.
 Pilato da voce presso loro vuole rilasciare il Gesù.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν⁴¹⁴ λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ
 i ma danno voce sopra dicono: al palo al palo lui. il

δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος;
 ma terza disse presso loro: cosa infatti male ha fatto questo?

⁴¹⁰ ἐσθήτα - abbigliamento, veste, paramenti, abito, manto, il termine riconduce ad *estetica*, quindi una veste sontuosa, elegante, di bell'aspetto esteriore

⁴¹¹ προϋπήρχον - possedere prima, esistere in anticipo, cominciare prima, esercitare già da tempo, qui e in At 8:9

⁴¹² ἀνακρίνας - giudico su, eseguo un processo su, esaminare attentamente, investigare, indagare a fondo, indica un giudizio attento dopo aver esaminato dal basso in alto la persona, un giudizio dopo un attento interrogatorio, un processo meticoloso per giungere ad una giusta conclusione, questo termine veniva spesso usato nel mondo antico in campo forense ma può anche indicare un esame svolto sotto tortura

⁴¹³ παιδεύσας - riferito ai bambini allenare, correggere, educare, formare un bambino con metodo rigoroso, far maturare il pieno potenziale del bambino il che richiede la necessaria disciplina che include la gestione del castigo, lat. *castus puro*, togliere il difetto o macchia, lat. *emendare*, istruzione correttiva, disciplinare

⁴¹⁴ ἐπεφώνουν - dare voce sopra, parlare a volume più alto, sovrapporsi con la voce in una conversazione

οὐδέν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
 niente causa morte trovo in lui! castigato dunque lui
 ἀπολύσω. 23οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας αἰτούμενοι
 invierò. i ma pressando voci grandi chiedono
 αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24Καὶ
 lui appuntare al palo, e giù forti le voci loro. E
 Πιλάτος ἐπέκρινεν⁴¹⁵ γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25ἀπέλυσεν
 Pilato decide diventare la richiesta loro! invia
 δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν
 ma il attraverso sedizione e assassinio gettato dentro carcere quale
 ἤτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν. 26Καὶ
 chiesto, il ma Gesù consegna il volere loro. E
 ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινά Κυρηναῖον
 come conducono lui, prendono sopra Simone il quale Cireneo
 ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
 veniva da campo pongono sopra lui il palo portare
 ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ
 dietro il Gesù. Accompagnava ma lui molta tanta gente il
 λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθήρουν αὐτόν.
 popolo e donne quelle battevano e cantato funebri lui.
 28στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν· θυγατέρες
 giratosi ma presso loro il Gesù disse: figlie
 Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ
 Gerusalemme, non piangete sopra me! inoltre sopra voi stesse piangete e
 ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς
 sopra i figli vostri, che ecco vengono giorni in cui
 ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ στείραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ
 diranno: felici le sterili e i ventri quelle non
 ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν. 30τότε ἄρξονται λέγειν
 generano e mammelle quali non nutrono. allora inizieranno dire
 τοῖς ὄρεσιν· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε
 i monti: cadete sopra noi, e le alture: coprite
 ἡμᾶς· 31ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ⁴¹⁶ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ
 noi! che se in il umido legno queste fanno, in il
 ξηρῷ τί γένηται; 32Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι⁴¹⁷ δύο σὺν
 secco cosa divengono? Conducevano ma e altri malfattori due con
 αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν
 lui annientare. E quando venuti sopra il luogo il
 καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς
 chiamato Cranio, là appuntano al palo lui e i

⁴¹⁵ ἐπέκρινεν - giudico sopra, essere in una condizione di esprimere un giudizio, dichiarare, emettere una sentenza, decretare, condannare, esprimere un giudizio, ricorre solo qui

⁴¹⁶ ὑγρῷ - da *pioggia*, igro umidità, acquoso, umido, bagnato, verdeggiante, legno pieno di linfa, ramo verde

⁴¹⁷ κακοῦργοι - lavoro o occupazione malvagia, una parola tecnica che indica una disposizione malvagia, criminale di professione, malfattori, criminali

κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 ὁ
 malfattori, quale certo fuori destre quale ma fuori sinistre. il
 δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί
 ma Gesù detto: padre, lascia loro, non infatti sanno cosa
 ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
 fanno. distribuite ma i mantelli suo gettano sorti.

35 Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ
 E stava fermo il popolo contemplando. sogghignavano ma e i
 ἄρχοντες λέγοντες· ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός
 capi dicendo: altri salvava, salvi se stesso, se questo
 ἐστὶν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ
 è il Cristo il Dio il selezionato. beffeggiano ma lui
 καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
 e i strateghi avvicinati, aceto portato lui

37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον
 e dicono: se tu sei il re i Giudei, salva
 σεαυτόν. 38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ· ὁ βασιλεὺς τῶν
 te stesso. era ma e epigrafe sopra lui: il re i
 Ἰουδαίων οὗτος. 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
 Giudei questo. Uno ma i sospesi malfattori
 ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον
 bestemmiato lui detto: niente tu sei il Cristo? salva
 σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ
 te stesso e noi. rispondendo ma il altro sgridato lui
 ἔφη· οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
 disse: nessuna paura tu il Dio, che in il suo giudizio sei?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
 e noi certo giusto, meritiamo infatti quelle praticato
 ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον⁴¹⁸ ἔπραξεν. 42 καὶ ἔλεγεν·
 prendiamo da! questo ma nessuno senza luogo praticato. e dice:
 Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
 Gesù, ricordati mio quando vieni dentro il regno tuo.

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν σοὶ λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ
 e disse lui: davvero tu dico, oggi dopo mio sarai
 ἐν τῷ παραδείσῳ.⁴¹⁹ 44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος
 in il paradiso. E era già circa ora sesta e buio
 ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου
 divenuto sopra intera la terra fino a ora nona il sole

⁴¹⁸ ἄτοπον - non luogo, senza luogo, fuori dall'ordinario, non in linea con le aspettative o le norme accettate, insolito, disdicevole, inappropriato, fuori posto

⁴¹⁹ παραδείσῳ - recinto accanto, giardino, parco, di origine orientale, dall'iranico pairi-daeza luogo recintato, composto di pairi intorno e daeza muro, fra i persiani un grande parco recintato, ombroso e ben annaffiato, in cui alcuni animali selvatici erano tenuti per la caccia, circondato da muri e fornito di torri per i cacciatori, parco di divertimento privato, paradiso

ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
 mancava, strappata ma il velo il tempio mezzo.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς
 e dando voce voce grande il Gesù disse: padre, dentro

χειράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν
 mani tuo metto accanto il spirito mio. questo ma detto

ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν
 fuori spirito. Ecco ma il centurione il divenute glorificava

τὸν θεὸν λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 καὶ
 il Dio dicendo: realmente il uomo questo giusto era. e

πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι⁴²⁰ ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
 tutte le venuti avanti con folle sopra il contemplare questa,

θεωρήσαντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
 contemplate le divenute, picchiandosi i petti giravano sotto.

49 Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
 Stavano fermi ma tutti i conoscenti suo da distanza e

γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι
 donne le accompagnavano insieme lui da la Galilea vedevano

ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων
 queste. E ecco maschio nome Giuseppe consigliere possiede

[καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 - οὗτος οὐκ ἦν
 e maschio buono e giusto - questo non era

συγκατατεθειμένος⁴²¹ τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ
 acconsentito il consiglio e la pratica loro - da

Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν
 Arimatea città i Giudei, quale aspettava il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο
 regno il Dio, questo avvicinato il Pilato domanda

τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ 53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
 il corpo il Gesù e tirato giù avvolge lui sindone

καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ⁴²² οὗ οὐκ ἦν
 e pone lui in monumento sepolcrale scavato nella pietra quello non era

οὐδεὶς οὐπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον
 nessuno non ancora depresso. e giorno era preparazione e sabato

ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαί⁴²³ δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν
 sopra luce. Accompannavano giù ma le donne, le quali erano

⁴²⁰ συμπαραγενόμενοι - venire accanto con, venire avanti tutti insieme, un termine composito che ricorre solo qui ad indicare un unico intento, guardare lo spettacolo di un'esecuzione capitale di speciale portata, radunarsi con un solo obiettivo

⁴²¹ συγκατατεθειμένος - porre giù con, mettere giù insieme, depositare insieme con altri, inserire il proprio voto nell'urna insieme agli altri, partecipare ad una votazione, acconsentire, votare, ricorre solo qui

⁴²² λαξευτῷ - pietra raschiata, tagliato nella pietra, scavato nella pietra, ricorre solo qui

⁴²³ Κατακολουθήσασαί - accompagnare giù, seguire da dietro, senza essere stati invitati ma senza nascondere la presenza, ricorre qui e At 16:17

συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῶ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον
 convenute fuori la Galilea lui, osservato il monumento
 καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 5 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν
 e come posto il corpo suo, girano sotto ma preparano
 ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν
 aromi e mirra. e il certo sabato stavano calme giù il
 ἐντολήν.
 comando.

24

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου⁴²⁴ βαθέως⁴²⁵ ἐπὶ τὸ μνήμα
 Il ma uno i sabati mattino presto profondo sopra il monumento
 ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὑρον δὲ τὸν λίθον
 venute portano i preparati aromi. trovano ma la pietra
 ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὑρον
 rotolata da da il monumento, entrate ma non trovano
 τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι
 il corpo il signore Gesù. e divenuto in la indecisione
 αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς
 loro intorno questo e ecco maschi due stanno sopra loro
 ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ
 in vesti abbaglianti. impaurite ma diventano loro e
 κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί
 adagiano le facce dentro la terra dissero presso loro: cosa
 ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ'
 cercate il vivente dopo i morti? non è qui, ma
 ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
 svegliato. ricordate come parlava voi mentre essere in la Galilea
 7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς
 dicendo il figlio il uomo che deve essere consegnato dentro
 χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
 mani uomini peccatori e appuntato al palo e il terzo
 ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 Καὶ
 giorno alzarsi. e ricordarono i detti suoi. E
 ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα
 girato sotto da il monumento danno buon messaggio queste tutte
 τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ
 i undici e tutti i restanti. erano ma la Magdalena
 Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
 Maria e Giovanna e Maria la Giacomo e le restanti con
 αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, 11 καὶ ἐφάνησαν
 loro. dicono presso i inviati queste, e manifestavano

⁴²⁴ ὄρθρου - lo spuntar del giorno, all'alba, presto di mattina, buon'ora, buon mattino, innalzarsi

⁴²⁵ βαθέως - profondo, nelle profondità del primo mattino, mentre è ancora molto presto, mattino ma ancora buio

ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος⁴²⁶ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν
 nello sguardo loro circa follia i detti questi, e non creduto
 αὐταῖς. **12** Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ
 loro. Il ma Pietro alzato corre sopra il monumento e
 παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν
 chinato accanto guarda i teli unici, e andava presso se stesso
 θαυμάζων τὸ γεγονός. **13** Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ
 entusiasta il divenuto. E ecco due fuori loro in esso il
 ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσιν σταδίου
 giorno erano camminavano dentro villaggio tenuto stadi
 ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς, **14** καὶ αὐτοὶ
 sessanta da Gerusalemme, quale nome Emmaus, e loro
 ὠμίλουν⁴²⁷ πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
 esprimevano presso gli uni gli altri intorno tutte i accaduti
 τούτων. **15** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοῦς καὶ συζητεῖν
 questi. e divenuto in il esprimersi loro e disputare
 καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, **16** οἱ δὲ
 e lui Gesù avvicinato accompagna insieme loro, i ma
 ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. **17** εἶπεν
 occhi loro erano afferrati il non riconoscere lui. disse
 δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε⁴²⁸
 ma presso loro: i quali le parole esse quali gettate in cambio
 πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
 presso gli uni gli altri camminate insieme? e stavano aspetto triste.
18 ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ
 rispondendo ma uno nome Cleopa disse presso lui: tu
 μόνος παροικεῖς⁴²⁹ Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν
 unico forestiero Gerusalemme e non conosci le divenute in
 αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; **19** καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ
 essa in i giorni questi? e disse loro: quali? i
 δὲ εἶπαν αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο
 ma dissero lui: le intorno Gesù il Nazareno, quale divenuto
 ἄνθρωπος προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ
 maschio profeta potente in lavoro e parola nello sguardo il
 θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, **20** ὅπως τε παρέδωκεν αὐτόν οἱ
 Dio e tutto il popolo, così sia consegnato lui i
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ
 capi sacerdote e i capi nostri dentro giudizio morte e

⁴²⁶ λῆρος - discorsi sciocchi, follia, sciocchezze, chiacchiere inutili, assurdità, ciance, ricorre solo qui

⁴²⁷ ὠμίλουν - essere in compagnia, stare con il consorte, conversare gli uni gli altri con intensa sintonia, associarsi nella conversazione, un gruppo di persone riunite con un intento molto sentito, conversare intimamente

⁴²⁸ ἀντιβάλλετε - gettante in cambio, lanciare a turno, scambiare, lancio in opposizione, scambio parole con, confrontarsi, discorrere, ricorre solo qui

⁴²⁹ παροικεῖς - abitare accanto, abitare vicino, dimorare accanto a qualcuno, essere o abitare in un luogo come straniero, soggiornare, dimorare temporaneamente, residente forestiero, ricorre qui e Eb 11:9

ἔσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν
 appuntarono al palo lui. noi ma sperato che lui è

ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν
 il sta per riscattare il Israele! ma sicuro e con tutte

τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἅφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
 queste terzo questo giorno condotto da quello queste divenuto.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἔξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς,
 ma e donne le quali fuori noi fuori di essi noi,

γενόμεναι ὀρθρινὰ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ
 divenute mattino presto sopra il monumento, e non trovando il

σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι,
 corpo suo venute dicono e visione messaggeri vedere,

οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν
 quali dicono lui vivere. e andavano i quali i con noi

ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες
 sopra il monumento e trovano così così come e le donne

εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς
 dissero, lui ma non vedono. E lui disse presso

αὐτούς· ὦ ἀνόητοι⁴³⁰ καὶ βραδεῖς⁴³¹ τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ
 loro: oh insensati e lenti il cuore il credere sopra

πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν
 tutti quali parlavano i profeti! niente queste doveva patire

τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ
 il Cristo e entrare dentro la gloria sua? e

ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν
 iniziando da Mosè e da tutti i profeti

διερμήνευσεν⁴³² αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
 interpretava loro in tutte le scritture le intorno se stesso.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
 E avvicinati dentro il villaggio quello andavano, e lui

προσεποιήσατο⁴³³ πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρεβιάσαντο⁴³⁴
 finse di proseguire allontanandosi procedendo. e costrinsero

αὐτὸν λέγοντες· μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
 lui dicendo: rimani dopo noi, che presso sera è

⁴³⁰ ἀνόητοι - senza la mente, senza pensiero, inintelligibile, senza comprensione, poco saggio, sciocco, sconsiderato, non ragionare su una questione attraverso una logica corretta, stupido, corto di cervello, che capisce poco

⁴³¹ βραδεῖς - lento, tardo, da cui deriva *bradipo*, che ha a che fare più con la lentezza di pensiero che fisica, ottuso, inattivo con la mente, lento ad apprendere, per la lentezza a capire fa fatica a prendere decisioni, va avanti senza fretta in modo inappropriato dopo aver considerato tutti i fatti, ricorre qui e due volte in Gc 1:19

⁴³² διερμήνευσεν - attraverso l'*ermeneutica*, interpretare da una parte all'altra, interpretare, tradurre, spiegare accuratamente, spiegare il significato di qualcosa, esporre, tradurre nella propria lingua madre

⁴³³ προσεποιήσατο - fare presso, prendere una cosa altrui e affermare che sia propria, fingere, far finta di, fare uno spettacolo, dare l'impressione, ricorre solo qui

⁴³⁴ παρεβιάσαντο - fare forza accanto, premere qualcuno con forza contro una parete, usare parole che colpiscono con forza e quindi sono persuasive, sollecitare, costringere con suppliche, ricorre qui e At 16:15

καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν
 e adagia già il giorno. e entrato il rimanere con
 αὐτοῖς. **30**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν
 loro. e divenuto in il sdraiare lui dopo loro
 λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδίδου αὐτοῖς,
 prese il pane benedicendo e rotto dava sopra loro,
31αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
 loro ma spalancati i occhi e riconosciuto lui!
 καὶ αὐτὸς ἄφαντος⁴³⁵ ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. **32**καὶ εἶπαν πρὸς
 e lui non manifesto divenuto da loro. e dissero presso
 ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς
 gli uni gli altri: niente il cuore nostro acceso era in noi come
 ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
 parlava noi in la via, come spalancava noi le scritture?
33Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
 E alzatisi essa la ora girano sotto dentro Gerusalemme
 καὶ εὑρον ἡθροισμένους⁴³⁶ τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
 e trovano insieme scoraggiati i undici e i con loro,
34λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
 dicendo che realmente svegliato il signore e manifestato Simone.
35καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο⁴³⁷ τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη
 e loro raccontano le in la via e come riconosciuto
 αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. **36**Ταῦτα δὲ αὐτῶν
 loro in il rompere il pane. Queste ma loro
 λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς·
 parlando lui sta in mezzo loro e dice loro:
 εἰρήνη ὑμῖν. **37**πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν
 pace voi. atterriti ma e impauriti divengono valutano
 πνεῦμα θεωρεῖν. **38**καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ
 spirito contemplare. e disse loro: cosa inquieti siete e
 διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; **39**ἴδετε
 attraverso cosa riflessioni salgono in il cuore vostro? vedete
 τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός·
 le mani mio e i piedi mio che io sono lui?
 ψηλαφήσατέ⁴³⁸ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ
 tastate me e vedete, che spirito carne e ossa non

⁴³⁵ ἄφαντος - non manifesto, non visibile, invisibile, preso perché non sia visto, scomparire, svanire, ricorre solo qui

⁴³⁶ ἡθροισμένους - con o insieme senza passione, stare vicini in un momento di scoraggiamento, riunirsi insieme nello sconforto o nella preoccupazione, tradotto di solito semplicemente riunirsi indica la vicinanza comune in un momento difficile, ricorre qui e At 12:12; 19:25

⁴³⁷ ἐξηγοῦντο - egemone fuori, dove *egemone* ha il senso di condurre, guidare, mostrare il percorso, porto avanti in modo completo, indico il percorso mostrando la priorità delle cose, dichiaro, narrazione, spiego completamente, da questo termine deriva *esegesi*

⁴³⁸ ψηλαφήσατέ - da un termine che significa strofinare o toccare la superficie, far vibrare uno strumento metallico, maneggiare, toccare, sentire con il tatto, toccare leggermente per capire cos'è, metaforicamente cercare mentalmente le caratteristiche di una persona o di una cosa

ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
 ha così come me contemplate avuto. e questo detto presenta
 αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων
 loro le mani e i piedi. mentre ma senza fede
 αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε
 loro da la gioia e sbalorditi disse loro: avete
 τι βρώσιμον⁴³⁹ ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ⁴⁴⁰
 cosa mangiabile in qui? i ma danno sopra lui pesce arrostito
 μέρος· 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ πρὸς
 parte! e preso nello sguardo loro mangia. Disse ma presso
 αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν
 loro: esse le parole mio quali parlato presso voi mentre essere
 σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
 con voi, che deve riempire tutte le state scritte in la
 νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
 legge Mosè e i profeti e salmi intorno me.
 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
 allora spalanca loro la mente il conoscere le scritture!
 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν
 e disse loro che così scriveva patire il Cristo
 καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ κηρυχθῆναι
 e alzarsi fuori morti il terzo giorno, e proclamato
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς
 sopra il nome suo cambio mente dentro rilascio peccati dentro
 πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ 48 ὑμεῖς μάρτυρες
 tutte le etnie. iniziando da Gerusalemme voi testimoni
 τούτων. 49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν⁴⁴¹ τοῦ
 queste. e ecco io invio la promessa il
 πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως
 padre mio sopra voi! voi ma sedetevi in la città fino a
 οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω]
 quello indossate fuori alto potenza. Portati fuori ma loro fuori da
 ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
 fino a presso Betania, e solleva le mani lui benedice
 αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη
 loro. e divenuto in il benedire lui loro distanziava
 ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 Καὶ αὐτοὶ
 da loro e portato su dentro il cielo. E loro

⁴³⁹ βρώσιμον - edibile, commestibile, mangiabile, masticabile come cibo, da βρώσις che in Mt 6:19,20 di solito viene tradotto *ruggine*, ricorre solo qui

⁴⁴⁰ ὀπτοῦ - cotto a fuoco vivo, arrostito, alla griglia, ricorre solo qui

⁴⁴¹ ἐπαγγελίαν - messaggio sopra, annuncio di ciò che è giusto, promessa, una promessa appropriata, nel NT è sempre usato per indicare le promesse di Dio, a partire dal NT e per tutta l'antichità risulta essere un termine legale che si riferisce alle promesse sancite da Dio rimandando a quelle contenute nell'AT

προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς
 inchinati lui girano sotto dentro Gerusalemme dopo gioia
 μεγάλης 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες
 grande e erano attraverso tutto in il tempio benedicendo
 τὸν θεόν.
 il Dio.